

UNIVERSIDAD NACIONAL
FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
SISTEMA DE ESTUDIOS DE POSGRADO
ESCUELA DE LITERATURA Y CIENCIAS DEL LENGUAJE
MAESTRÍA PROFESIONAL EN TRADUCCIÓN (INGLÉS-ESPAÑOL)

MARCAS IDEOLÓGICAS EN LA TRADUCCIÓN
con base en tres textos de *Focus on the Family*:

Navigating Online: A Family Guide to the Internet

publicado por *Today's Family News*

Divorce and the Best Interests of the Child

de Ami Dueck

Divorce Considerations

de Elsa Kok, Susan Hamilton y Ron L. Deal

Trabajo de graduación para aspirar al grado de
Magíster en Traducción
(Inglés-Español)
presentado por

Cindy Martínez Quesada
Carné 250020-5
Cédula 1-1128-0391

**Nómina de participantes en la actividad final
del Trabajo de Graduación**

presentado por la sustentante
Cindy Martínez Quesada
el día
12 de noviembre de 2009

Personal académico calificador:

Dra. Judit Tomcsányi Mayor
Profesora encargada
Seminario de Traductología III

M.A. Luis Barrantes Montero
Profesor tutor

M.A. Sherry Gapper Morrow
Coordinadora
Plan de Maestría en Traducción

Sustentante:
Cindy Martínez Quesada

Advertencia sobre derechos de autor

La traducción que se presenta en este tomo se ha realizado para cumplir con el requisito curricular de obtener el grado académico de la Maestría en Traducción Inglés-Español, de la Universidad Nacional.

Ni la Escuela de Literatura y Ciencias del Lenguaje de la Universidad Nacional, ni la traductora, tendrán ninguna responsabilidad en el uso posterior que de la versión traducida se haga, incluida su publicación.

Corresponderá a quien desee publicar esa versión gestionar ante las entidades pertinentes la autorización para su uso y comercialización, sin perjuicio del derecho de propiedad intelectual del que es depositaria la traductora. En cualquiera de los casos, todo uso que se haga del texto y de su traducción deberá atenerse a los alcances de la Ley de Derechos de Autor y Derechos Conexos, vigente en Costa Rica.

Dedicatoria

A las personas que todavía creen en el amor,
en la fuerza de voluntad y
en la esperanza.

Agradecimientos

Agradezco a Dios porque nunca me falló durante este camino. Eres lo más importante en mi vida.

A mis padres, por todo su amor y ayuda incondicional. Les debo a ellos todo lo que soy. Los amo.

A mi profesora Judith, por sus lecciones que más que académicas fueron enseñanzas de vida.

A don Luis, por su sinceridad, tiempo y dedicación.

A la profesora Sherry, por sus comentarios y correcciones pero más aun por su alegría y positivismo.

A mis hermanos, por su amor, tolerancia y admiración.

A todos mis amigos, no imagino mi vida sin ustedes...

A mis compañeros de carrera, especialmente a Laura, gracias por alentarme y motivarme, siempre serán parte de mi vida.

Resumen

Este proyecto de graduación se divide en dos partes. La primera se compone de la traducción de tres documentos electrónicos¹ publicados por la institución cristiana *Focus on the Family*. La otra parte es una investigación cuyo propósito es identificar y clasificar los elementos ideológicos presentes en estos textos. Con el objetivo de favorecer su identificación, en este trabajo se analizan los factores intratextuales y extratextuales propuestos por Nord. Después de realizar un análisis exhaustivo del contenido de los textos, se encontró que en un texto dado los elementos ideológicos se manifiestan implícita y explícitamente en cuatro marcas textuales: la referencia, la alusión literaria, el uso del léxico y las frases hechas. Además, se analiza la función de estas marcas textuales en ambos textos, el original y el de llegada. Así, el traductor es capaz de decidir si reproducir estas marcas ideológicas en el texto meta es funcional para satisfacer las necesidades del iniciador de acuerdo con el propósito de la traducción y el receptor al que se dirige.

Descriptores: traducción, ideología, intertextualidad bíblica, hipertextos, elementos extratextuales e intratextuales

¹ Texto 1 Today's Family News. *Navigating Online: A Family Guide to the Internet*. 2004. Julio, 2008 <<http://www.todaysfamilynews.ca/>>.

Texto 2. Duek, Ami. *Divorce and the Best Interests of the Child*. Enero 2004. Agosto, 2008 <<http://www.todaysfamilynews.ca/>>.

Texto 3. Deal, Ron L., Susan Hamilton, y Elsa Kok . *Divorce Considerations*. 2005. Agosto, 2008 <http://www.focusonthefamily.com/parenting/single_parents/divorce_considerations.aspx>.

Abstract

This graduation project is divided into two parts. The first consists of the translation of three electronic documents² published by a Christian organization named *Focus on the Family*. The second part consists of research that aims to identify and classify the ideological elements present in those texts. To identify them, intratextual and extratextual factors of both were determined. After performing an exhaustive analysis of the content of the texts, it was found that in a given text the ideological elements are manifested explicitly and implicitly in four different types of textual markers: references, literary allusions, use of lexis and idiomatic expressions. Moreover, the function of the ideological markers within the text is analysed in both the original and the target text. Thus, the translator is able to decide whether reproducing these ideological elements in the target text will satisfy the initiator's needs according to the translation's purpose and the recipient.

Key words: translation, ideology, Biblical intertextuality, hypertext, extratextual and intratextual factors

² Texto 1: Today's Family News. *Navigating Online: A Family Guide to the Internet*. 2004. Julio, 2008 <<http://www.todaysfamilynews.ca/>>.

Texto 2: Duek, Ami. *Divorce and the Best Interests of the Child*. Enero 2004. Agosto, 2008 <<http://www.todaysfamilynews.ca/>>.

Texto 3: Deal, Ron L., Susan Hamilton, y Elsa Kok . *Divorce Considerations*. 2005. Agosto, 2008 <http://www.focusonthefamily.com/parenting/single_parents/divorce_considerations.aspx>.

Índice general

| | |
|---|-----|
| Advertencia sobre derechos de autor..... | i |
| Dedicatoria | ii |
| Agradecimientos..... | iii |
| Resumen..... | iv |
| Abstract..... | v |
| Índice general..... | vi |
| Traducción | 1 |
| Texto 1: Navegando en internet: Guía para la familia sobre el uso de la internet..... | 2 |
| Texto 2: El divorcio y el bienestar del niño(a)..... | 43 |
| Texto 3: Aspectos para considerar después del divorcio..... | 60 |
| Informe de Investigación | 71 |
| Introducción | 72 |
| Capítulo I: Marco teórico | 84 |
| Capítulo II: Identificación y clasificación de las marcas ideológicas..... | 95 |
| 1. Factores extratextuales e intratextuales | 95 |
| 1.1. Factores extratextuales | 95 |
| 1.1.1. Emisor | 95 |
| 1.1.2. Intención del emisor | 96 |
| 1.1.3. Receptor..... | 98 |
| 1.2. Factores intratextuales | 99 |
| 1.2.1. Presuposiciones | 99 |
| 1.2.2. Léxico | 100 |
| 2. Definición de marcas ideológicas | 101 |
| 2.1. Marcas ideológicas explícitas | 102 |
| 2.2. Marcas ideológicas implícitas | 102 |
| 3. Marcas ideológicas en el texto original..... | 103 |
| 3.1. La Referencia..... | 103 |
| 3.1.1. Libros..... | 103 |
| 3.1.2. Elementos no literarios..... | 104 |
| 3.1.3. Sitios web..... | 106 |
| 3.2. La alusión literaria..... | 109 |
| 3.2.1. Citas bíblicas..... | 109 |

| | |
|---|-----|
| 3.2.2. Intertextualidad bíblica implícita..... | 110 |
| 3.3. El uso del léxico..... | 111 |
| 3.4. Las frases hechas..... | 114 |
| Capítulo III: Las marcas ideológicas en la traducción | 117 |
| 1. Referencia..... | 118 |
| 1.1. Libros..... | 118 |
| 1.2. Elementos no literarios..... | 120 |
| 1.3. Sitios web..... | 121 |
| 2. Alusión literaria..... | 126 |
| 2.1. Cita..... | 126 |
| 2.2. Intertextualidad bíblica implícita..... | 127 |
| 3. Uso del léxico..... | 132 |
| 3.1. Terminología..... | 132 |
| 3.2. Palabras clave..... | 133 |
| 4. Frases hechas | 136 |
| 4.1. Frase hecha..... | 136 |
| 4.2. Frase añadida | 137 |
| Conclusiones | 140 |
| Bibliografía | 144 |
| Apéndice: Texto original..... | 148 |

Traducción

NAVEGANDO EN INTERNET

Guía para la familia sobre el uso de la internet

www.familyfacts.ca

Una iniciativa de Enfoque a la Familia en Canadá

- 3 Introducción
- 4 Principios rectores
- 5 Efectos de la internet
- 12 Es hora de analizar los efectos
- 19 Una respuesta cristiana
- 21 Pasos a seguir para los padres
- 31 Conviértase en un miembro activo de su comunidad
- 34 Conclusión
- 36 Apéndice 1
- 37 Apéndice 2
- 39 Notas del autor
- 41 Adenda

INTRODUCCIÓN

La juventud canadiense navega en internet más que cualquier otro grupo de personas en el mundo. Casi un 99% han usado internet en algún momento de la vida¹. Esta situación lleva a las familias a enfrentarse con retos propios de esta nueva generación.

Todo parece indicar que la vida será cada vez más digital: ir de compras, las citas amorosas, los negocios y la educación; los niños están creciendo como una generación “conectada”. Como podrán confirmarlo, sin duda alguna, la gran mayoría de padres, el uso de la internet continúa aumentando entre la juventud. Incluso *Veggie Tales*, las películas cristianas de vegetales animados computarizados más famosas de Estados Unidos, tiene su propio sitio en internet (www.bigidea.com). Este sitio es otra de las razones por las cuales los niños canadienses usan la internet más pronto que nunca.

Esta guía tiene como objetivo orientarle, a usted como padre o madre, a planear y monitorear el uso de la internet en su familia. Como hay muchas formas de comunicación en línea, conviene meditar sobre ciertos contenidos poco adecuados que la familia debe evitar. Este folleto le mostrará cómo tratar el problema de la pornografía, los juegos en línea, los videojuegos, el lenguaje violento y más. Además, se referirá a asuntos sobre detalles técnicos que necesita conocer para minimizar problemas potenciales en su computadora.

Con poco esfuerzo, podrá tomar medidas necesarias que mantengan a su familia alejada de esos peligros y, por el contrario, convertir la internet en una herramienta útil. Partimos del hecho que usted ha trabajado o cuenta por lo menos con algún tipo de conocimiento de informática e internet. Si no es así, por favor ¡pídale a algún adolescente que le dedique unas horas de su tiempo para ponerlo al día! También existen algunos glosarios disponibles que pueden explicarle la terminología.

01. PRINCIPIOS RECTORES

Aunque las Sagradas Escrituras no tienen un pasaje que declare específicamente:

“Guardaos de los efectos de la internet”, hay una gran variedad de versículos que señalan la importancia de cuidar nuestra mente y corazón. En Proverbios dice “Porque cual es su pensamiento en su corazón, tal es él” (Proverbios 23:7). Por eso, es extremadamente significativo para nosotros guardar lo que entra a nuestro pensamiento y lo que atesora nuestro corazón.

Así que, hermanos, os ruego por las misericordias de Dios, que presentéis vuestros cuerpos en sacrificio vivo, santo, agradable a Dios, que es vuestro culto racional. No os conforméis a este siglo, sino transformaos por medio de la renovación de nuestro entendimiento, para que comprobéis cual sea la buena voluntad de Dios, agradable y perfecta (Romanos 12:1-2; BRV, 1960).

Las imágenes violentas, la pornografía y la propaganda del odio impactan lo que pensamos y cómo nos comportamos. La Biblia nos enseña cómo vivir nuestra vida, y cómo debemos representar a Cristo mientras que a su vez nos hace conscientes de las luchas que enfrentamos como seres humanos.

Pues aunque andamos en la carne, no militamos según la carne; porque las armas de nuestra milicia no son carnales, sino poderosas en Dios para la destrucción de fortalezas, derribando argumentos y toda altivez que se levanta contra el conocimiento de Dios, y llevando cautivo todo pensamiento a la obediencia de Cristo (2 Corintios 10:3-5; BRV, 1960).

Somos personas con necesidad de un Salvador, y nuestros niños y jóvenes precisan orientación sobre cómo defenderse de estas cosas que contradicen lo que es bueno y puro ante los ojos de Dios:

[...] todo lo honesto, todo lo justo, todo lo puro, todo lo amable, todo lo que es de buen nombre; si hay virtud alguna, si algo digno de alabanza, en esto pensad (Filipenses 4:8; BRV, 1960).

¿Habrá sitios de internet que nuestros niños visiten (o los que visitemos nosotros mismos) que no cumplan estos criterios? ¿Es el contenido puro, amable y de buen nombre?

Poned la mira en las cosas de arriba, no en las de la tierra [...] Haced morir, pues, lo terrenal en vosotros: fornicación, impureza, pasiones desordenadas, malos deseos y avaricia, que es idolatría; [...] Pero ahora dejad también vosotros todas estas cosas: ira, enojo, malicia, blasfemia, palabras deshonestas de vuestra boca (Colosenses 3:2,5 y 8; BRV, 1960).

Como padres cristianos, Dios nos llama a intervenir en la vida de nuestros hijos y hablar con ellos sobre lo que ven y escuchan por su propio bien, y su caminar en Cristo.

Deuteronomio 6:6-7 dice:

Y estas palabras que yo te mando hoy, estarán sobre tu corazón; y las repetirás a tus hijos, y hablarás de ellas estando en tu casa, y andando por el camino, y al acostarte, y cuanto te levantes (BRV, 1960).

Es difícil estar familiarizado con cada aspecto de la internet al que están expuestos nuestros hijos, sin embargo, ellos necesitan que nos involucremos en esta área de sus vidas para que filtremos los mensajes que reciben de nuestra cultura.

02. LOS EFECTOS DE LA INTERNET

¿Cómo afecta el mundo de la internet a los niños? Hay investigaciones que indican que la internet afecta muchos aspectos de la vida de un niño: físicamente (coordinación de la mano con el ojo, la obesidad), en el área relacional (disminuye la interacción cara a cara), en la parte cognitiva (habilidades para la lectura) y entre otras. La niñez de esta generación se ve expuesta con mayor facilidad a la pornografía, la prostitución, y la obscenidad a las que fueron expuestas generaciones anteriores. Además, los niños se hacen adictos a la internet o a los juegos en línea. En la medida que las investigaciones continúan, los padres pueden aprender más sobre estos temas y sus efectos perjudiciales así como los beneficiosos.

DISTINTAS FORMAS DE COMUNICACIÓN EN LÍNEA

Cuando hablamos del uso que los niños le dan a la internet, nos preguntamos ¿cómo están gastando ese tiempo? Un estudio lo desglosa de la siguiente manera:

Cuando se le preguntó a los jóvenes cuáles eran las actividades en línea que más les gustaba hacer respondieron lo siguiente:

- Reproducir y descargar música (57%)
- Revisar el correo electrónico (56%)
- Navegar por diversión (50%)
- Jugar y descargar juegos (48%)
- Hablar por mensajería instantánea (MI) (40%)
- Foros de conversación (39%)
- Hacer tareas (38%)²

PROGRAMAS DE PERSONA A PERSONA

Como una innovación relativamente nueva en el uso de internet, los programas de persona a persona (ó P2P del inglés *peer to peer*), también conocidos como programas entre iguales, les permiten a los usuarios compartir los contenidos de su computadora con una red de cientos incluso millones de usuarios. Con la alta velocidad del acceso en línea, los usuarios pueden intercambiar canciones, fotos, películas pirateadas y otros contenidos digitales a través de programas como *Kazaa*, *Morpheus*, *Gnutella*, y el infame *Napster*. Estas redes de P2P permiten a los usuarios comunicarse directamente entre si sin tener que pasar por un servidor central. Con la función de búsqueda en un programa de P2P, los usuarios pueden ver el contenido en millones de computadoras diferentes.

Los programas P2P provocan que los padres se vean ante dos dificultades:

En primer lugar, con el acceso constante usted pone en riesgo a su computadora de contraer virus, y además se arriesga a que le roben información confidencial. La mayoría de programas de intercambio de archivos también contienen anuncios publicitarios y programas de computación que rastrean el movimiento de los usuarios en línea (por

ejemplo “*spy ware*”). Por esa razón, los usuarios de P2P deben invertir en programas de seguridad apropiados.

En segundo lugar, las redes P2P proveen acceso directo a la pornografía, incluido material ilegal de fuerte contenido. A diferencia de un sitio de pornografía, una red P2P les permite a los usuarios acceder directamente y de forma gratuita al fuerte material y a las películas pornográficas de completa duración. Las industrias de la pornografía han comenzado a demandar a las redes de P2P por robar sus productos. Existen usuarios inescrupulosos que publican materiales pornográficos usando palabras que los niños buscan con frecuencia: títulos de dibujos animados, actores infantiles, etc. Por ejemplo, hacer una búsqueda por las “gemelas Olsen” (unas jóvenes y populares actrices de series infantiles y juveniles) puede llevarlos a una amplia variedad de pornografía.

La violación de los derechos de autor con respecto a las redes P2P había sido una preocupación en el pasado. Sin embargo, la ley canadiense, por ejemplo, establece que descargar canciones para el uso personal o tener programas de intercambio de archivos disponibles en internet no viola los derechos de autor. Aunque las personas que descargan música en Canadá no enfrentan cargos legales, esta conducta sigue siendo ilegal en la mayoría de los demás países.

El uso de la redes P2P ha tenido gran apogeo en los últimos años. De hecho, la mayoría de los jóvenes son usuarios experimentados mientras que sus padres no lo son. No obstante, ésta es la forma en las que ustedes, como padres, pueden responder:

Los filtros de los sitios de internet a menudo son poco eficaces en detener los archivos compartidos; por eso los padres deben monitorear meticulosamente este aspecto del uso de la internet de sus hijos. Si está de acuerdo con que sus hijos utilicen un programa de archivos compartidos, tiene que estar dispuesto a supervisar las canciones o programas que ellos descargan. Tome tiempo para familiarizarse con el programa de computación. Pero sobre todo, familiarícese con las canciones y los artistas que escuchan sus hijos—podría sorprenderse del contenido inapropiado³.

Además, hablen con ellos sobre las implicaciones morales que enfrentan al descargar productos que tienen derechos de autor.

SITIOS DE INTERNET

Generalmente, los padres reconocen que internet ofrece una amplia variedad de sitios de dudosa procedencia, falsos o completamente fraudulentos. Desafortunadamente, ni siquiera un programa de bloqueo puede protegerlo con seguridad contra todos los sitios problemáticos que existen en internet.

Las numerosas listas de sitios “infantiles adecuados” pueden ser recursos valiosos. Algunas bibliotecas infantiles y organizaciones benéficas han preparado listas de sitios seguros en internet para niños, a menudo agrupados según la edad.

Para proteger a los niños del uso inapropiado de la internet, tómesese en cuenta lo siguiente:

- Ayude a los niños a diferenciar lo bueno de lo malo.
- Instale un buen programa para filtrar la información.
- Guíe a los niños más pequeños a sitios seguros y específicos.
- Disuada a los niños de navegar al azar—ellos deben saber adónde van cuando están en línea.

EL CORREO ELECTRÓNICO

El correo electrónico ha revolucionado la comunicación en la última década, y los niños suelen tener mucha facilidad para aprender cómo emplearlo. Muchas familias lo consideran sumamente valioso para comunicarse con familiares o amigos lejanos, inclusive para mantenerse en contacto con adolescentes muy ocupados que viven en la misma casa.

No obstante, en una mañana cualquiera, el buzón de entrada puede recibir entre veinte y treinta correos electrónicos que anuncian medicamentos, sitios de internet o pornografía. Lamentablemente, los niños no son inmunes a este diluvio de publicidad.

Afortunadamente, muchos programas de correos electrónicos (*Outlook, Outlook Express, Hotmail, Yahoo, etc.*) les permiten a los usuarios personalizar o adaptar los filtros electrónicos para los correos basura o no deseado. Automáticamente buscan palabras específicas, y después borran o desvían los correo electrónicos de dudosa procedencia. Si su sistema de correo electrónico no cuenta con esta opción, puede modernizar el programa o comprar un programa de filtro de correo electrónico por separado como *Norton Anti-Spam*⁴.

- Si usted decide que su hijo(a) tenga su propio correo electrónico, dedique tiempo a configurarlo para que tenga así la máxima seguridad. *Hotmail*, por ejemplo, puede ser configurado para desviar todo correo electrónico que no se encuentre en la lista de contactos de su hijo(a).
- Déles reglas a seguir con respecto a cuáles niños pueden darle su correo electrónico.
- Enséñeles a borrar los correos electrónicos que ellos consideren que pueden ser correos no deseados (*spam*) o virus.

MENSAJERÍA INSTANTÁNEA

Llamado también MI (del inglés *IM: Instant Messenger*), “mensajería” (del inglés *messaging*), *ICQ* (del inglés: *Internet Chat Query* que podría traducirse como “búsqueda de charla en la internet”), o charla (chat), la mensajería instantánea es el medio de comunicación más reciente y popular que usan los niños y adolescentes. Esta tecnología les permite a los usuarios identificar amigos en la “lista de amigos o mis preferidos” y mandar y recibir mensajes en todo momento que dos usuarios estén en línea al mismo

tiempo. Los usuarios navegan en internet, o llevan a cabo varias conversaciones simultáneamente.

Esta tecnología no es segura, así que los mensajes pueden ser interceptados por otros usuarios.

Hay dos peligros en esto: el riesgo de que los jóvenes conversen con gente desconocida que tengan intenciones deshonestas, y la cantidad total de tiempo que este tipo de mensajería puede consumir.

Tenga la iniciativa en repasar las políticas familiares con respecto al hablar con extraños, y sea firme a la hora de establecer los límites del uso de la computadora. Afortunadamente, la emoción de la mensajería instantánea tiende a pasarse con el tiempo, por esa razón aún los niños que aparentan estar “atrapados” pronto comenzarán a buscar otras opciones.

La mensajería instantánea puede multiplicar el impacto del antiguo cotilleo, así que conviene recordarles a los niños que deben estar conscientes del poder de su lengua.

Así también la lengua es un miembro pequeño, pero se jacta de grandes cosas.

He aquí, ¡cuán grande bosque enciende un pequeño fuego! (Santiago 3:5, BRV, 1960).

FOROS DE CONVERSACIÓN

Los foros de conversación son lugares de reunión en línea, donde los usuarios pueden contribuir a discusiones grupales o privadas. Muchos foros de conversación giran alrededor de cierto tema (algunos como el deporte de andar en patineta y los videojuegos) pero todo tema está abierto a discusión. Los foros de conversación pueden representar un peligro, por su aparente anonimidad pues los niños podrían revelar información personal pensando que interactúan con otros niños, cuando en realidad, están interactuando con un adulto.

Un desafío para los padres consiste en descifrar las abreviaturas y siglas usadas en estos foros de conversación. Algunas de las más populares en español y que facilitan la rápida comunicación son MEV (me están viendo), “bexox” (besos y abrazos), o “vdd” (verdad), sin embargo en algunos casos a los padres se les dificulta darse cuenta cuándo alguien está preguntado por información personal (por ejemplo ESL en español, que significa Edad, Sexo y Lugar) o cuándo esa sigla o abreviatura tiene un significado inapropiado. Debido a lo anterior, la Asociación de Usuarios de Internet tuvo la iniciativa de crear un diccionario en línea, www.diccionariosms.com/, que constituye una herramienta muy útil para los padres ya que recopila abreviaturas que utilizan los jóvenes para escribir mensajes en sus teléfonos móviles o en la mensajería instantánea (chat) o foros de conversación en la Internet.

Uno de los principales riesgos de los foros de conversación es que estos son como imanes para acosadores sexuales. Por esta razón, usted debe enseñarles a sus hijos a identificarlos y evitarlos, y explicarles las razones por las cuales no deben compartir con nadie su información personal. Si comparamos los foros de conversación con la mensajería instantánea y el correo electrónico regular, nos daremos cuenta que las dos últimas son opciones más seguras de comunicación.

Si usted o alguien en su familia llega a tener algún tipo de contacto con un acosador sexual, recibe mensajes o archivos que contienen pornografía infantil, o es víctima de un fraude en internet, comuníquelo a su departamento de policía local.

TELÉFONOS CELULARES

La nueva generación de celulares viene con cámara incorporada y acceso a internet, lo que crea nuevos retos para los padres. Un estimado publicado en un informe de la Coalición Nacional para la Protección del Niño y su Familia manifestaba que la pornografía en los teléfonos celulares incrementaría a \$1,5 mil millones la industria del oeste de Europa para el año 2005⁵. Entre más familias adquieran celulares con “red-

activada,” más personas se verán afectadas por este fenómeno. Un problema que se relaciona con lo anterior y que sucedió primeramente en Japón, es que el uso de cámaras pequeñas incorporadas en el celular facilita las condiciones para tomar fotografías obscenas y luego enviarlas por la internet.

Por otro lado, otros grupos usan todas sus fuerzas para desarrollar filtros que ayuden a los padres a bloquear el contenido sexual en los celulares⁶ de sus hijos (as) como por ejemplo *Verizon Wireless* y *AT&T Wireless*⁷.

Los problemas que surgen por estas y otras tecnologías exigen a los padres ser proactivos en anticipar y reaccionar. Si su familia compra un celular nuevo, no olvide sacar un poco de su tiempo para explorar sus funciones en la internet.

03. ES HORA DE ANALIZAR LOS EFECTOS

La preocupación más inquietante de la gran mayoría de los padres es el hecho de que sus hijos tengan libre acceso a material inadecuado en internet como: la pornografía, la elaboración de objetos que promueven la violencia como las bombas caseras, e incluso sugerencias sobre cómo planear un suicidio. Lamentablemente, todo este tipo de material está disponible de forma gratuita. Por eso razón los padres deben prepararse para librar a sus hijos de los peligros que son inherentes en un medio de comunicación sin regulación como lo es la internet. No obstante, nosotros consideramos que los padres no deben llevar solos la carga de proteger a sus hijos de los peligros potenciales de la red sino contar con el apoyo de su comunidad, sobre todo de las escuelas, las bibliotecas, los proveedores del éste servicio, y las personas encargadas de aplicar las leyes.

LA PORNOGRAFÍA

La pornografía ha pasado de ser un asunto controversial a una industria multimillonaria que afecta a muchas familias.

Como entidad cristiana, Enfoque a la Familia considera que la pornografía es el resultado de la perversidad en la sexualidad humana. Asimismo, nuestra organización respeta la libertad de expresión a través de la internet, pero también lucha para contrarrestar los peligros de la pornografía. Es un hecho que la pornografía legal e ilegal amenaza a las familias en todo lugar del mundo y que afecta especialmente a los niños.

A continuación detallamos varias razones que ponen en evidencia lo peligrosa que es la pornografía en línea.

El acceso rápido y la anonimidad

Debido a sus características, la internet les facilita tanto a niños como adultos la opción de ver fotos pornográficas día y noche en la privacidad del hogar. Con el uso de la internet, todo tipo de incomodidad o vergüenza que implicaba la compra de revistas pornográficas así como el ingreso a un club de hombres es cosa del pasado. Los buscadores más populares en internet han revelado que el sexo es uno de los temas más buscados y que genera un ingreso de al menos mil millones de dólares al año.⁸ Se estima que 40 millones de personas en los Estados Unidos tienen algún tipo de relación de índole sexual en la internet⁹.

La gravedad de la pornografía en internet

Debido al anonimato y a la estructura poco regulada de la pornografía, la internet es un medio que permite difundir miles de fotografías que son prohibidas de vender incluso en las librerías o tiendas para adultos. La realidad es que muchos de los espacios en internet están repletos de material obsceno como el sadismo y el sadomasoquismo, pero existen también otras formas violentas y degradantes de perversidad sexual.

Los niños tienen acceso a la pornografía

La pornografía, cuyo uso legal es sólo para adultos en el mundo físico, es de fácil acceso para los niños en la internet. Es desafortunado que los niños puedan ver sin restricción alguna material obsceno, que es ilegal incluso para adultos en países como Estados Unidos y Canadá. En muchos casos los niños se exponen a este contenido de forma involuntaria. Un estudio reveló que casi un 47% de los niños que tienen correo electrónico reciben correo no deseado (*spam*) que cada día los lleva directamente a sitios creados para adultos. Según las estadísticas, 21% de los niños abren y leen estos correos electrónicos¹⁰.

Comercialización de la pornografía infantil

La pornografía infantil es muy diferente a otros tipos de pornografía existentes. Por esta razón, se penaliza de forma más estricta. La pornografía se considera como un caso de abuso infantil, ya sea en su producción, o en la forma en que los pedófilos la usan para insensibilizar a sus víctimas. El crecimiento que ha experimentado la internet constituye un medio de distribución anónimo para las personas que promueven la pornografía infantil. Como respuesta a este problema, en Canadá, por ejemplo, el departamento de policía está trabajando para rastrear y detener la pornografía infantil; sin embargo, admiten que carecen de los recursos necesarios para hacerlo de forma eficaz.

Los pedófilos se acercan a los niños

Hay varios informes de prensa que demuestran que los pedófilos usan los foros de conversación para atraer a los niños a tener encuentros con ellos en persona. La desventaja que enfrentan los niños es que la mayoría de los sitios de conversación no son supervisados, de modo que, adultos desconocidos se ponen en contacto con los niños de forma fácil y directa. Así, el ambiente de “seguridad” que transmiten estos sitios más la inocencia de los niños, hace que éstos olviden

que están hablando con desconocidos. Lo anterior hace que el niño, quien normalmente no le hablaría a un desconocido en el “mundo real”, sea una presa fácil para el pedófilo. La revista *Newsweek* informó en uno de sus artículos que “uno de cada cinco niños entre 10 y 17 años, han recibido algún tipo de propuesta sexual por internet” ¹¹.

JUEGOS DE APUESTAS

La pornografía y los juegos de apuestas son los negocios más rentables que hay en la internet, desde las apuestas en los deportes hasta el famoso juego de cartas “veintiuno.” La industria de los juegos de apuestas es mundial, sin ningún tipo de regulación, e inmensamente lucrativa. Así, recientemente, *The Atlantic Lottery Corporation* (la Sociedad de Loterías del Atlántico), administrada por el gobierno canadiense, inició un sitio de juegos de apuestas en la internet, y se tiene la esperanza de que otras provincias crearán más espacios similares en internet.

La falta de supervisión y el hecho de que no hay modo de revisar la cédula de identidad de las personas que ingresan a los juegos de apuestas en línea les facilita a los curiosos menores de edad el ingreso a estos sitios de apuestas. De hecho, un alto porcentaje de adolescentes admiten haber intentado apostar en este tipo de juegos. El fácil acceso a estos sitios podría acarrear la adicción a los juegos de apuestas que a su vez conlleva a la pérdida de miles de dólares.

Lo anterior revela que los padres deben tomar la iniciativa para lidiar contra este potencial problema y proteger los números de las tarjetas de crédito, monitorear de forma cercana el tiempo que el niño se mantiene conectado, y finalmente conversar sobre la realidad de los juegos adictivos con los niños que podrían ser tentados a experimentarlos.

EL LENGUAJE VIOLENTO

Así como la internet permite que su hijo(a) tenga acceso a recursos de la NASA y sitios educativos como *National Geographic* y *Discovery Channel*, también permite el acceso a una variedad de sitios en internet que aumentan cada vez más y que se caracterizan por el uso de un lenguaje violento y por la discriminación contra varios grupos como los de mujeres, cristianos o judíos (casi todos estos grupos son víctima de espacios en internet que los condenan y atacan).

Una de las razones por las cuales los grupos discriminatorios radicales usan la internet es para reclutar e informar a los interesados sobre sus temas. Algunos espacios de internet que parecen imparciales pueden esconder información agresiva y engañosa y, como ya sabemos, los niños pueden verse fácilmente engañados por lo que leen.

LOS VIDEOJUEGOS

El mercado de los videojuegos se sigue en expansión continua. En la actualidad, alcanza los \$35 mil millones¹² y, lo que es peor, los juegos son más violentos que nunca. Cada día, aumenta el número de juegos que utilizan la internet para ofrecerles a los jugadores la oportunidad de competir con otros en cualquier lugar del mundo. Por esta razón, muchos padres se preocupan por los resultados a largo plazo del uso de videojuegos violentos.

Cuatro estudios publicados recientemente en *Journal of Adolescence*¹³, una revista especializada sobre temas referidos a la adolescencia, concluyen que los videojuegos con imágenes violentas son muy perjudiciales para los niños. “Hay un grupo creciente de videojuegos con un alto contenido de violencia, y las investigaciones, cada vez más reveladoras, demuestran que no son buenos para los niños,” según Douglas Gentile, profesor de Psicología de la Universidad estatal de Iowa, e investigador y director de uno de los estudios. En unas entrevistas realizadas en Minnesota a 600 estudiantes que cursaban el octavo o noveno año, Gentile descubrió que los adolescentes que usan videojuegos violentos por un promedio de nueve horas por semana ven el mundo como

un lugar hostil, lo cual hace que los adolescentes sean más propensos a discutir con sus profesores(as), empiecen o participen en peleas con otros estudiantes, y finalmente obtengan bajas calificaciones.

Otro estudio realizado por Jeanne Funk, profesora de Psicología de la Universidad de Toledo, que abarca a estudiantes de cuarto y quinto grado, demostró que la excesiva exposición a este tipo de entretenimiento disminuía los niveles de empatía hacia las situaciones violentas de la vida real. “Este podría ser el primer paso que nos haga llegar a la conclusión de que el uso de este tipo de videojuegos esté asociado con la pérdida de sensibilidad hacia la violencia,” declara Funk al periódico canadiense *Globe and Mail*¹⁴. Un tercer estudio efectuado por investigadores alemanes concluyó que los estudiantes de octavo año que usaban videojuegos de contenido agresivo tienden más a justificar la agresión física en la vida real. Por otro lado, un cuarto estudio reveló que solamente diez minutos de exposición al juego *Doom*, cuyo nombre significa muerte o perdición, promueve en los adolescentes comportamientos violentos y una personalidad más agresiva. Debido a lo anterior, los expertos recomiendan a los padres familiarizarse con los sistemas de clasificación para estos juegos, y supervisar el material con los que se sus niños se entretienen. Aunque Estados Unidos cuenta con un sistema de clasificación oficial para videojuegos, *Entertainment Software Rating Board (ESRB)*, Canadá, por ejemplo, carece de un sistema oficial de regulación sexual y contenido violento en los videojuegos.

¿Cómo se sabe si el contenido del juego es inapropiado para los hijos?

Hágase las siguientes preguntas:

- ¿Hay personajes en el juego que tratan de hacerle daño a otros?
- ¿Se repite esta situación con frecuencia (más de una o dos veces en 30 minutos)?
- ¿Se recompensa al jugador de alguna forma, por el daño que hizo?
- ¿Se presenta el daño como algo divertido?

- ¿Faltan soluciones no violentas en el juego? ¿Son estas soluciones menos divertidas que las violentas?
- ¿Tiene el jugador efectos negativos por el uso de la violencia?¹⁵

Algunos recursos que los padres pueden utilizar para analizar o revisar el contenido de los videojuegos son: *Al Menconi Ministries* en www.almenconi.com, *MediaWise* en www.mediafamily.org (ambos en inglés), PEGI en www.pegi.info/es/index/ y la Comisión Federal de Comercio en www.ftc.gov/bcp/online/edcams/ratings/rateguide_es.shtm (ambos en español).

Si un niño o un adolescente usan algún juego que acude a la violencia y el daño en la interacción entre los personajes ese niño también está en riesgo.

De vez en cuando, pruebe algunos de los juegos que usan sus hijos para formarse una idea de los tipos de juegos que les interesan, y también para saber si andan jugueteando con la violencia. Además, póngales límites con respecto al número de horas que pueden jugar por semana, y motiveles a apegarse a las reglas establecidas.

CONTENIDO INADECUADO QUE SE CREÓ EN SU PROPIA COMPUTADORA

Quizás la experiencia más difícil que lo padres podrían enfrentar es descubrir materiales que fueron creados en su propia computadora, especialmente si es pornográfico. Si encuentra contenido alarmante en la computadora familiar (como por ejemplo pornografía, notas suicidas, referencias al uso de drogas, etc.), comuníquese con Enfoque a la Familia, con un pastor o con un consejero que le pueda ayudar a resolver la situación como familia.

LOS ADULTOS Y LA INTERNET

La mayoría de padres concentran su atención en los efectos que la internet tiene sobre los niños, pero el impacto en los adultos también es muy significativo.

En un libro reciente titulado *Your Marriage and the Internet* (que se traduciría como: Su matrimonio y la internet) se afirma que crece la cantidad de matrimonios gravemente afectados por la internet, a través de la pornografía, la charla obsesiva por mensajería instantánea, los “amantes cibernéticos” o la adicción a ciertos espacios de la internet. Los autores del libro relatan historias reales donde las parejas aprendieron a enfrentar este tipo de problemas y tomaron precauciones para evitarlos a futuro¹⁶. Este folleto enfatiza los problemas que enfrentan los niños con respecto al uso de la internet; sin embargo, los padres deben tener sus prácticas y límites establecidos para guiar honrada y eficazmente a sus hijos al respecto. Si usted o su conyugue está combatiendo el problema de la pornografía, o si su matrimonio está bajo tensión por el uso de la internet, intente hablar con un consejero o un pastor sobre esa situación.

Tenga en cuenta que los niños reconocen la integridad y están más anuentes a obedecer las pautas con respecto al uso de los diversos medios de comunicación si sus padres también las cumplen, así que, esfuércese por darles un ejemplo intachable.

04. UNA RESPUESTA CRISTIANA

¿Cómo deben responder los cristianos ante una avalancha de información, a veces insegura, procedente de la internet? Dado el hecho de que hay servicio de internet en la mayoría de las escuelas y en casi todas las bibliotecas públicas, les resulta difícil a los padres supervisar constantemente el uso que sus hijos le dan a la internet. En el pasado, se adoptaron gran variedad de respuestas, cada una de ellas tiene ventajas y desventajas. Vivimos en un mundo “conectado,” y no sería realista ni necesario, restringir de forma tan radical el uso de la internet. Sin embargo, aceptar todo lo que la internet ofrece pondría a sus hijos en un estado de vulnerabilidad. Muchos cristianos se sienten

en una encrucijada entre estas dos posibilidades, y a menudo se sienten confundidos sobre la reacción que deben tener.

ES HORA DE ANALIZAR LAS OPCIONES

Ante esta situación, una propuesta equilibrada es lo mejor. Intente tomar lo mejor de cada una de las opciones anteriores; limite de manera consciente la exposición a ciertos sitios de internet y también ofrece buenas alternativas. Es saludable limitar la cantidad de horas de uso de la internet, estar consciente de sus efectos, y luchar para influenciar positivamente el mundo de la internet. Hay que evitar los extremos, la permisividad y el legalismo.

Los niños deben aprender a utilizar la internet con sabiduría y discernimiento. Por eso, enséñeles principios bíblicos (Filipenses 4:8, Romanos 12:2, Salmos 101:3), reúna a la familia para discutir y tomar decisiones sobre este tema, y finalmente desarrolle un ambiente de confianza, de comunicación abierta y de unidad.

Los padres tienen la responsabilidad de discutir los beneficios y peligros de la internet, planteando un modelo a seguir para sus hijos.

De esta responsabilidad nace una paralela: comprometerse e interactuar activamente en el uso de la internet con la esperanza de influir en esta red desde una perspectiva cristiana. Los padres y los cristianos en general deben involucrarse en el debate que se lleva a cabo sobre los medios de comunicación en general. Debemos apoyar y promover los sitios de internet que tienen una influencia positiva, que están bien diseñados, y que fomentan el pensamiento crítico. Además, tenemos que felicitar a esos cristianos que ministran o influyen en un ambiente de alto estrés como es el mundo de los medios de comunicación y el arte.

05. PASOS A SEGUIR PARA PADRES DE FAMILIA

El papel que desempeñan los padres en la supervisión del uso de la internet es casi igual al que cumplen en otras áreas de la vida de sus hijos. Los principios básicos son los mismos así que conviene repasarlos antes de aplicarlos al uso de la internet.

Un ejemplo de lo anterior es el caso de Canadá. Las estadísticas indican que en más del 50% de los hogares con niños hay una computadora destinada específicamente a ellos. También demuestran que el 33% de los padres que cuentan con acceso a internet desde sus hogares no supervisan la forma en que los niños lo utilizan. Por otra parte, menos del 10% de los padres que sí supervisan su uso, utilizan mecanismos de bloqueo, programas de supervisión o filtros¹⁷. En lo que respecta a Latinoamérica y las estadísticas sobre el uso de la internet, en Costa Rica la consultoría Internacional Gallup Latinoamérica (CID) declaró que 63% de los hogares con computadora están enlazados a la red¹⁸ lo cual equivale a un 1,5 millones de personas, cantidad que refleja un crecimiento en los usuarios menores de 25 años¹⁹. En el caso de México, el 46,6% de los hogares que disponen de una computadora tienen conexión a internet²⁰.

Cuando un padre o una madre le enseña a su hijo(a) a andar en bicicleta, a manera de precaución, compran cascos, ruedines o ruedas de apoyo, una campanilla y todos los implementos que se consideren necesarios. Por lo general, el niño aprende lentamente, y sólo puede andarla en lugares seguros; por ejemplo, el frente de la casa o sus alrededores. Después de esto, los padres le enseñan cómo cruzar calles y también lidiar con el tráfico. Con el paso del tiempo, eliminan las restricciones y dejan que el niño asuma la responsabilidad de andar en bicicleta por sí mismo. Como lo muestra el ejemplo de la bicicleta, el avance que se da en forma natural en la internet comienza por la protección, después pasa a la libertad y a la dependencia. La protección y la educación

son dos aspectos clave para que los padres, a través de un proceso continuo, preparen a sus hijos para la independencia.

PROTECCIÓN

Es responsabilidad de los padres guiar y orientar a sus hijos pero, por su naturaleza, la internet convierte esta responsabilidad en un verdadero reto ante la falta de regulación, el libre acceso a toda clase de contenido, y la comunicación instantánea que no hace diferencias en cuanto a nacionalidad, edad, cultura ni idioma. Las particularidades que hacen a la internet un medio tan revolucionario obligan a los padres a tomar medidas para cuidar a sus hijos. La protección para sus hijos comienza con “los ruedines”; esto es, controlando los lugares donde suelen navegar, filtrando el acceso a internet, e interviniendo y participando activamente. Navegar juntos es buena idea; además, podría convertir este tiempo en una experiencia productiva y divertida. Estamos seguros que su hijo le ayudará a descubrir esa experiencia.

Establezca límites bien definidos

Tres aspectos que se deben tener en cuenta a la hora de establecer los límites son: la ubicación de la computadora, las restricciones en los horarios y las “murallas tecnológicas.”

- **Ubique su computadora en lugar conveniente:** lo ideal es situar las computadoras con acceso a internet en un área familiar abierta, donde se pueda supervisar. Esto le ayudará a disminuir la tentación.
- **Haga que se cumplan las restricciones en los horarios:** limitar el uso de la internet a ciertas horas da a entender que navegar a altas horas de la noche no se permite y también que debe existir un equilibrio entre el uso de la internet y otras actividades.

- **Instale murallas tecnológicas:** existe una gran variedad de herramientas que les ofrece a los padres la opción de eliminar el material poco adecuado u ofensivo para sus hijos que proviene del amplio contenido disponible en la internet.

Evite los espacios inseguros

Muy pocos niños buscan de manera intencional espacios inseguros en línea. No obstante, algunos de ellos disfrutan el desafío de eludir la seguridad de los programas de filtro de contenidos. Es desafortunado que existan personas inescrupulosas que utilizan la pornografía y los correos no deseados para hacerles llegar a las inocentes criaturas material clasificado o con contenido destructivo. Una manera de evitar este tipo de inconvenientes es enseñándoles a sus hijos a usar preferiblemente fuentes de información conocidas. Motíveles a usar buscadores con filtros (como *Yahoo* y *Google* que le permiten personalizar las opciones de los filtros para evitar, por ejemplo, la obscenidad y la desnudez), y también ínsstenlos a evitar el uso de foros de conversación que no son regulados.

No deje de vigilar

Cuando sus hijos son jóvenes, dedique un poco de su tiempo a “navegar” en internet con ellos. A medida que crezcan y sean más independientes, continúe supervisando los sitios de internet que ellos frecuentan. Esta tarea es mucho más fácil cuando la computadora está ubicada en un área de gran movimiento familiar y no en el cuarto del niño o una esquina solitaria de la casa.

La protección de sus hijos implica dedicar unos minutos cada dos semanas para echarle un vistazo al historial (lista de páginas visitadas en la internet).

Sea un ejemplo a seguir para sus hijos

Los niños son los observadores más aplicados que existen. Por eso los padres tienen que dar el ejemplo en el uso sano y equilibrado de la internet.

INCULQUE EN SUS HIJOS RESPONSABILIDAD

Una vez que usted haya tomado las precauciones necesarias para evitar los peligros más característicos que hay en la red, comience a enseñarles las formas más adecuadas de utilizar los recursos que ofrece la internet.

Motive la comunicación abierta

Hable con honradez sobre los temas referidos a los medios de comunicación y en particular la red. Explíqueles a sus hijos(as) cuáles son sus preocupaciones sin hacer que el niño sienta culpa y sin despertarle la curiosidad por tales asuntos.

Póngase a trabajar

No pierda el interés. Pídale a su hijo(a) que le ayude a investigar o descargar programas. Propóngase usar parte de su tiempo para enseñarles cómo llevar a cabo diferentes tareas en la internet, y a la vez, disfrutar el tiempo juntos.

Procure equilibrar el uso del tiempo libre

Pasar mucho tiempo en la computadora o en frente del televisor no es saludable. Mantenga los ojos bien abiertos y controle el tiempo que su hijo(a) pasa en línea durante la semana en comparación con el tiempo que usa en otras actividades como leer, hacer deportes y cumplir con sus tareas. Sea un modelo y promueva una vida equilibrada.

No deje el amor ni la instrucción

La internet ha revolucionado la forma en que los negocios y la familia se comunican, pero nada de esto cambiará lo que los niños requieren de sus padres: el amor, el

interés, la orientación, la instrucción y la motivación. No pierda de vista esta misión pues es la más importante de todas, aun cuando en su familia haya que luchar fuertemente para fijar ciertos límites de tiempo y para instalar los programas de filtro de contenido.

Fije unas directrices

Las pautas firmes que usted establezca para que sus hijos las sigan los protegerán tanto a ellos como a usted. Es muy importante que sus hijos:

- no revelen información personal (incluidos nombres, direcciones, números de teléfono, edad, nacionalidad, ingresos familiares, nombre de la escuela o ubicación, ni siquiera nombres de amigos) o usen una tarjeta de crédito en línea sin permiso;
- no compartan las contraseñas ni siquiera con sus amigos;
- no planeen encuentros cara a cara con alguien que conocieron en línea;
- no respondan mensajes que los hacen sentirse confundidos o incómodos. Hágalos saber que deben ignorar al remitente, terminar la comunicación, y decírselo a usted o a otra persona de confianza inmediatamente;
- no usen vocabulario inadecuado o enviar mensajes que contienen material malintencionado.

Fomente el conocimiento de los medios de comunicación y el pensamiento crítico

Navegar con sus hijos en la internet es una oportunidad fabulosa para que ellos se actualicen en lo que respecta al conocimiento de los medios de comunicación, y mejoren sus habilidades en el pensamiento crítico. En la internet, usted se encuentra con información a favor y en contra de cualquier tema controversial. Los niños mayores, especialmente los adolescentes, muestran mucho interés en comparar y contrastar

opiniones. La red es una gran opción para hablar sobre cómo el diseño y los colores influyen nuestras opiniones, cómo los oradores usan diferentes medios retóricos para expresarse, y mucho más.

Propicie un “acuerdo familiar”

Muchos proveedores del servicio de internet, como por ejemplo *Yahoo.com*, sostienen que una de las mejores formas de lidiar con los inconvenientes que trae el uso de la internet es sentarse como familia y llegar a un acuerdo familiar. De esta forma, las familias pueden expresar sus preocupaciones abiertamente, establecer reglas claras y confrontar problemas potenciales con anticipación (vea el apéndice 2 para ver una muestra de un acuerdo).

Actualice el acuerdo una vez al año, mientras sus hijos crecen y se independizan.

PÓNGASE AL DÍA CON LA TECNOLOGÍA

Las siguientes secciones tratan sobre algunas tendencias prácticas y técnicas que garantizan que la experiencia en línea que tenga su hijo será segura y sana.

Instale un filtro

Una de las formas más eficaces para impedir el acceso de material cuestionable es a través de los filtros de acceso en internet. Existen dos maneras de hacerlo: comprando acceso filtrado de un proveedor de servicios de internet o puede instalar un programa de filtración en su computadora. Hay muchos productos a su disposición incluidos el *N2H2*, *Net Nanny*, *Cyber Patrol* y otros. Estos programas suelen instalarse en la computadora y se adecuan a las necesidades de cada familia. Se programa el filtro para impedir o admitir ciertas palabras o sitios según la edad de sus hijos entre otros factores.

Algunos programas de filtro de contenidos están disponibles de forma gratuita en sitios como www.we-bloker.com.

Aunque los filtros disminuyen la exposición a contenidos censurados, debe estar al tanto de las siguientes limitaciones:

- Ni siquiera el mejor filtro puede atraparlos todos.
- Los programas de filtro podrían impedir el uso de ciertos sitios de la red de mucha utilidad.
- Estos programas disminuyen la velocidad de la computadora.
- Algunos paquetes de filtro pueden ser “controlados” de forma ilícita por usuarios muy hábiles.
- El control de los padres sobre los criterios de filtración es limitado.

A medida que la red mundial crece y se expande, se crean más proveedores de servicio de internet fáciles de usar para la familia y programas de filtro o bloqueo de contenido; lo cual hace que las opciones sean interminables y abrumadoras. Por esta razón y con el propósito de ayudarle a que toda su familia pueda navegar en internet de forma segura, hemos recopilado una lista de sitios de filtro o bloqueo de contenido en internet.

(Ver apéndice 1)

Cómo detectar la pornografía en su computadora

Si se quiere proteger completamente a sus hijos, conviene invertir parte de su tiempo. Pocos minutos trabajando como “detective” le revelarán cualquier uso de material pornográfico en su computadora. A continuación le explicamos cómo hacerlo:

Historial: Échele un vistazo a la sección “Historial” en el explorador de internet (*Internet Explorer*) para encontrar nombres de sitios sospechosos. Si su hijo limpia el historial cada vez que él o ella usan la computadora, eso podría considerarse una señal de advertencia.

Documentos recientes: Si pulsa el botón en “Inicio” y después en “Documentos recientes,” podrá ver la lista de los 15 documentos que fueron abiertos recientemente en su computadora. Busque archivos o nombres de archivos sospechosos o inusuales.

Búsqueda: La gran mayoría de pornografía aparece en forma de gráficos y usted puede fácilmente buscar estos archivos en el disco duro. Si su computadora usa el *Windows* como sistema operativo, pulse el botón en “Inicio,” después en “Buscar”; esta última puede hacerse por archivos o carpetas. escoja la “Opciones de búsqueda,” y después escriba y seleccione uno de los dos formatos para los archivos de imágenes: “JPEG” o “GIF”. Si hace este tipo de búsqueda de forma rutinaria, será capaz de lidiar oportunamente con los problemas que causa la pornografía con sus niños o adolescentes.

De persona a persona: Examine a los archivos de la red de P2P en su computadora (*KaZaa, Gnutella, Morpheus*, etc). Entre las canciones y películas descargadas, puede haber pornografía. Si no lo ha hecho recientemente, escuche algunas de estas canciones; así, podrá hacerse un idea de la clase de música que oyen sus hijos.

Los favoritos o marcadores en la internet: la mayoría de niños y adolescentes se sienten muy incómodos cuando ven pornografía como para añadir estos sitios de internet a su lista de favoritos pero vale la pena investigarlo. Ingrese a algunas de las páginas en esa lista para ver si el nombre dado concuerda con el contenido.

La memoria caché de la internet: Para consultar una lista de los archivos descargados en su computadora, vaya a “Opciones de internet” del menú del explorador de internet. Seleccione “Ajustes” en archivos temporales de internet, finalmente “Ver archivos”. Esto le mostrará una lista de páginas descargadas, iconos, fotos, canciones, etc. Además, puede organizarlas por tamaño pulsando el botón en la categoría de títulos en la parte superior. Para su información, las fotos son archivos muy pesados.

Si usted usa un navegador de internet que no sea *Internet Explorer*, tendrá que buscar en diferentes lugares para encontrar la memoria caché de los sitios de internet visitados anteriormente.

Esté alerta: un adolescente entusiasmado puede esconder la pornografía usando CDs, una llave maya (*USB drive*) o archivos ocultos. Hay muchas formas de desbloquear o eludir la seguridad de los programas de filtro de contenidos. Sin embargo, una rutina de búsqueda de semana por medio es una buena arma para que los padres puedan controlar el uso que sus hijos le dan a la internet. Si usted siente que su conocimiento en computación no es suficiente para llevar a cabo estas tareas, pídale a una persona de confianza que le ayude.

Ajuste los niveles de protección del correo electrónico

Hoy día, la mayoría de los programas de correo electrónico cuentan con filtros para eliminar el *spam* (correo electrónico anónimo no deseado) o el contenido pornográfico. Normalmente, estos filtros se activan mediante la pestaña de “Herramientas” o de “Preferencias” en el programa. En el caso de los niños la mejor opción es para

establecer o ajustar los filtros de manera que solo reciban correos electrónicos de las direcciones seleccionadas (amigos y familia).

Existen diferentes programas de bloqueo de correos electrónicos disponibles en el mercado que vienen con una gran variedad de funciones que van más allá de la eliminación del correo no deseado.

PUNTOS IMPORTANTES PARA RECORDAR

- Sitúe su computadora en un espacio familiar abierto donde haya bastante movimiento. Sea prudente si permite que los niños tengan las computadoras en sus cuartos.
- Enséñele a su hijo a no dar información personal sin su autorización.
- Si un sitio en internet le pide la información personal, lea las políticas de privacidad del sitio antes de darle permiso a su hijo de enviar la información.
- Si su hijo quiere verse con una persona que conoció mediante internet, asegúrese de que un padre de familia esté presente. Tenga mucho cuidado al concretar estos encuentros.
- Converse con su hijo sobre el tipo de comunicación adecuada e inadecuada en la internet, y enséñela a nunca responder a correos electrónicos o mensajes de charla instantánea que los hagan sentirse incómodos (si este tipo de mensajes ocurren, asegúrese de que su hijo se lo haga saber).
- Comuníquese a su proveedor de servicios de internet sobre cualquier información poco adecuada encontrada en la internet por usted o su hijo.
- Aprenda cómo son y qué pueden y no pueden hacer exactamente las herramientas de control para padres.
- Tenga especial cuidado con el uso de programas de redes P2P.
- Enseñe a sus hijos las ventajas de la internet así como sus potenciales riesgos.

06. CONVIÉRTASE EN UN MIEMBRO ACTIVO DE SU COMUNIDAD

Una vez tomadas las medidas de precaución necesarias para proteger a su propia familia, ya está preparado para empezar a marcar la diferencia, en su comunidad.

Aunque existen diferentes comisiones de radio y televisión así como de telecomunicaciones en general que regulan y clasifican el contenido del material que transmiten, el ciberespacio no cuenta todavía con ningún sistema de regulación. En el caso de Canadá, la ley también se aplica al ciberespacio (lo que es ilegal en el “mundo real” de Canadá también es ilegal en la internet), el problema radica en que la internet tiene un alcance global. Es lamentable que en muchos países Latinoamericanos, tampoco exista ninguna ley, sistema ni comisión que regule, controle y clasifique la información que se propaga en la internet. Tanto la legislación canadiense como la latinoamericana son impotentes ante la exposición de imágenes o artículos disponibles con sólo pulsar el botón a usuarios en los lugares más alejados, cuyo contenido se guarda y provee desde cualquier parte del mundo. Aunque es ilegal para los usuarios canadienses “importar” de forma digital cierto tipo de contenido (y aunque fuera ilegal para los usuarios Latinoamericanos o cualquier otro), en la práctica la gran magnitud de fuentes en internet, los archivos y los diferentes medios para obtener la información hacen imposible la detección y, por ende, la aplicación de la ley.

Incluso la aplicación en su totalidad, la legislación apenas protege a los pequeños que navegan en internet del material legal pero ofensivo. La Asociación canadiense de Bibliotecas, *Canadian Library Association (CLA)*, mediante sus comunicados públicos, explica la política sobre el uso de la internet: el acceso a la red es ilimitado. La CLA afirma en su “Declaración de Libertad Intelectual”, que todos los bibliotecarios tienen la responsabilidad de “garantizar y facilitar el acceso a toda expresión de conocimiento, incluso aquellas a las cuales algunos sectores de la sociedad consideren poco

convencionales, populares o aceptables.” La declaración más adelante indica que “las bibliotecas no pueden realizar ningún intento de limitar la acción de estas responsabilidades”.

En otras palabras, la asociación que representa las bibliotecas canadienses, cuya totalidad cuenta con servicios de internet, además de no estar obligada a brindar a los niños estaciones de trabajo de internet seguras, se opone a hacerlo por cuestiones de principios. Afortunadamente, algunas bibliotecas locales han tomado la iniciativa de analizar las preocupaciones de los padres sobre el uso ilimitado de la internet. En el caso de algunos países de Latinoamérica, como Costa Rica y México, la gran mayoría de las bibliotecas públicas (especialmente las visitadas por niños y adolescentes o las que se encuentran en centros educativos) se rigen por reglamentos internos que limitan el uso de la internet para fines de investigación y consulta²¹; en consecuencia, no se permite acceso a páginas de entretenimiento, mensajería instantánea, correo electrónico o similares²². No obstante, si no existe un programa instalado en la computadora que restrinja automáticamente la navegación, no hay forma de asegurar el cumplimiento de estas pautas.

Aunque muchas veces el Gobierno y las bibliotecas ofrecen escasa ayuda, los ciudadanos son un propulsor de cambio significativo en su propia comunidad. Se podrían cambiar los protocolos del uso (y la supervisión) de la internet si se participa activamente. Recuerde que la internet es la forma ideal para llegar a ser un activista.

Aquí tienen algunas recomendaciones

- Analicen con el personal encargado de la biblioteca las restricciones en el acceso a la pornografía a través de la internet, pregúnteles si se cumplen las políticas sobre el uso de la internet. Si es necesario, redacte una resolución sobre el sistema bibliotecario y envíela al consejo directivo.

- Hable con los maestros de sus hijos sobre la necesidad de implementar políticas para prevenir el acceso y el uso inadecuado de la internet en las computadoras de la escuela.
- Informe a los representantes municipales, cantonales y provinciales sobre sus preocupaciones en la seguridad del uso de la red. Una carta, un mensaje por correo electrónico o una llamada telefónica ocasional favorece el desarrollo de una relación que les advierta este asunto es de suma importancia. Hay un gran cantidad de cuestiones que los políticos podrían hacer para fomentar la seguridad en el uso de la internet, como brindar apoyo a las investigaciones sobre la pornografía infantil o motivar a los proveedores de servicio de internet a resolver los problemas de forma inmediata.
- La junta de padres de familia puede trabajar eficazmente con los maestros y administradores para proporcionar filtros de internet, entre otros.
- Organice actividades contra aquellas organizaciones que promuevan la pornografía.
- Comuníquese con su proveedor de servicios de internet o con algún técnico en computación cada vez que reciba un correo no deseado. Simplemente, remítale una copia de este correo a su proveedor de servicios de internet. Cuando usted hace lo anterior, no solamente alerta al proveedor de servicios de internet de cualquier problema en el sistema que manejan sino que también contribuirá con sus esfuerzos para bloquear estos correos. A los proveedores de servicios de internet así como a los técnicos en computación les interesa proteger a sus clientes porque saben que la gente está dispuesta a pagar siempre que haya un buen servicio. Así que, asegúrese de incluir una copia del correo electrónico que incluya todo el encabezado. En la parte superior del mensaje, escriba que ese correo es una queja por recibir correo electrónico no deseado.

- Si cuenta con buenos conocimientos en el área de la informática, ayude a otras familias a usar la internet de forma segura y sana.
- Analice la posibilidad de ser un “voluntario virtual”. Hay gran variedad de organizaciones benéficas y entidades que usted podría colaborar en áreas como el diseño de páginas de internet, publicidad, administración y otros. Además, puede hacerlo desde cualquier lugar del mundo ya que se trabaja a través de la internet. Indague si su iglesia u organización benéfica de preferencia podría requerir su colaboración en esta área, u ofréczcase como voluntario con cualquiera de los grupos cuyo propósito es convertir la internet un lugar más seguro para las familias

07. CONCLUSIÓN

La comunicación universal e instantánea actual, nos diferencia de generaciones anteriores. De la misma forma, nos enfrentamos a retos propios de la época; retos inimaginables para la gente que vivió hace tan sólo medio siglo. La red brinda a los usuarios materiales con contenidos poco adecuados y además perjudiciales; sin embargo, también es una fuente de oportunidades incalculable para entrar al mundo entero con sólo pulsar un botón.

En la internet hay muchas opciones estupendas para la educación y el aprendizaje, al igual que información y toda clase de recursos disponibles para niños y adultos. La internet educa, brinda información y es una ventana abierta al mundo.

No obstante, hay riesgos sobre los cuales los padres deben informarse. No olvide que el aporte que usted pueda ofrecer en esta área no sólo es necesario sino también significativo. Hay una lucha sobrenatural en la mente y corazón de sus hijos y, aunque sea difícil controlar todo lo que sus hijos ven o escuchan, participe activamente en las selección de contenidos en la internet y enséñeles lo que es honesto, justo, puro, amable

y lo que es de buen nombre ante los ojos de Dios (Filipenses 4:8). Ayúdeles a tener su corazón sensible a lo que es y lo que no es agradable para Dios. Tenga en mente estos versículos:

Teniendo el entendimiento entenebrecido, ajenos a la vida de Dios por la ignorancia que en ellos hay, por la dureza de su corazón [...] Mas vosotros no habéis aprendido así de Cristo, si en verdad le habéis oído, y habéis sido por el enseñados, conforme a la verdad que está en Jesús. En cuanto a la pasada manera de vivir, despojaos del viejo hombre, que está viciado conforme a los deseos engañosos, y renovaos en el espíritu de vuestra mente, y vestíos del nuevo hombre, creado según Dios en la justicia y santidad de la verdad (Efesios 4:18-24; BRV, 1960).

Como cristianos, somos llamados a proteger a la familia de toda influencia nociva que proviene de los medios de comunicación, y además trabajar para transformar esas influencias negativas en influencias positivas. Lo anterior requiere mucha diligencia y trabajo, pero la recompensa se verá en los resultados positivos en la internet, en su familia, en su comunidad y en todo el país.

(...) No temáis delante de ellos; acordados del Señor, grande y temible, y pelead por vuestros hermanos, por vuestros hijos y por vuestras hijas, por vuestras mujeres y por vuestras casas (Nehemías 4:14; BRV, 1960).

Charle con sus hijos y converse con ellos sobre los efectos de la internet en su mente y corazón. Enséñeles a caminar por la senda de justicia y supervise lo que ven y escuchan. Recuerde que su influencia en ellos es más fuerte que cualquier otra cosa.

08. APÉNDICE 1

Algunos programas de bloqueo para la internet

Los siguientes sitios en internet no son de índole cristiana, por lo tanto, Enfoque a la Familia no garantiza que vayan de acuerdo con la ética del cristianismo. Adempero, consideramos que la información brindada le será de utilidad para aprender cómo proteger a su familia al navegar en la internet.

CYBERSitter [www.cybersitter.com]
Cyber Patrol [www.cyberpatrol.com]
Net Nanny [www.netnanny.com/index.html]
McAfee Parental Controls [us.mcafee.com]
Norton Parental Controls [www.symantec.com]
ContentProtect [www.contentwatch.com]
Child Safe [www.childsafe.com]
CyberSentinel [www.securitysoft.com/cyber_sentinel.html]
Cyber Snoop [www.cyber-snoop.com]
FilterPak [www.familyconnect.com]

09. APÉNDICE 2

MUESTRA DE UN ACUERDO FAMILIAR PARA REGULAR EL USO DE LA INTERNET

Nuestra familia se compromete a respetar las siguientes reglas para usar la internet adecuadamente.

Nombre del niño (a): _____

- Me comprometo a usar la internet solamente entre las _____ y las _____ (horas del día) y solamente hasta _____ horas por día.
- Navegaré en la internet únicamente si uno de mis padres se encuentra en la casa.
- Nunca daré mi información personal (esto incluye nombres, fotos, direcciones, números de teléfono, correos electrónicos, nombre o ubicación de mi escuela) ni tampoco la de ninguna persona de mi familia a ninguna persona que conozca por la internet sin que mis padres me den permiso para hacerlo.
- No responderé ningún tipo de pregunta o comentario en línea que me haga sentir incómodo o atemorizado; en lugar de eso, voy a enseñarles a mis padres o a mis maestros el mensaje o el espacio en la internet donde aparecen esas preguntas o comentarios.
- No me reuniré en persona con ningún individuo que conocí por la internet sin que mis padres estén de acuerdo y me acompañen.
- Prometo tratar a las personas que conozco en la internet de la misma forma en la que me gustan que me traten a mi (Lucas 6:31).
- Cumpliré todo lo anterior cuando esté en la casa, la escuela, la biblioteca, o en la casa de algún amigo(a).

Nombre del padre _____

Nombre de la madre _____

- Me comprometo a navegar con mi hijo (a) y decirle de forma clara cuáles lugares puede visitar en la internet.
- Voy a proteger a mi familia de los peligros de la internet, esto incluye buscar y establecer filtros en mi computadora así como programas antivirus.
- Haré mi mayor esfuerzo para tener, por lo menos, el mismo conocimiento que tiene mi hijo(a) sobre la internet.

- Si mi hijo(a) encuentra algún tipo de información en la internet que lo hace sentirse incomodo, investigaré el sitio en la internet de donde proviene la información o me comunicaré de forma inmediata con mi proveedor de servicios de internet.
- Ayudaré a mi hijo a buscar material divertido y útil en la internet, sea que lo necesite para realizar una tarea o simplemente por diversión.

Firmado el día: _____

Por los siguientes miembros de la familia:

Niño: _____

Padre y/o madre: _____

[Tomado y traducido de la versión en inglés de *Yahoo's Family Pledge*, en family.yahoo.com/family/parents/familypledge.html].

NOTAS DEL AUTOR

¹ *Media Awareness Network*. "Parental Awareness of Canadian Children's Internet Use (Canada)". Basado en "*Young Canadians In A Wired World: The Students' View*," junio 2001. <http://www.mediaawareness.ca/english/resources/research_documents/statistics/Internet/parents_aware_kids_use.cfm>.

² *Young Canadians In A Wired World: The Students' View*, *Media Awareness Network*, junio 2001.

³ Si quiere obtener resúmenes detallados sobre artistas y su música, visite www.pluggedin.com

⁴ <<http://spam.getnetwise.org/tools/results/any2>>.

⁵ National Coalition for the Protection of Children & Families, "Current Statistics: Entertainment/Technology/Advertising", NCPCF en línea.

<<http://www.nationalcoalition.org/stat.html>>.

⁶ Gartner, Inc. (2004). "Sex Cells," *Vancouver Sun*, página H1, 8 de mayo.

⁷ Charney, B. (2001). "Cell Phone Owners Pay Price for Spam," *News.com. CNET Networks*, 2 de noviembre.

⁸ Egan, T. (2000). *Wall Street Meets Pornography*, *New York Times*, 23 de Octubre.

⁹ Strand, P. (2004). *Exposing Porn: Science, Religion, and the New Addiction*. Christian Broadcasting Network.

¹⁰ "Symantec survey reveals more than 80 percent of children using e-mail receive inappropriate spam daily," (2003). *Business Wire*, 9 de junio.

¹¹ Nordland, R., Bartholet, J. (2001). The Web's Dark Secret. *Newsweek*, 19 de marzo.

¹² Shuster, L. (2003). *Global Gaming Industry Now a Whopping \$35 Billion Market*. Synopsys, Inc. <http://www.synopsys.com/news/pubs/compiler/art1lead_nokia-jul03.html>.

¹³ "Video Games and Public Health". *Journal of Adolescence* (2004), Volume 27, N° 1, pp. 1-122.

¹⁴ Alphonso, C., Nowak, P. (2004). "Do video games breed violence?" *The Globe & Mail*, p. A1, 18 de febrero.

¹⁵ Anderson, C., PhD. (2001). "The Impact of Violent Video Games" p. 2. *The Impact of Entertainment Media and Violence on Children and Families*, Iowa State University.

¹⁶ Whiteman, T., Petersen, R. (2002). *Your Marriage and the Internet*, Baker Book House.

¹⁷ Statistics Canada (2001). *The Daily*, 26 de marzo, p. 5.

¹⁸ Monitor Políticas TCI y Derechos de Internet. Más jóvenes usan internet en Costa Rica 2006. Octubre, 2009 <<http://lac.derechos.apc.org/>

index.shtml?apc=s4952177e_1&x=5046746>.

¹⁹ Música, “chat”, videos y juegos en línea: lo más usado por ticos en la Internet 2007.

Octubre, 2009 <http://www.elfinancierocr.com/ef_archivo/2007/marzo/11/informe1011181.html>.

²⁰ Instituto Nacional de Estadística, Geografía e Informática 2007. Octubre, 2009. <<http://www.canieti.org/assets/files/458/17%20de%20Mayo%20D%C3%ADa%20Mundial%20de%20Internet.pdf>>.

²¹ Biblioteca Nacional de Costa Rica: sección de bibliotecas públicas. Conversación telefónica. 3 de noviembre de 2009.

²² Reglamento de la biblioteca. Universidad Panamericana. Campus Guadalajara. Octubre, 2009. <http://www.up.edu.mx/files_uploads/7522_REGLAMENTO%20BIBLIOTECA%202009.pdf>.

ADENDA

Página 6

La información proveniente de “Peer-to-Peer Programs” se adaptó de “GetNetWise: Filesharing Risks” found at <<http://security.getnetwise.org/tips/filesharing/>>

Página 19

Desde el apéndice hasta la nota final 13. Las cuatro investigaciones publicadas en “Video Games and Public Health” *Journal of Adolescence* (2004), vol. 27, 1^{era} emisión, pp. 1-122 son:

Gentile, D. A., Lynch, P.J., Linder, J. R. and Walsh, D. A., “The effects of violent video game habits on adolescent hostility, aggressive behaviours, and school performance”;

Jeanne B. Funk, J. B., Baldacci, H.B., Pasold, T. and Baumgardner, J., “Violence exposure in real-life, video games, television, movies, and the internet: is there desensitization?”;

Uhlmann, E. and Swanson, J., “Exposure to violent video games increases automatic aggressiveness”;

Grahe, B. and Moller, I., “Playing violent electronic games, hostile attributional style, and aggression-related norms in German adolescents”

Página 19

Dr. Douglas Gentile cita de: Alphonso, C., Nowak, P. “Do video games breed violence?” *The Globe & Mail*, 18 de febrero de 2004.

Página 25

La información contenida en “Protection” se adaptó de Watters, S. “Protection and Socialization,” <www.troubledwith.com>, Focus on the Family. Disponible en línea.

Página 28

Párrafos 2-5 según “Instill Responsibility” se adaptó de Watters, S. “Protection and Socialization,” <www.troubledwith.com>, Focus on the Family. Disponible en línea.

Párrafo 6 según “Instill Responsibility” se adaptó de “Parents Guide to the Internet,” U.S. Department of Education Office of Educational Research and Improvement Office of Educational Technology, noviembre de 1997. <<http://www.ed.gov/pubs/parents/internet/index.html>>.

Párrafo 8 según “Instill Responsibility” se adaptó de “YAHOOOLIGANS! Parents’ Guide: Safe Surfing with your Family” <www.yahooligans.yahoo.com/parents/safety.html>.

Página 30

Párrafo 2 según “Become Technically Aware” citado en: Pritchard, J., “Networth: Are Your Kids At Risk?” *Informed Families*, Focus on the Family Canada, abril/mayo de 2001.

Página 36

Párrafo 4 en “Getting Involved in the Community” citado en “Statement of Intellectual Freedom” párrafo 3 & 4. Canadian Library Association, encontrado en: <www.cla.ca/about/intfreed.htm>.

EL DIVORCIO Y EL BIENESTAR DEL NIÑO(A)

Enfoque a la Familia en Canadá

Enero 2004

Autora: Ami Dueck

INTRODUCCIÓN

En la actualidad el divorcio y la disolución de la unión libre es más común que antes en la sociedad canadiense. A principios del siglo XX, la muerte del cónyuge era la razón más común para que una persona volviera a casarse o tuviera que enfrentar sola la maternidad o la paternidad¹. En la actualidad la realidad es otra. Canadá, por ejemplo, ha cambiado con respecto al divorcio desde esa época: 558 parejas canadienses se divorciaron en 1921², pero en el año 2000, casi 80 años después, 71.144 parejas canadienses terminaron su matrimonio³.

Entre el año 1999 y el 2000, la expectativa era que el 37,7% de los matrimonios se divorciaron antes de cumplir los 30 años de casados, y que la gran mayoría (60%) se divorciara antes de los 15 años⁴. Como lo demuestra lo anterior, muchos niños(as) viven la amarga experiencia del divorcio o la separación de sus padres. Por eso, muchos investigadores han analizado la importancia del matrimonio en la niñez así como en la edad adulta. Dichas investigaciones revelan que los hijos(as) de padres divorciados experimentan muchas consecuencias negativas que se prolongan hasta la edad adulta, entre éstas se incluye el riesgo de tener, al igual que sus padres, un matrimonio inestable

¹ Milan, A. (2000). One hundred years of families. *Canadian Social Trends*, 56. Statistics Canada.

² Statistics Canada, catálogo 11-516-XIE. <http://www.statcan.ca/english/freepub/11-516-XIE/sectionb/sectionb.htm>

³ Statistics Canada, (2002). Divorces. *The Daily*, 2 de diciembre. www.statcan.ca/Daily/English/021202/d021202f.htm

⁴ Statistics Canada, (2002). Divorces. *The Daily*, 2 de diciembre. www.statcan.ca/Daily/English/021202/d021202f.htm

o un divorcio. Por esta razón es importante examinar detalladamente cuales son los efectos negativos que enfrentan.

Este documento tiene como objetivo analizar la información sobre el divorcio y la separación de la unión libre encontrada en las investigaciones realizadas en Canadá, y pretende contestar la siguiente interrogante: ¿Cuáles son los efectos del divorcio y la unión libre en los(as) niños(as) canadienses?

En las últimas décadas el divorcio y la unión libre han sido más frecuentes. Entre las razones podemos considerar que años atrás ambas se consideraban un tabú o una vergüenza; sin embargo, hoy son aceptadas en la sociedad moderna canadiense.

Desde 1980, la proporción de matrimonios disueltos a través del divorcio aumentó significativamente, y como resultado, actualmente la separación por causa del divorcio o por la muerte del conyugue tienen la misma validez. Durante las dos guerras mundiales, el divorcio representaba únicamente el 2% de las razones por las cuales los matrimonios se separaban, pero entre 1950 y 1960, la cifra aumentó del 9% al 12%. Esta porción siguió aumentando hasta el 28% a principios de 1970 y alcanzó el 42% en 1990⁵.

Pero ¿por qué el predominio del divorcio? Existen tres factores que han repercutido en la tasa del divorcio: 1. la Ley de Divorcio (*Divorce Act*), 2. cambios en los valores tradicionales, y 3. el cambio de la ideología en la sociedad sobre el divorcio.

1. La ley del divorcio en Canadá: antes y ahora

Las leyes canadienses sobre el divorcio se han cambiado con el paso de los años. Antes de 1925, las leyes sobre el divorcio se regían bajo la jurisdicción de cada provincia. Debido a que este proceso dificultaba y aumentaba el costo del divorcio, el gobierno tomó el control de la jurisdicción del divorcio y declaró la infidelidad la mayor causa para

⁵ Oderkirk, J. (1994). Marriage in Canada: Changing Beliefs and Behaviours, 1600-1990. *Canadian Social Trends*, 33, p. 5. Estadísticas de Canadá.

aprobar el divorcio⁶. En 1968, las leyes sobre el divorcio se reformaron nuevamente y también se modificaron con el fin de incluir nuevas razones para aprobar la ruptura marital (la separación por un período de tres años o más como mínimo) y las ofensas matrimoniales (como crueldad o infidelidad)⁷. En un esfuerzo por hacer el proceso más consistente y objetivo, se creó el Ley de Divorcio en 1985, que introdujo, en esencia, el divorcio “sin culpa” el cual requería el consentimiento de uno de los conyugues solamente y reducía el período de separación de tres años a un año⁸. Con la nueva Acta de Divorcio, éste alcanzó el máximo número de divorcios en Canadá: 96.200⁹.

Sería muy difícil encontrar otro caso de una sola ley que haya tenido tantos efectos en la familia como lo hizo el divorcio “sin culpa”. Esto aumentó la tasa de divorcios de tal forma que muchos quedaron en la pobreza emocional y financiera¹⁰.

El índice de divorcios disminuyó un poco desde 1987, pero aumentó otra vez en el 2001.

Como lo muestra la figura 1, el juramento que se hicieron el día de la ceremonia matrimonial, “hasta que la muerte nos separe,” fue hecho en vano por muchos.

1. Cambio de valores

Los valores tradicionales con respecto al matrimonio y la familia han decaído drásticamente en el occidente. En la actualidad, no es necesario casarse para formar una familia. Por esta razón y con el fortalecimiento de la unión libre así como su disolución muchos niños(as) sufren cambios en cuanto a la transición de padres y además enfrentan el hecho de vivir solamente con uno de ellos:

⁶ Baker, M. (1997). *Gender Inequality and Divorce Laws: A Canadian Perspective*. <http://www.aifs.org.au/institute/pubs/fm/fm46mb.pdf>

⁷ Departamento de Justicia de Canadá (2000). *Selected Statistics on Canadian Families and Family Law*. <http://canada.justice.gc.ca/en/ps/sup/pub/rap/SelStats.pdf>

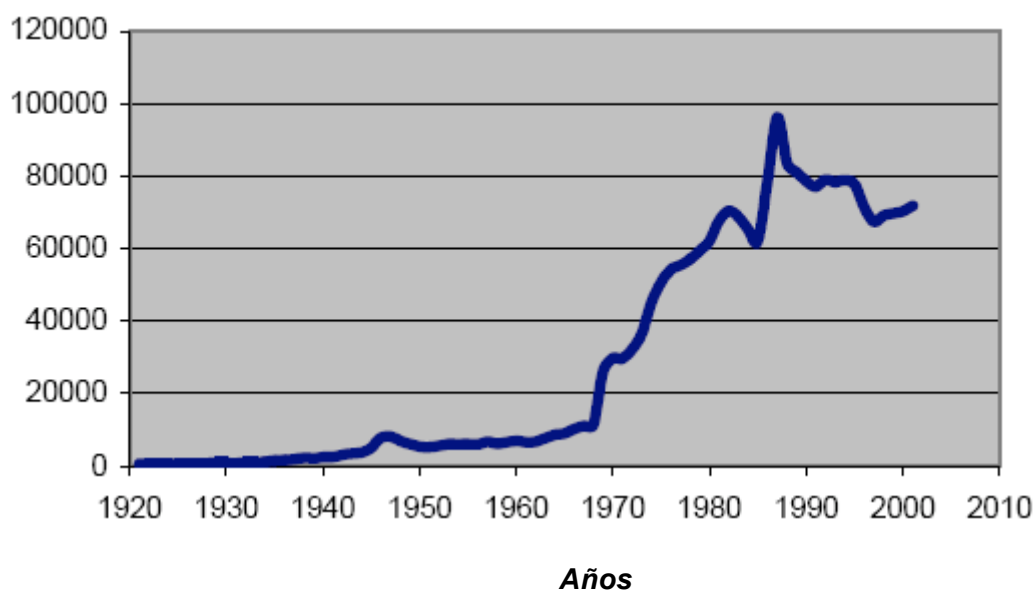
⁸ Baker, M. (1997). *Gender Inequality and Divorce Laws: A Canadian Perspective*. <http://www.aifs.org.au/institute/pubs/fm/fm46mb.pdf>

⁹ Statistics Canada (1998). Marriages and Divorces: 1996. *The Daily*, January 29. <http://collection.nlc-bnc.ca/100/201/301/daily/daily-h/1998/98-01/98-01-29/d980129.htm#ART1>

¹⁰ Allen, D. A. (1999) No Fault Divorce and the Divorce Rate, In Douglas W. Allen & John Richards (Eds.), *It Takes Two: The Family in Law and Finance* (p. 32). Toronto, ON: C.D. Howe Institute

Figura 1: El divorcio en Canadá 1921 – 2001

Divorcios



Fuente: Historical Statistics of Canada: Section B. Vital Statistics and Health 11-516-XIE, Health Statistics Division: Statistics Canada, catálogo 82-003-XPB, Statistics Canada, CANSIM, table 053-0002.

Como los valores han cambiado, cada vez más canadienses han elegido la unión libre, que funciona como precursor o alternativa al matrimonio. Sin embargo, la separación de este tipo de relaciones para las familias canadienses es tan perjudicial como las separaciones maritales, sobre todo cuando hay niños(as) de por medio. Además, las relaciones de unión libre suelen durar menos que las relaciones matrimoniales por eso pocos de ellos disfrutaban de un ambiente familiar “intacto”¹¹.

Cuando Canadá participó en la XXXIV reunión de la Comisión de las Naciones Unidas sobre los Derechos del Niño realizada en Ginebra el 17 de setiembre del 2003, muchos miembros de la comisión expresaron su preocupación por el estado de la familia en la actualidad:

Los miembros de la comisión de expertos se cuestionaban sobre... el ambiente familiar y las alternativas del cuidado de los(as) niños(as) [...] [y] la gran variedad de estructuras familiares y su efecto en los(as) niños(as) [...]¹²

¹¹ Wu, Z. y Hart R. (2002). Union Disruption in Canada, *International Journal of Sociology*, 32:4, p. 72.

¹² UN News from Geneva, *Committee on Rights of the Child Considers Second Periodic Report of Canada*. Documento de prensa. Sección de discusión, para. 5. <http://www.unog.ch/news2/documents/newsen/crc0329erev1.htm>

Los líderes políticos están en una encrucijada: cómo proteger la institución tradicional del matrimonio y cómo responder a la existencia de la unión libre y relaciones homosexuales.

2. Cambio en la ideología

Se estima que en el año 2000 protagonizaron 37.000 niños(as) canadienses en las disputas de los padres por la custodia legal de sus hijos¹³. Actualmente en nuestra sociedad, el divorcio tiene mayor aceptación y es más fácil lograrlo, ante las disposiciones del divorcio “sin culpa” y ante el debilitamiento de una estructura social que examina el matrimonio en términos de las necesidades individuales de los adultos en lugar del bienestar del niño(a) y la familia. El matrimonio ya no se considera una institución basada en la responsabilidad mutua; sino que se ha convertido en una institución donde la felicidad, la satisfacción, el compañerismo y la realización personales son los factores principales. Simons et al. escribieron “si la razón de estar casados es el amor y el apoyo mutuo, sería muy difícil para las personas justificar el mantenerse en una relación donde ya no hay amor ni apoyo”¹⁴. En 1998, la Comisión Conjunta sobre la Custodia y el Régimen de Visitas (*Special Joint Committee on Child Custody and Access*) declaró en uno de sus informes que:

La mayoría de los canadienses consideran el divorcio un derecho. Los adultos tienen la libertad de casarse con quien ellos deseen, y si uno de los cónyuges considera la relación insatisfactoria, poco saludable o insegura, tiene la libertad de terminar la relación mediante del divorcio. Los cambios realizados a la Ley de Divorcio en el año 1985 eliminaron los cargos de culpabilidad en el proceso del divorcio, y desde entonces, Canadá ha tenido, en efecto, divorcios “sin culpa” [...] Aunque se ha reconocido que el divorcio es una experiencia difícil y dolorosa para todos los miembros de la familia, la creencia predominante ha sido que el divorcio no causaba daños a largo plazo en los(as) niños(as)¹⁵.

No obstante, el pensamiento de que el divorcio no causa daños a largo plazo en los(as) niños(as) lo han refutado gran cantidad de investigaciones:

¹³ Statistics Canada (2002). Divorces. *The Daily*, 2 de diciembre. www.statcan.ca/Daily/English/021202/d021202f.htm

¹⁴ Simons, R. L., and Associates (Eds.) (1996). Understanding differences between divorced and intact families. p. 219. *Thousand Oaks, CA: Sage*.

¹⁵ Parliament of Canada (1998). For the Sake of the Children. Ch.1, Sec. B, para. 1. <http://www.parl.gc.ca/InfoComDoc/36/1/SJCA/Studies/Reports/sjcarp02-e.htm>

Los datos de las investigaciones demuestran que la separación entre padres de familia tiene muchas consecuencias perjudiciales en la calidad de vida de los(as) niños(as) en la edad adulta. Entre ellas se encuentran la depresión, el no disfrutar de una vida plena, una baja calidad de vida marital y el divorcio; además de escasos logros académicos, bajos ingresos, y poco prestigio ocupacional así como problemas de salud. Estos resultados nos llevan a una conclusión pesimista: el argumento que sostiene que el divorcio de padres tiene pocas consecuencias negativas para el desarrollo de un niño(a) en un largo plazo es simple inconsistencia con la información que se tiene con respecto a este asunto¹⁶.

La disolución de la unión libre

Pese a que las estadísticas sobre el divorcio son altas y preocupantes, no se pueden comparar con los resultados de las parejas que viven en unión libre y se separan después de haber procreado¹⁷. Cerca de la mitad (46%) de los canadienses creen que vivir con la pareja antes del matrimonio aumenta la posibilidad de tener un matrimonio feliz y exitoso:

La unión libre tiende a ser temporal y transitoria, pero a menudo se convierte en matrimonio¹⁸. Sin embargo, esos matrimonios llegan a su fin con mayor frecuencia que los matrimonios no procedentes de una unión libre¹⁹.

A pesar de esta realidad, las relaciones en unión libre siguen aumentando en número. Una encuesta reciente demostró que el 35% de los canadienses han convivido con al menos una pareja en algún momento²⁰.

Ver figura 2.

Se estima que el 14% de las parejas canadienses vive en unión libre²¹. En 2001, aproximadamente 733.000 niños(as) de edades entre 0-14 años tenían padres que vivían en unión libre²².

¹⁶ Amato, P. y Kieth B. (1991). Parental Divorce and Adult Well-Being: A Meta-analysis. *Journal of Marriage and the Family*, 53, p. 54.

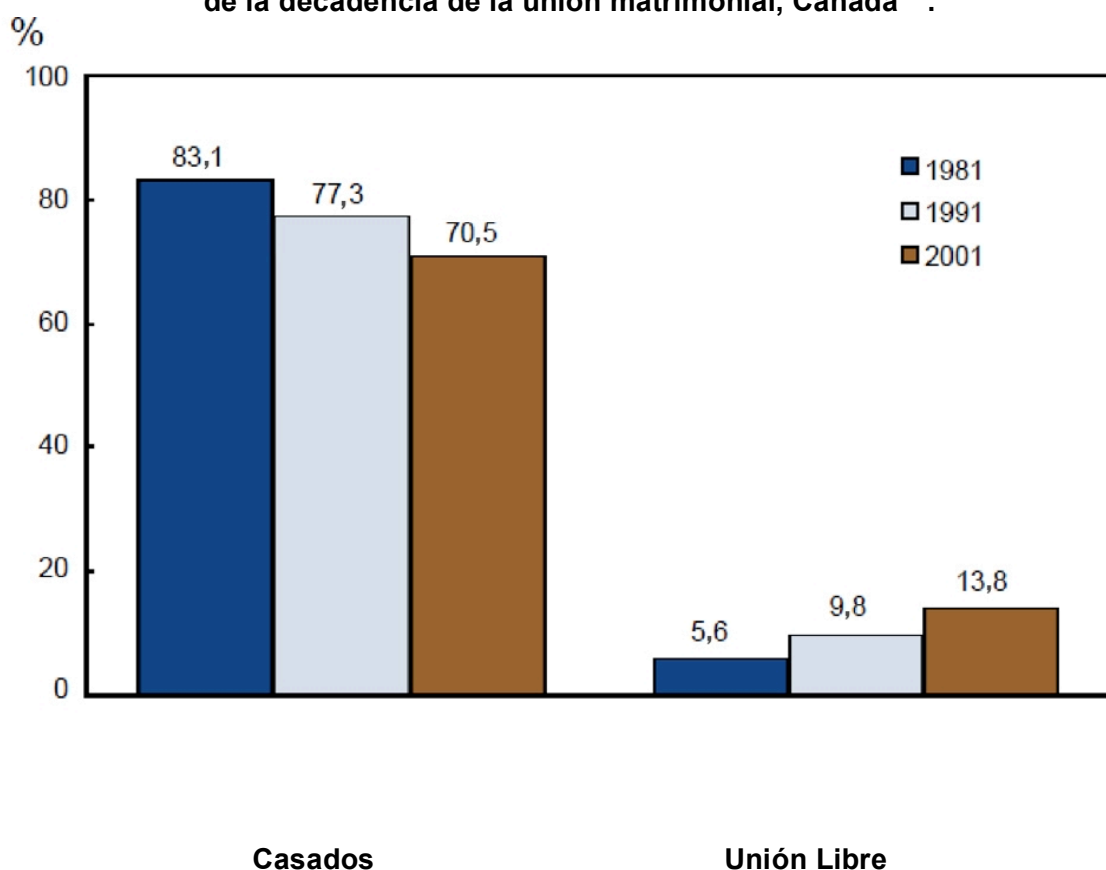
¹⁷ "La tasa de divorcio ha declinado de un 41 por ciento en 1986 a un 37 por ciento en 1996; entre 1990 y 1995 oscilaba entre el 40 y el 41 por ciento. Debido a que estas tasas no incluyen la disolución de las relaciones no-maritales, pueden subestimar el alcance de disolución de la unión en Canadá." Wu, Z. y Randy Hart (2002). Union Disruption in Canada, *International Journal of Sociology*, 32:4, p. 11.

¹⁸ Focus on the Family Canada. (2002). *A Family Snapshot: Canadian Attitudes on the Family*, p. 23.

¹⁹ Statistics Canada (2003). *The People: Common-Law*, May 26. http://142.206.72.67/02/02d/02d_001b_e.htm

²⁰ Focus on the Family Canada. (2002). *A Family Snapshot: Canadian Attitudes on the Family*.

Figura 2: Proporción del crecimiento de las familias provenientes de la unión libre y de la decadencia de la unión matrimonial, Canadá ²³.



Las estadísticas demuestran que el 63% de estos niños(as) enfrentan la separación de sus padres cuando cumplen los 10 años²⁴.

Esto significa que cerca de 462,000 niños(as) que viven con padres en unión libre enfrentarán la separación de sus padres para su cumpleaños número diez. Según Nicole Marcil-Gratton (Estadísticas de Canadá):

Los resultados son bastante claros. En todos los grupos de nacimientos de NLSCY (*National Longitudinal Survey of Children and Youth*), Encuesta Nacional Longitudinal de los Niños y los Jóvenes, los(as) niños(as) que nacen de padres que son casados y no vivieron en unión libre son tres veces menos propensos a enfrentar una separación en la familia que aquellos cuyos padres vivieron en

²¹ Estadísticas de Canadá (2002). 2001 Census: Marital status, common-law status, families, dwellings and households. *The Daily*, October 22. <http://www.statcan.ca/Daily/English/021022/td021022.htm>

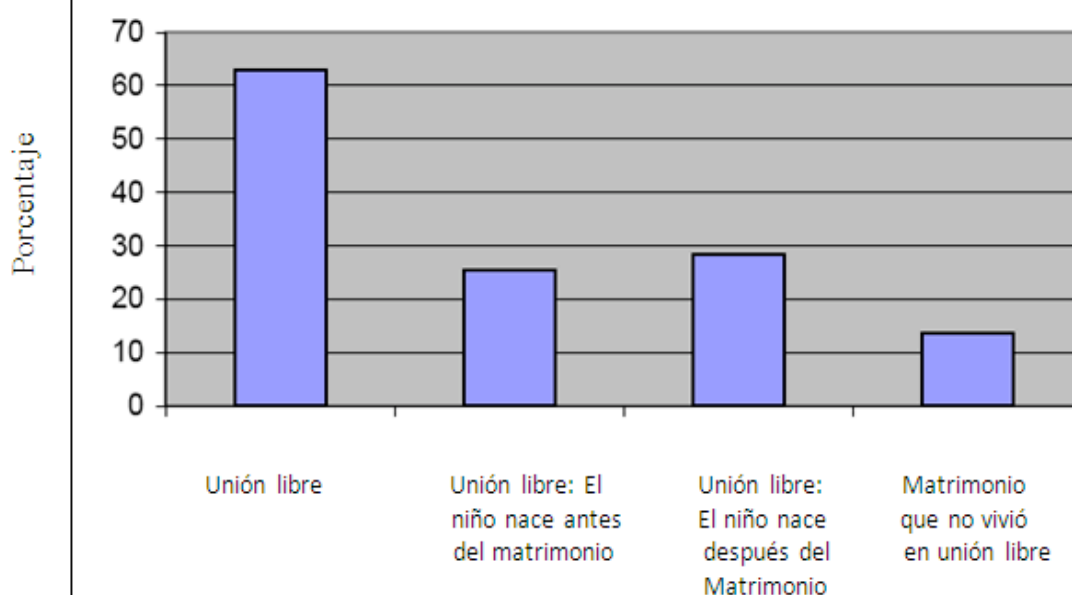
²² Estadísticas de Canadá (2002). 2001 Census Analysis Series – Profile of Canadian families and households: Diversification continues. p. 7. <http://www12.statcan.ca/english/census01/products/analytic/companion/fam/contents.cfm>

²³ Statistics Canada (2002). *2001 Census: Families and Households Profile: Canada*. http://www12.statcan.ca/english/census01/Products/Analytic/companion/fam/canada.cfm#traditional_families

²⁴ Human Resources Development Canada (2001) *Family Structure in Canada*. May 23. www.hrdc-drhc.gc.ca/common/news/dept/fact5.shtml

unión libre cuando ellos nacieron y no se casaron... Los niños(as) nacidos(as) en matrimonios tradicionales, y que no vivieron en unión libre, son menos propensos a experimentar una separación familiar (13,6%) antes de sus 10 años. Los(as) niños(as) cuyos padres vivieron en unión libre antes de que se casaran están en una categoría intermedia en la que cerca de un cuarto de los(as) niños(as) ha experimentado la separación familiar sin importar si estos nacieron antes (25,4%) o después (28,4%) de que sus padres se casaran²⁵... El hecho es que los padres que han vivido en unión libre y no se hayan casado todavía, aumenta la posibilidad de que los(as) niños(as) experimenten por lo menos no una sino dos familias mezcladas (familias en las que por lo menos uno de los cónyuges es un padrastro o madrastra), de acuerdo con la trayectoria conyugal de los padres después de la separación²⁶.

Figura 3: Probabilidad de que un niño experimente la separación de sus padres al cumplir los diez años de edad tomando como base el historial matrimonial de sus padres.



Fuente: *Statistics Canada: Growing up with Mom & Dad? The Intricate Family Life Courses of Canadian Children* by Nicole Marcil-Gratton

²⁵ Marcil-Gratton, N. (1998). *Growing up with Mom and Dad? The intricate family life courses of Canadian children*. Statistics Canada, p. 16. <http://www.statcan.ca/english/freepub/89-566-XIE/89-566-XIE.pdf>

²⁶ *Ibid.*, p. 23.

EFFECTOS DEL DIVORCIO Y LA SEPARACIÓN DE LOS PADRES EN LOS(AS) NIÑOS(AS)

1. *El bienestar integral*

Ante este panorama nos preguntamos: ¿qué pasa con los(as) niños(as) que enfrentan este escenario?; ¿cómo les afecta la separación de los padres, la disolución del matrimonio o de la unión libre?; ¿les afecta de forma perjudicial de cierta medida? El proceso del divorcio es muy traumático y puede afectar a los(as) niños(as) de forma negativa. En muchas ocasiones tales efectos permanecen a lo largo de su vida. En respuesta a los abrumadores testimonios de varios niños(as), la Comisión Conjunta sobre la Custodia y el Régimen de Visitas, escribió:

Si los(as) niños(as)... perciben que se toman decisiones importantes sobre su futuro sin consultarles o tomar en cuenta lo que ellos desean, entonces no aceptarán con facilidad esas decisiones. Esto tendría graves consecuencias en su capacidad de adaptación a los acuerdos sobre la custodia; además, las consecuencias podrían tener que ver con problemas en la salud mental a largo plazo entre otros²⁷.

Si el proceso de divorcio es traumático y tiene efectos perjudiciales por sí mismo, ¿qué efectos nocivos tendrá el proceso de adaptación para un(a) niño(a) a un hogar con sólo un padre de familia o un hogar donde existe un padre de familia biológico y un padrastro o madrastra? Un estudio revela que:

[...] la pérdida del padre o la madre para el/la niño(a) trae consecuencias perjudiciales en una amplia gama de aspectos sociales y económicos. Además, es un hecho que pertenecer a una familia que se separa a través del divorcio es más dañino que pertenecer a una familia que se separa por enfrentar la muerte del padre o de la madre²⁸.

Otro estudio muestra que “a la muerte de un padre o madre no se le atribuyen tantas dificultades como a la pérdida que sufre un(a) niño(a) cuando lo/la pierde a través de la

²⁷ Parliament of Canada (1998). *For the Sake of the Children*. Ch. 2, Sec. B, para. 6.
<http://www.parl.gc.ca/InfoComDoc/36/1/SJCA/Studies/Reports/sjcarp02-e.htm>

²⁸ Corak, M. (1999). *Death and Divorce: the Long-Term Consequences of Parental Loss on Adolescents*. Statistics Canada, p. 26.

separación o el divorcio”²⁹. La pérdida de un padre o madre a causa del divorcio provoca en el/la niño(a) mayores riesgos que la pérdida debido a una muerte. Los cambios que enfrenta un(a) niño(a) durante y después del divorcio son sorprendentes, entre los cuales están:

[...] cambios dramáticos en la situación económica, el abandono (o el miedo al abandono) de uno o ambos padres, la disminución en la capacidad de ambos padres para satisfacer de forma significativa y constructiva las necesidades de su hijo(a) (esto debido a que los padres están preocupados por sus problemas psicológicos, sociales y económicos así como por el estrés asociado con el proceso legal del divorcio), y un descenso en la relación con muchos familiares o fuentes potenciales de apoyo sicosocial (amigos, vecinos, maestros, compañeros de escuela, etc.) así como el entorno de vida familiar. Como resultado, el divorcio es una causa de trauma psicosocial y un período de transición significativo para la gran mayoría de niños(as), que además representa muchas repercusiones a largo plazo para muchos.³⁰

Las investigaciones demuestran que las condiciones ideales para que el/la niño(a) disfrute de un crecimiento sano es vivir con su padre y su madre; evidentemente el divorcio impide lograr esta condición. Los(as) niños(as) quedan muy afectados por la alteración y ausencia de un ambiente de unidad o la presencia de ambos padres en el hogar. El daño es tal que incluso el mejor ambiente proporcionado después del divorcio no puede proteger a los(as) niños(as) de sus efectos. El investigador Tony Haddad declara que:

[...] los(as) niños(as) que están en la custodia legal exclusiva del padre o de la madre, o incluso, un acuerdo de custodia compartida tienen la misma probabilidad de enfrentar uno o más problemas³¹.

En otras palabras, aun el mejor acuerdo logrado sobre la custodia legal después del divorcio es el peor escenario para un niño(a) ya que se verá forzado a decidir con cuál

²⁹ Ibid. citing McLanahan and Sandefur (1994), p. 6.

³⁰ Lamb, M. E., Sternberg, K. J., y Thompson, R. A. (1997). The Effects of Divorce and Custody Arrangements on Children's Behavior, Development and Adjustment. *Family and Reconciliation Courts Review*, Vol. 35, No. 4 (October 1997), pp. 395-396.

³¹ Haddad, T. (1998). *Custody Arrangements and the Development of Emotional or Behavioural Problems in Children*. Human Resources Development Canada, p. 17. www.hrdc-drhc.gc.ca/sp-ps/arb-dgra/publications/research/1998docs/W-98-9/w-98-9e.pdf

progenitor quiere vivir o tendrá que enfrentar la custodia compartida. Cualquiera de estos acuerdos afecta negativamente al niño o a la niña.

Aunque la custodia materna o paterna tiene relativamente el mismo efecto en ambos, ningún acuerdo o condición tendrá resultados tan benéficos como lo es el vivir con los dos padres³². La custodia y el régimen de visita habitualmente los separa de uno de sus padres: casi siempre del padre, ya que es mucho más común que la mujer tenga la custodia física y legal del niño o de la niña. De hecho, en el 53.5% de los casos es la única que recibe la custodia. En otros escenarios, el 37.2% se le otorga la custodia conjunta (se comparte entre la madre y el padre). En el caso del padre, solamente un 9.1% de los casos, es él quien recibe la custodia legal del niño o la niña. Lo anterior revela que el/la niño(a) es separado de su padre en la gran mayoría de los casos³³.

De los(as) niños(as) que viven con sus madres, el 30% ve a su padre una vez a la semana mientras que el 16% lo ve cada dos semanas. De la misma forma, el 25% tiene visitas irregulares, y finalmente el 15% nunca lo ve. La ausencia de uno de los padres lleva al distanciamiento: las estadísticas demuestran que, con el paso del tiempo, el contacto con el padre o madre que no tiene la custodia decrece. El 24% de los(as) niños(as) cuyos padres han estado separados por más de 5 años ya no ven a su padre³⁴.

Edward Kruk, profesor de Trabajo Social de la Universidad de British Columbia, señala que perder al padre es como perder una “parte integral de la identidad del individuo”³⁵.

Por esta razón, las consecuencias nocivas producto de la pérdida de contacto con el padre o madre que no tiene la custodia no pueden tomarse a la ligera ya que las investigaciones han demostrado que cuando un niño o una niña disminuye el contacto con uno de sus padres, se rompe el lazo padre-hijo lo cual traerá como consecuencia un desarrollo emocional, social y de conducta inadecuado³⁶.

³² Powell, B., & Downey, D. B. (1997). Living in single-parent households: An investigation of the same-sex hypothesis. *American Sociological Review*, 62, pp. 521-539.

³³ Statistics Canada, (2002). Divorces. *The Daily*, 2 de Diciembre. www.statcan.ca/Daily/English/021202/d021202f.htm

³⁴ Statistics Canada (2003). *The People: Living with Mom or Dad, or both?* Para. 1 http://142.206.72.67/02/02d_001a_e.htm

³⁵ Parliament of Canada (1998). *For the Sake of the Children*. Ch.1, Sec. D, para. 4

<http://www.parl.gc.ca/InfoComDoc/36/1/SJCA/Studies/Reports/sjcarp02-e.htm>

³⁶ Departamento de Justicia de Canadá (1997). *The Effects of Divorce on Children: A Selected Literature Review*. p. 21. <http://canada.justice.gc.ca/en/ps/rs/rep/wd98-2a-e.pdf>

2. Efectos económicos

Las consecuencias del divorcio son diversas en muchas áreas de la vida del niño o de la niña. Por ejemplo, en Canadá, el divorcio es una causa directa de pobreza de las mujeres y sus hijos(as):

[...] los ingresos de la familia de la mujer disminuyen casi a la mitad, mientras que los de los hombres solamente se reducen cerca de una cuarta parte en el primer año de divorcio; si se usan las proporciones de relación entre el ingreso y las necesidades para compensar el tamaño de la familia, estas indicarían que hay un pequeño incremento en el bienestar económico de los hombres contra una disminución de un poco más de un 40% en las mujeres³⁷.

Algunos factores que llevan a muchas madres solteras a niveles de pobreza se relacionan con las responsabilidades de asumir el cuidado de la familia por sí misma, además de su trabajo y tener que financiar el cuidado de sus hijos(as) (así como satisfacer otras necesidades económicas). Hay estadísticas que indican que en “el 10% de las familias canadienses está representada por familias que cuentan sólo con un padre de familia; sin embargo representa el 46% de los(as) niños(as) que viven en pobreza”,³⁸ y se ven ante graves consecuencias en sus emociones y en su conducta. Se ha demostrado que:

[...] cerca de un 40% de los(as) niños(as) provenientes de familias con bajos ingresos representan altos niveles de agresión indirecta, mientras que los(as) niños(as) en familias cuyo ingreso es \$30.000 o más, representan un 25 a 29%³⁹.

Por un lado, la disminución de los recursos familiares provoca problemas emocionales y de conducta; por otro, la reducción de los recursos económicos se asocia con problemas cognitivos, que traen como consecuencia un mal desempeño académico y otros problemas similares⁴⁰. Muchos otros comportamientos, como la ansiedad, los trastornos emocionales, la falta de atención, la agresión física, las perturbaciones en la conducta, y

³⁷ Finnie, R. (1993). Women, men, and the economic consequences of divorce: Evidence from Canadian longitudinal data. *Canadian Review of Sociology and Anthropology*, Vol. 30, Issue 2, p. 1.

³⁸ Statistics Canada, (2002). Divorces. *The Daily*, 2 de diciembre. www.statcan.ca/Daily/English/021202/d021202f.htm

³⁹ Ross, D. P. y Roberts, P. (1999). *Income and Child Well-being: A new perspective on the poverty debate*, Ch. 1, Stc. 2, para. 2. Canadian Council on Social Development. <http://www.ccsd.ca/pubs/inckids/>

⁴⁰ Ram, B.y Hou, F. (2003). Changes in Family Structure and Child Outcomes: Roles of Economic and Familial Resources. *The Policy Studies Journal*, 31:3.

la hiperactividad también se les atribuyen a los bajos ingresos y a la pobreza. Se ha demostrado que:

[...] cuanto más alto sea el ingreso, menor la probabilidad de que un niño o niña enfrente uno de estos problemas; cada incremento categórico en el ingreso del hogar se relaciona con una disminución del 3% en las probabilidades de que enfrente uno de estos problemas⁴¹.

En lo que concierne a la posibilidad de desarrollar este tipo de problemas, hay diferencias significativas entre los(as) niños(as) que viven con ambos padres y los que viven de acuerdo con los convenios a los que llegaron sus padres después del divorcio o la separación. Los(as) niños(as) cuyas condiciones de vida están determinadas por acuerdos custodiales son más propensos a mostrar síntomas de ansiedad, trastornos emocionales, hiperactividad, falta de atención, desórdenes en la conducta y la agresión física [...] Las probabilidades de que éstos enfrenten uno o más problemas es un 13 % más alta que aquellos que viven con ambos padres⁴².

3. Factores atenuantes

La mala adaptación de un(a) niño(a) al divorcio entre sus padres se manifestará en muchos aspectos de su vida. La Encuesta Nacional Longitudinal de los Niños y los Jóvenes (*The National Longitudinal Survey of Children and Youth*) reveló que:

Los(as) niños(as) que viven solamente con uno de sus padres son más propensos a repetir el año escolar, a tener menos habilidades lingüísticas y a desarrollar condiciones de salud inferiores a los otros niños. También son poco proclives a crear buenas relaciones con sus padres y amigos⁴³.

La edad del niño o de la niña es un factor determinante en la adaptación al divorcio de sus padres. El Departamento de Justicia de Canadá escribe lo siguiente:

La reacción principal entre los(as) niños(as) podría ser la regresión en su desarrollo (por ejemplo, el dormir, el comer, el uso del lenguaje y la independencia). En niños y niñas que asisten a preparatoria, los problemas aparecen en las relaciones sociales y la ansiedad por la separación. Los(as) niños(as) que cursan primaria pueden reaccionar con tristeza, padecimientos somáticos (por ejemplo, dolores de cabeza, dolores de estomago) y una intensa ira contra sus padres. En el caso de los adolescentes, enfrentar problemas para

⁴¹ Haddad, T. (1998). Custody Arrangements and the Development of Emotional or Behavioural Problems in Children. Human Resources Development Canada, p. 16. www.hrdc-drhc.gc.ca/sp-ps/arb-dgra/publications/research/1998docs/W-98-9/w-98-9e.pdf

⁴² Ibid. p. 13.

⁴³ Human Resources Development Canada (2001). Family Structure in Canada, May 23. <http://www.hrdc-drhc.gc.ca/common/news/dept/fact5.shtml>

establecer su identidad como adulto, muestran ira hacia sí mismos u otros, y sufren padecimientos somáticos⁴⁴.

Ross, Robert y Scott (1998) afirman lo siguiente:

Esta etapa del desarrollo del niño o de la niña revela las más grandes y consistentes discrepancias en los todos los grupos. La hiperactividad, el comportamiento antisocial, la agresividad, el trastorno emocional plantean problemas de desarrollo más serios para los(as) niños(as) que viven solamente con uno de sus padres⁴⁵.

Un análisis de las investigaciones revela que las consecuencias perjudiciales de la separación de los padres hacen que los(as) niños(as) sean propensos(as) a experimentar:

- Trastornos emocionales, como la depresión y la ansiedad
- Problemas de comportamiento como las peleas, la agresión, y la hiperactividad
- Dificultades académicas⁴⁶.

Existen hechos que demuestran que los(as) niños(as) se adaptan de manera diferente según el género. Aunque la evidencia es algunas veces contradictoria, se cree que las niñas se adaptan mejor al divorcio que los niños; sin embargo, los niños se adaptan mejor que las niñas al nuevo matrimonio de sus padre⁴⁷.

El matrimonio posterior a un divorcio o las familias mezcladas añaden estrés en el/la niño(a) de padres divorciados. Ram y Hou afirman que los hijastros pueden experimentar una disminución en el acceso los recursos materiales, el favoritismo del padrastro o madrastra hacia el/la hijo(a) biológico, escasos logros académicos, y problemas

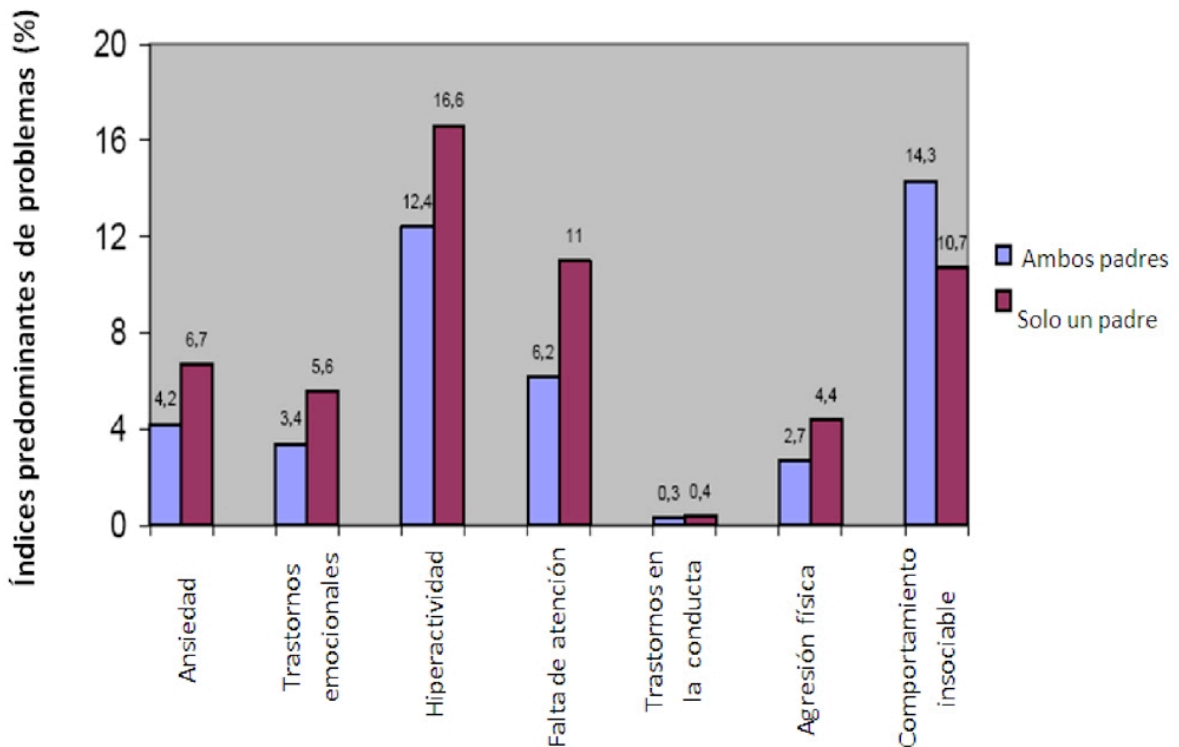
⁴⁴ Departamento de Justicia de Canadá (1997) *The Effects of Divorce on Children: A Selected Literature Review*, referring to Landekin and Clarke (1990) p. 9. <http://canada.justice.gc.ca/en/ps/rs/rep/wd98-2a-e.pdf>

⁴⁵ Ross, D. P., Roberts, P. & Scott, K. (1998). How Do Lone-Parent Children Differ from All Children? Human Resources Development Canada, p. 5. <http://www.hrdc-drhc.gc.ca/sp-ps/arb-dgra/nlscy-elnej/w-98-7es-e.pdf>

⁴⁶ Juby, H. y Marcil-Gratton, N. (2002). *It's All in the Past? Exploring the Repercussions of Parents' Early Conjugal and Parental Histories on the Family Life Course of their Children*. Human Resources Development Canada. <http://www.hrdc-drhc.gc.ca/sp-ps/arb-dgra/publications/research/2001docs/SP-485-01-02/W-01-1-13E.pdf>

⁴⁷ Department of Justice Canada (1997) *The Effects of Divorce on Children: A Selected Literature Review*, referring to Hetherington (1993) and Hetherington et al. (1985) p. 13. <http://canada.justice.gc.ca/en/ps/rs/rep/wd98-2a-e.pdf>

Figura 4: Porcentaje de niños y niñas entre 2 y 11 años con problemas emocionales y de conducta: comparación entre los niños y las niñas que viven con ambos padres y aquellos que han quedado en custodia (madre, padre o compartida) después de un divorcio o separación⁴⁸.



emocionales y de conducta mayores⁴⁹. En 2001, cerca de 503.100 niños y niñas formaban parte del grupo de hijastras o hijastros⁵⁰.

Esta investigación indica que no solamente los efectos del divorcio sino también volver a casarse también es perjudicial para los(as) niños(as). A un niño o una niña que atraviesa un período de transición debido a un divorcio le resulta más difícil convertirse en hijastra o hijastro. Los autores señalan que los(as) niños(as) son incapaces de superar el período de transición adecuadamente debido a su experiencia de una familia interrumpida y a una estructura familiar cambiante cuyo resultado es una disminución de recursos familiares.⁵¹

4. Efectos del divorcio en los(as) hijos(as) adultos(as)

⁴⁸ Haddad, T. (1998). *Custody Arrangements and the Development of Emotional or Behavioural Problems in Children*. Human Resources Development Canada, p. 15. www.hrdc-drhc.gc.ca/sp-ps/arb-dgra/publications/research/1998docs/W-98-9/w-98-9e.pdf.

⁴⁹ Ram, B. y Hou F. (2003). Changes in Family Structure and Child Outcomes: Roles of Economic and Familial Resources. *The Policy Studies Journal*, 31:3, p. 325.

⁵⁰ Turcotte, P. (2002). Changing conjugal life in Canada. *The Daily*, Statistics Canada, July 11.

⁵¹ Ibid.

Incluso después de alcanzar la edad adulta, los/las hijas(as) de padres divorciados no son inmunes a las consecuencias de la separación de sus padres. Los efectos del divorcio tardan mucho tiempo, continúan en la adolescencia y llegan hasta la edad adulta. La pérdida de un padre a través del divorcio se compara a menudo con la muerte del padre o la madre. No obstante, aunque son similares en muchas formas, una diferencia muy importante es que el divorcio afecta de forma significativa la estabilidad marital del/la hijo(a) adulto(a), mientras que la muerte del padre o madre no produce este efecto:

Los(as) niños(as) que sufren la muerte de alguno de sus padres son más propensos a dejar el hogar antes de lo acostumbrado, a no terminar la secundaria, y a no depender de la ayuda económica de los adultos. Aunque la muerte del padre o madre no afecta la probabilidad o la estabilidad matrimonial del hijo o la hija, los/las hijos(as) adultos que provienen de hogares divorciados son más propensos a desplazar el matrimonio y tienen una probabilidad de inestabilidad marital más alta⁵².

Las consecuencias del divorcio afectan a los(as) hijos(as) adultos(as) en su educación, y en el éxito en su trabajo, en las relaciones personales y en su propio matrimonio:

De los adultos de entre 20 y 44 años, nacidos en Canadá que vivían en su familia biológica y contaban con ambos padres, más del 80% terminaron la secundaria; por el otro lado, de los que vivían solamente con uno de sus padres, terminaron el 71%. Aquellos que vivían en familias mixtas o con cualquiera de sus padrastros a la edad de 15 años no tuvieron mejores resultados, ya que representaban el 70%⁵³.

Como los investigadores de *Human Resources Development in Canada (HRDC)*, el Desarrollo de los Recursos Humanos en Canadá, lo señalan:

Estudio tras estudio demuestran que al comparar los(as) niños(as) que crecieron en hogares "intactos" con ambos padres biológicos con aquellos que provienen de padres divorciados, separados o de familias reconstituidas no tienen tan buen desempeño académico y son más propensos a experimentar problemas psicológicos y problemas de conducta⁵⁴.

A modo de recapitulación, Jubry y Marcil-Gratton declaran que:

⁵² Williams, C. (2001). Family disruptions and childhood happiness, *Canadian Social Trends*, 62, p. 3.

⁵³ Frederick, J. A. y Boyd, M. (1998). Impact of Family Structure on High School Completion. *Canadian Social Trends*, 48, p. 13. Statistics Canada.

⁵⁴ Ram, B. y Hou F. (2003). Changes in Family Structure and Child Outcomes: Roles of Economic and Familial Resources. *The Policy Studies Journal*, 31:3, p. 309.

[...] los efectos negativos del divorcio continúan en la edad adulta y disminuyen los logros académicos y ocupacionales [...] traen como consecuencia una prematura partida del hogar e influyen al momento de iniciar una vida conyugal [...] Los(as) niños(as) que provienen de familias que experimentan algún tipo de separación son más propensos a elegir la cohabitación en lugar del matrimonio y a enfrentar la separación de estas uniones. Las mujeres jóvenes se enfrentan a un riesgo mayor con la unión prematrimonial o la maternidad⁵⁵.

Conclusión

El efecto del divorcio en los(as) niños(as) es inquietante. Un niño o una niña despojado(a) del hogar donde vive con ambos padres está en riesgo de experimentar traumas permanentes en muchas áreas de su desarrollo.

Los investigadores han encontrado que el divorcio y la separación de los padres está relacionado con un incremento en el índice de problemas emocionales, psicológicos y de conducta en los(as) niños(as) que participan de éste de una u otra manera, además, muchas de las consecuencias negativas duran por mucho tiempo, algunas veces incluso causan efectos de por vida⁵⁶.

El sufrimiento que experimenta la familia debido al divorcio no se debe pasar por alto. Muchos niños(as) experimentan un dolor continuo en sus vidas desde infancia hasta la edad adulta; aunque no todos enfrentan consecuencias duraderas y nocivas, todos los que provienen de padres divorciados están en mayor riesgo de experimentar sus consecuencias negativas; y muchos de hecho ya las enfrentan.

⁵⁵ Juby, H. y Marcil-Gratton, N. (2002). *It's All in the Past? Exploring the Repercussions of Parents' Early Conjugal and Parental Histories on the Family Life Course of their Children*, p. 2. Human Resources Development Canada. <http://www.hrdc-drhc.gc.ca/sp-ps/arb-dgra/publications/research/2001docs/SP-485-01-02/W-01-1-13E.pdf>

⁵⁶ Haddad, T. (1998). *Custody Arrangements and the Development of Emotional or Behavioural Problems in Children*, p. 7. Human Resources Development Canada. www.hrdc-drhc.gc.ca/sp-ps/arb-dgra/publications/research/1998docs/W-98-9/w-98-9e.pdf

Aspectos para considerar después del divorcio

Elsa Kok

Artículos en la serie:

1. Generalidades

2. Cuidese y preocúpese de usted mismo

3. Cooperación eficaz entre los padres divorciados (primera parte)

Camino al altar nadie piensa en el divorcio. En ese momento tan sentimental, la pareja no sueña con disputas sobre custodia y problemas financieros; sin embargo, el divorcio toca la puerta cuando menos se espera. Lamentablemente el dolor de un corazón roto no afecta únicamente al novio o la novia sino también a sus hijos, quienes enfrentan cara a cara el miedo y la incertidumbre al ver a su familia derrumbarse.

Ante esta situación, ¿qué puede hacer usted como padre o madre? Cuando el divorcio llega sin aviso, ¿cómo puede darle a su hijo(a) un ambiente propicio para sanar sus heridas? ¿Cómo les ayudará a que disfruten su infancia? ¿Cómo les contestará esas preguntas tan difíciles? Y finalmente, ¿cómo les ayudará a forjar un futuro lleno de esperanza y seguridad?

Esta no es una tarea fácil; pero usted les puede ayudar paso a paso.

1. *Cuidese y preocúpese por usted mismo:* cuando usted es un padre o una madre que cría a sus hijos por sí mismo(a), es muy importante que cuente con el apoyo de algunos amigos y que tenga límites y prioridades bien establecidas.

2. *Ayúdeles a sus hijos a sanar sus heridas:* aparte tiempo para orar juntos, para escucharlos hablar de sus temores, y para contarles con sinceridad sobre sus propias necesidades.

- *Permita que sus niños disfruten de su niñez:* es muy tentador buscar consuelo y fortaleza en ellos; no obstante, esto trae como consecuencia que los niños se conviertan en adultos de forma prematura.

- *Prepárese para contestar esas preguntas difíciles:* habrá momentos en que su hijo(a) le hará preguntas que le romperán el corazón. Así que, respire profundamente, siéntese con ellos y aclare sus inquietudes.

- *Tenga confianza en un futuro mejor:* los padres y madres que crían a sus hijos solos se preocupan de que sus hijos repitan la misma historia: que tengan que enfrentar el divorcio y circunstancias difíciles, pero en el proceso de sanidad emocional por el que guiará a sus hijos(as), descubrirá que la historia no tiene que repetirse.

Cuídese y preocúpese de sí mismo(a)

Susan Hamilton

Artículos en la serie:

1. Generalidades

2. Cuídese y preocúpese de usted mismo

3. Cooperación eficaz entre los padres divorciados (primera parte)

Al poco tiempo de convertirme en una madre cabeza de familia, me di cuenta que mi vida diaria había cambiado drásticamente, y que la paz estaba muy lejos de mi casa. Hubo muchos días en que me esforzaba muchísimo para mantenerme de pie; estaba cansada y cargada.

Así que clamé a Dios por ayuda, y su respuesta fue clara: necesitaba buscar la paz hasta que la encontrara. A simple vista, no parecía ser una tarea posible, pero fue difícil cambiar con cada paso la turbulenta atmosfera de mi casa. Finalmente encontré la paz que transformó nuestro hogar cuando decidí restaurar algunas áreas claves en mi vida.

Establezca nuevos contactos

En primer lugar, busqué una buena iglesia. Hace dos años, me comprometí con el Señor a asistir siempre al servicio que se realiza los domingos y también el que se hace a media semana.

En segundo lugar, me puse en contacto con otros padres y madres solteros(as), cabezas de familia. En el área donde vivo, el 50% de las familias son familias de padres separados o familias que cuentan solamente con uno de los dos padres. Fue fácil para

mí encontrar a otras personas que lidiaban con problemas similares a los míos ya que había muchos padres que vivían la misma situación.

Si usted tiene dificultades para encontrar familias como éstas en su región, pregunte si hay grupos de apoyo para padres separados o solteros en su iglesia o en otras iglesias de su comunidad. Puede que reciba la grata sorpresa de enterarse de que ya existe un grupo. Si, por el contrario, no existe ningún grupo, hable con su pastor e inicie uno usted mismo, aunque sea un grupo poco formal que se reúna pocas veces al mes. Cuando estuve a cargo de un grupo de apoyo, conocí a varios padres solteros que pertenecían a iglesia a la que yo pertenecía. Nos apoyamos mutuamente porque entendemos las luchas que enfrentamos cada día.

Preocúpese por satisfacer sus necesidades

Si ha viajado en avión, habrá oído las recomendaciones preventivas que le dan a los pasajeros: si hay un cambio en la presión del aire de la cabina y usted está viajando con niños, póngase la máscara de oxígeno primeramente usted; después póngasela a los niños.

El mismo concepto se utiliza para los padres solteros. Cuando no descansaba suficiente y estaba enferma, cuidar de mis hijos era mucho más difícil. Por eso tenía que resistir el ansia de enfrentar al mundo en un día y aprender a administrar el tiempo. Necesitaba dormir lo suficiente, comer alimentos saludables y hacer ejercicio.

Aunque a los padres consideraban que hacer ejercicios cargaba más nuestro horario, encontré varias formas de incorporar los ejercicios a mi rutina y además incluir a mis hijos. Ahora nosotros y nuestros hijos hacemos caminatas, patinamos y hacemos

deporte con los videos de ejercicios de los niños. Cuando empecé a cuidar de mí misma, cuidar a mis hijos fue menos estresante y encontramos mucha paz.

Aprenda a decir que no

Este mundo tan acelerado nos jala, a nosotros y a nuestros hijos en muchas direcciones; estas se convierten después en presiones para nuestra familia, el nivel de estrés aumenta y cada vez es más difícil encontrar paz. Aprendí que debía controlar los numerosos compromisos en los que empleaba mi tiempo ya que estos se interponían entre mis hijos y yo.

Conozco a muchas familias que tienen que salir corriendo para llegar a tiempo a los partidos de futbol y básquetbol, también a las lecciones de piano; luego al regresar a casa, están agotados. Esta rutina se repite cada día de la semana. Ninguna de estas actividades es perjudicial, pero muchos compromisos llegan a agotar a una familia. Cuando hice una evaluación sobre las actividades que realmente importan y dejé de hacer las menos importantes, mi familia tenía tiempo para recargar las baterías.

Administre bien su presupuesto

Para obtener la paz en el área financiera, me propuse ser una buena administradora de mi presupuesto. Las estadísticas demuestran que la gran mayoría de padres solteros tienen problemas con sus finanzas. La forma en que administro mi presupuesto me ha permitido pagar mis deudas rápidamente. Tan sólo en dos años, he pasado de utilizar cerca del 50% de mi presupuesto para pagar deudas a no tener que pagar casi ninguna.

Descubrí que si les daba a mis niños una pequeña mesada y les permitía ahorrar para comprar dulces o juguetes, gastaba mucho menos en “cosillas” para ellos. Además, ya se acabaron los pedidos “mami, por favor, por favor, por favor” que me acorralaban, lo que

ocurría con frecuencia. Ahora, mis hijos apartan el 10% de su mesada para el diezmo de la iglesia, el 40% para gastos a corto plazo como dulces y 50% para los ahorros a largo plazo. No les permito tocar lo ahorros a largo plazo a menos que lo hayan ahorrado para algo en especial por un largo periodo.

Aparte un tiempo para la familia

Sin lugar a dudas, los padres separados pasan tiempo con sus hijos. Sin embargo, si usted acostumbra a distribuir el tiempo de la misma forma en que lo hago yo, probablemente emplea gran parte del tiempo haciendo sólo lo que necesita hacer. Eso quiere decir que sus hijos gastan mucho de su tiempo en los quehaceres del hogar, las tareas y las compras, entre otros.

Una de las formas en las que hemos programado nuestros horarios para disfrutar un tiempo especial con la familia es a través de actividades como noches de juegos familiares. Todos los jueves después de la cena, por ejemplo, pasamos la noche jugando en familia. Si el clima lo permite, vamos al parque a pasar un rato juntos. Aparte tiempo para divertirse solos, esto ha fortalecido mi relación con mis hijos.

Perdone al padre o madre de sus hijos

He dejado en último lugar el paso más difícil. Advertí que si realmente quería paz que sobre abundara en mi casa, tenía que decidirme a perdonar al padre de mis hijos. La ira y la falta de perdón estaban carcomiendo la paz que necesitaba para ser una madre divorciada pero exitosa. Leí el libro *Debo perdonar pero...*⁸ de Chuck Lynch; fue así como entendí cuál era el significado del perdón. Cuando le pedí a Dios ayuda y a medida que perdonaba a mi exesposo, descubrí que el perdón trae la forma más pura de paz que se pueda encontrar en la tierra.

⁸Lynch, Chuck. *Debo perdonar pero...* El Paso: Casa Bautista de Publicaciones (1998-?). Este libro se tradujo al español de la versión en inglés *I Should Forgive, But . . .*

¿Enfrenta las luchas de cada día como padre o madre divorciado(a) o separado(o) pero siente que le han robado la paz? Evalúe sus prioridades, rutinas, prácticas y analice dónde puede comenzar a hacer cambios. Comience con algo pequeño. Haga los ajustes que necesite, y nunca olvide que con Dios ¡todo es posible!

Derechos de autor de *Focus on the Family*. Derechos reservados. Derechos de reproducción asegurados a nivel internacional.

Cooperación eficaz entre los padres divorciados

(primera parte)

Artículos en la serie:

1. Generalidades

2. Cuídese y preocúpese de usted mismo

3. Cooperación eficaz entre los padres divorciados (primera parte)

Los padres divorciados deben, por lo menos, contener su ira y sus conflictos, para cooperar y comprometerse en los asuntos del bienestar de los niños. Lo mínimo que los padres han de hacer es esmerarse porque se apliquen reglas y normas de conducta similares en el hogar del padre así como en el de la madre.

A la mayoría de los padres se les dificulta cumplir lo anterior, es más son pocos los que lo logran. Sin embargo, deben hacer todo lo que esté a su alcance para lograr la cooperación entre ambos hogares.

Voy a dejar que los niños le expliquen qué es una relación de cooperación eficaz entre padres divorciados:

- Julie, de 12 años de edad, se quejaba en sus sesiones de terapia porque no podía invitar a ambos padres a su recital de música. “Si los dos vienen solos se la pasarán haciéndose caras cada vez que puedan. Traté de invitarlos el año pasado, y mi mamá no me habló durante por dos días porque mi papá llevó a Amy (la madrastra) al recital, y mamá no quería estar en el mismo salón que ellos”. Debido a lo anterior, Julie, aprendió a invitar a sus padres por turnos. Si uno no podía asistir, invitaba al otro. Desafortunadamente, esta situación era incomoda y confusa porque tenía que escoger a cuál de los dos invitar a ciertos eventos; y si el otro quería venir, no podía. Julie oía la decepción de sus padres y se sentía culpable. “¿Por qué no pueden olvidar sus diferencias y permanecer en la misma sala por un par de horas?” Muy buena pregunta.

- Terrance se convirtió en el mediador de los acuerdos de visita entre sus padres debido a que éstos siempre terminaban peleando cuando hablaban por teléfono. La madre de Terrance dejó de hablarle a su exesposo y le pedía a su hijo, de 9 años, que le dijera a su padre todas las disposiciones en los horarios, cuando lo recogía y cuando lo dejaba. Terrance no tenía elección. Se sentía obligado, ya que a él le gustaba pasar tiempo con su padre los fines de semana.

En los dos ejemplos anteriores, los niños tenían que lidiar con ansiedad y la carga emocional, porque sus padres no resolvían sus diferencias ni se comportaban como adultos.

Un arreglo de cooperación eficaz entre los padres de Julie sería que ella pudiera invitar a ambos padres a su recital y no tener que preocuparse porque sus padres se sintieran ansiosos o estuvieran discutiendo. Un arreglo efectivo para Terrance consistía en que sus padres encontraran la manera de poder hablar racionalmente sobre los horarios sin usar intermediarios.

La idea principal sería encontrar un sistema que le permita a los niños ser niños y a los adultos comportarse como sus padres.

Pasos a seguir para los padres colaboradores

1. **Nunca olvide el objetivo:** relacionarse con un exesposo(a) que no le gusta colaborar es difícil, especialmente cuando a usted le cuesta mucho trabajo darle crédito por lograr algún tipo de cambio. En muchos casos, los exesposos necesitan ver al otro como una persona incapaz de cambiar ya que esto nos obliga a buscar evidencia que demuestre que el exesposo(a) sigue siendo el mismo y no es digno de confianza.

“Nunca olvidar el objetivo” significa hacer todo lo posible para ser un colega colaborador y me recuerda abrir mi mente a la posibilidad de que mi exesposo puede cambiar en algún momento de su vida. Cuando atiendo a niños que son parte de una familia formada después del divorcio o de una familia formada por un padre o madre biológico y un padrastro o madrastra, una de las normas que son parte de mi trabajo clínico es llamar a los exesposos a consulta. Generalmente, me doy cuenta de que no están en tal desacuerdo como el otro exesposo(a) asume que está. De hecho, a menudo están de acuerdo en mejorar las condiciones de vida para sus hijos(as). Recuerde que si usted puede crecer y cambiar, también ellos lo harán.

21. **Cree un ambiente de profesionalismo si es necesario:** muchos padres han aprendido a manejar relaciones difíciles con sus exesposos. Algunos usan fichas o notas mientras hablan por teléfono para ayudarlos a concentrarse en la tarea. Otros evitan el contacto personal, y se apoyan en contestadoras telefónicas, cartas y el correo electrónico. No importa cuál sea el camino para la comunicación, trate a la otra persona como un contacto laboral. No lo tome en forma personal; busque una solución donde ambos ganen y limítense a hablar sólo de los niños.

Tener una mentalidad negociadora puede ayudarle a no distraerse cuando le digan algo que realmente le moleste. Por ejemplo, un buen principio administrativo que es útil en muchas circunstancias de la vida es tratar de encontrar puntos en común. Cuando sea posible, acepte algún aspecto de los que su exesposo(a) le está hablando aunque usted no esté de acuerdo con la idea principal. “Tienes razón, cada adolescente quiere la independencia que un automóvil le ofrece; sólo me pregunto si será buena idea premiarlo con uno en este momento con esas calificaciones tan bajas que trajo.” Si no puede hacerlo “cierre el trato” debido al

dolor emocional o ataques, de manera cortés retírese de la negociación, y regrese a la mesa cuando ya esté más tranquilo(a).

Para más información:

Ingresa a www.successfulstepfamilies.com* y encontrará material sobre familias adoptivas, información facilitada en conferencias y entrenamientos.

*Adaptado de Everett & Volgy (1994). *Healthy Divorce*. San Francisco: Jossey Bass Inc. y Visher & Visher (1996). *How to Win as a Stepfamily*. New York: Brunner/Mazel. Publicado en www.focusonyourchild.com con los permisos respectivos.

Informe de investigación

Aspectos ideológicos en la traducción

1. Introducción

Este trabajo comprende por un lado, la traducción de un conjunto de textos que se enmarcan dentro del área de la psicología y pertenecientes a una institución cristiana, *Focus on the Family*; y por otro, una investigación sobre algunos aspectos ideológicos descubiertos durante el proceso de traducción de esos textos. La organización *Focus on the Family* se dedica a proteger y a luchar en favor de la familia¹. Tiene su sede principal en los Estados Unidos (para los hablantes de la lengua inglesa) y cuenta con una página en internet para que los usuarios puedan tener a su disponibilidad artículos, charlas y material proporcionado en conferencias relacionadas con diversos temas de familia (<www.focusonthefamily.com/>). Además de la sede central, *Focus on the Family* cuenta con varias sedes en diferentes países como Nueva Zelanda, Irlanda, Malasia, Sudáfrica, Singapur, Egipto, Taiwán, Australia y China, las que igualmente ofrecen a sus usuarios la facilidad de acceso a todo su material a través de las páginas web. Para América Latina y España, la sede central se encuentra en Costa Rica, pero su material no es tan extenso ni variado como el que se encuentra en las otras sedes. “Enfoque a la familia” en Costa Rica cuenta también con un sitio web (<www.enfoquealafamilia.com/>) para facilitar el material a todos los visitantes de los diferentes países (Guatemala, Honduras, Chile, Perú, México, Nicaragua, Colombia, Venezuela, España, Cuba, entre otros). Los temas que se abarcan se dirigen, en su gran mayoría, a los padres de familia. Los autores de estos textos son un equipo de profesionales en la psicología, consejeros del área familiar, sociólogos y psicopedagogos. La misión de esta organización se resume así:

Enfoque a la Familia se dedica a ayudar a las familias hispanas por medio de consejos y recursos sobre temas de familia, con una

¹ Focus on the Family. Octubre, 2009 <http://www.focusonthefamily.com/about_us.aspx>.

concentración en el matrimonio, la formación de hijos y las finanzas del hogar. El propósito de Enfoque a la Familia es el "dirigir los corazones hacia el hogar" por medio de consejos prácticos, basados en la Biblia y en la experiencia, con el fin de que las familias hispanas tengan una relación personal con Jesucristo, el fundador y creador de la familia (<<http://enfocoque.family.org/quienes/A000000085.cfm>>, octubre, 2008).

El material o los documentos que se tradujeron en este proyecto son tres, y se detallan a continuación:

T1: *Navigating Online: A Family Guide to the Internet*, publicado por TFN (*Today's Family News*)².

T2: *Divorce and the Best Interests of the Child*, publicado por TFN³.

T3: *Divorce Considerations*, publicado por *Focus on the Family* (USA)⁴.

El primer texto (T1) describe básicamente los peligros del uso indiscriminado de la internet y a la vez ofrece a los padres consejos y recomendaciones prácticas para combatirlos. Este texto pone en evidencia los problemas o peligros reales y latentes en nuestra vida actual. El T1 no sólo revela la problemática que genera la "red activada" en los celulares, los foros de chat, la pornografía o las apuestas en línea, sino que además orienta a los padres "inexpertos" sobre la instalación de filtros en su computadora o pasos a seguir para erradicar o disminuir el impacto de estos y otros problemas en la familia que surgen debido a los avances tecnológicos. Este texto tiene una perspectiva integradora por lo tanto además de especificar ciertos problemas y proveer las soluciones a estos, motiva a los padres a participar activamente en la lucha contra los riesgos y peligros de la internet. El segundo texto (T2), escrito por Ami Dueck en el año 2004, analiza las investigaciones realizadas en Canadá sobre el divorcio y la disolución de la unión libre, y pretende contestar la pregunta: ¿Cuáles son los efectos del divorcio y la separación de los padres en los niños(as) canadienses? También analiza las consecuencias negativas

² Today's Family News. *Navigating Online: A Family Guide to the Internet*. 2004. Julio, 2008 <<http://www.todaysfamilynews.ca/>>.

³ Duek, Ami. *Divorce and the Best Interests of the Child*. Enero 2004. Agosto, 2008 <<http://www.todaysfamilynews.ca/>>.

⁴ Deal, Ron L., Susan Hamilton, y Elsa Kok . *Divorce Considerations*. 2005. Agosto, 2008 <http://www.focusonthefamily.com/parenting/single_parents/divorce_considerations.aspx>.

de la disolución de la unión libre, y expone de forma controversial desde el punto de vista religioso los valores adquiridos en la sociedad actual con respecto al matrimonio. Tanto el T1 como el T2 fueron publicados por *Today's Family News* (TFN), un espacio de noticias en internet sobre la familia, creado bajo la cobertura de *Focus on Family* en Canadá. Dicho espacio ofrece historias reales, investigaciones y análisis que apoyan y promueven la unión familiar en Canadá. El tercer texto (T3), escrito en el año 2005, se divide en tres partes: *Introduction*, escrita por Elsa Kok; *Take Care of Yourself*, escrita por Susan Hamilton y la última parte *Effective Co-Parenting (Part One)*, escrita por Ron L. Deal. Este texto, que aunque se divide en tres es uno sólo, continúa la temática del segundo (*Divorce Impact*); sin embargo, no describe los efectos del divorcio sino que ofrece una serie de consejos y recomendaciones con el propósito de apoyar y orientar a los miembros de la familia en este período de crisis. Este texto es muy particular ya que sobresale la cercanía entre el lector, o receptor, y los autores, o emisores (quienes relatan experiencias personales o cercanas). Es un texto que se enfoca claramente en la restauración del hogar tomando como base el aspecto espiritual pero sin dejar de lado el área emocional y financiera.

Todos estos textos, producidos por esta organización cristiana, son portadores de la ideología de la misma y, por lo tanto, llevan, de forma implícita o explícita, rasgos y características propias que los distinguen y definen como parte del discurso ideológico de la religión cristiana-evangélica.

2. Justificación del tema

Los aportes se dividen especialmente en dos: el primero abarca el área cultural, social y religiosa; y el segundo, resalta el aporte a la traductología.

2.1 Aporte cultural, social y religioso

La traducción de los textos recopilados tiene una trascendencia cultural, social y religiosa ya que pone en evidencia los problemas sociales y culturales que viven y enfrentan países industrializados como por ejemplo Estados Unidos y Canadá, y que están presentes en la sociedad costarricense, e hispana en general. Por lo tanto, los aspectos de orden social y religioso presentes en la cultura reflejada en el texto original, serán de gran utilidad ya que un análisis o estudio de estos (por ejemplo: sus soluciones, métodos o estrategias) pueden ser utilizados para combatir los problemas que afectan nuestra sociedad. A pesar de que hay gran cantidad de material sobre los peligros de la internet así como de las consecuencias negativas del divorcio, estos textos presentan material novedoso ya que contienen información actualizada y completa sobre algunos problemas que no existían años atrás (relacionados con avances tecnológicos) o que son analizados desde una perspectiva diferente (área física, emocional y espiritual).

Es importante recordar que aunque abunda la información sobre estos temas, los contenidos que se desarrollan en estas investigaciones recientes poseen un enfoque cuya base son los fundamentos cristianos. Muchos consideran que esta clase de material no está suficientemente representada en nuestra sociedad. En las bibliotecas públicas o librerías seculares se pueden encontrar artículos y libros sobre el divorcio; sin embargo, sobre los peligros y riesgos de la red en los niños el material es escaso. Si se realiza una búsqueda por la internet, en lo que respecta al divorcio y a los peligros de la red, el material es abundante. Sin embargo, cuando buscamos información sobre los mismos temas pero con un enfoque cristiano (sea en la internet, bibliotecas públicas o librerías seculares y cristianas) las opciones son mucho más limitadas, incluso en los mismos sitios web denominados cristianos (católicos o evangélicos), es difícil encontrar material similar a los documentos traducidos, especialmente sobre los riesgos y peligros que enfrentan los niños cuando navegan en el ciberespacio. Por consiguiente, a mi parecer, la

traducción de estos documentos aportará información que puede contribuir con la preservación de la familia y con el buen desarrollo social (por ser la familia la base de nuestra sociedad). Otro aspecto importante en la traducción de estos documentos es su medio de difusión global. *Enfoque a la Familia* no se limita a ofrecer el contenido de sus enseñanzas en material impreso o en la red, sino que los transmite a través de la radio (radio emisoras y en la conexión por internet), la televisión, artículos de prensa, consejería individual, charlas y seminarios, entre otros. En lo que respecta a ventajas más técnicas, una característica significativa de los textos es su accesibilidad debido a su formato electrónico, puesto que ofrece ciertas ventajas tales como: ajuste de la letra, posibilidad de impresión, múltiples conexiones a través de hipervínculos, acceso directo a las referencias como las notas al pie de página, entre otros. Aparte de lo anterior, una de las grandes ventajas que ofrece este material es que está disponible de forma gratuita en la red y los lectores pueden pegar, copiar e incluso descargar los archivos completos desde la comodidad de su hogar. Por todo lo anterior, considero importante y necesario ofrecer a los usuarios de Latinoamérica y España material fácilmente accesible de índole no sólo psicológico sino también de valor moral y religioso mediante la traducción de material disponible sólo en inglés a los cuales los hablantes del español de otro modo no tendrían acceso.

2.2 Aporte traductológico

Desde finales de la década de 1980, el estudio de la ideología ha sido considerada de fundamental interés en el ámbito de la traductología. Para Basil Hatim (2001) “esto se hace visible con «el manifiesto de la Escuela Manipulacionista»; además, asienta las bases sobre las que se apoyan las teorías ideológicas: la propia concepción de la manipulación consciente (propósito), el rechazo a la aproximación lingüística, el apartamiento del original a favor del sistema-meta, y el enfoque sistémico y descriptivo” (cf. Ortega, 2005:07). De la misma forma, se percibe un incremento en los estudios

ideológicos según Hurtado, quien afirma que “a finales de los años ochenta va evolucionándose [la perspectiva descriptiva y sistémica de la traducción] hacia posturas teóricas que se alejan de la teoría del polisistema y se adopta una orientación más ideológica” (2001:559). La misma autora también manifiesta que “toda producción traductora se ve expuesta a condicionamientos ideológicos (si bien hay textos como los políticos y religiosos donde es más palpable). Se plantea, pues, la necesidad de una aproximación textual a este hecho que analice las marcas textuales, las manifestaciones concretas de la intervención de los mecanismos ideológicos y políticos” (2001:620). Aunque superficialmente los textos originales parecen ser “simples” o poco complejos, son justamente esas “marcas textuales” y “mecanismos ideológicos” (implícitas y explícitas) que los dotan de una complejidad oculta o, como lo señala Ramírez Caro en su estudio sobre los intertextos bíblicos y el discurso religioso, una “estructura profunda” (1993: 249) que se convierte un reto en la traducción. Este trabajo final de graduación pretende aportar precisamente mediante un análisis textual, un estudio descriptivo de las marcas ideológicas (o elementos portadores de ideología) en los textos mencionados, con el objetivo de brindar información que permita avanzar en la exploración del vínculo existente entre la traducción y la ideología. Aunque estas marcas o elementos ideológicos son diferentes en cada texto, nuestra intención es contribuir con los inicios de identificación de éstas en futuros trabajos de traducción, a través de una categorización “sencilla” de las marcas identificadas en los textos originales. En nuestra traducción, una vez identificadas las marcas decidimos conservarlas y tratar de reproducirlas en el TM con el objetivo de producir un efecto similar al de los textos fuente, debido a un compromiso de la traductora con la ideología o quizás algún tipo de afinidad hacia ésta. No obstante, queremos dejar claro que la decisión de conservarlas es tan sólo una posible opción que los traductores pueden tomar -según la función que cumple la traducción-; otra de estas opciones, por ejemplo, podría ser la neutralización de estos elementos.

3. El problema

La ideología y la traducción, como lo mencioné anteriormente, ha sido objeto de estudio particular a finales de los años ochenta. Aunque existen diversos estudios con respecto a la ideología, como por ejemplo los de Hatim y Mason (1990) (consideran la traducción una actividad comunicativa que se desarrolla en un contexto social condicionado por el entorno ideológico) y también los de L  fevere (considera la traducción un acto de “manipulación” que se vincula con la ideología y el poder), el campo de la ideología y la traducción puede considerarse un campo abierto para la exploración y realización de estudios empíricos. En la actualidad, podríamos afirmar que hay carencias con respecto a métodos que podrían ser utilizados para identificar las marcas ideológicas. Es por eso que nos planteamos las siguientes interrogantes:   Existe alguna categorización para estas marcas ideológicas?   Cu  l es la función de estos elementos o marcas ideológicas en el texto?

4. Objetivos de investigación

4.1. *Objetivo general*

Identificar y conservar las marcas ideológicas en la traducción de un cuerpo de textos enfocados en la orientación familiar de la organización cristiana *Focus on the Family*.

4.2. *Objetivos específicos*

El objetivo general se dividió a su vez en cuatro objetivos específicos que son:

- a. Determinar qué elementos del texto pueden identificarse como portadores de la ideología.
- b. Clasificar los elementos portadores de ideología identificados en el TO.
- c. Analizar la función de estos elementos ideológicos en el TO y TM.

- d. Ilustrar los diferentes tipos de marcas ideológicas con ejemplos del TM.

5. Hipótesis

- a. Puede establecerse una clasificación para los elementos ideológicos de un texto para propósitos de la traducción.
- b. Los elementos ideológicos tienen una función específica dentro del TO y TM.

6. Antecedentes

6.1 En su libro *Translation, History and Culture*, Bassnet y Lefevere (1990) se da por iniciado el llamado “giro cultural” donde se propone la cultura como unidad de traducción y se sugiere emplear estrategias como la manipulación pues “las traducciones se hacen para responder a las demandas de una cultura y de diversos grupos dentro de esa cultura” (cf. Ortega, 7). Estos autores marcan la orientación de estudios de traducción con el concepto de manipulación, centrándose en la forma en que la ideología interviene en el acto traductológico. Lefevere (1992) introduce conceptos claves dentro de la teoría de la traducción: la reescritura (traducción) y la manipulación consciente (de acuerdo al propósito).

6.2 Hurtado (2001) considera la traductología una actividad ideológica cuando afirma que la “traducción es una práctica social que se produce en una compleja interacción con el contexto social” [...], además sostiene que la traducción es el reflejo de los mecanismos ideológicos a los que están condicionados el proceso de escritura y el mismo autor (616). Así, “Si el traductor es un individuo condicionado ideológicamente, la traducción no puede ser una actividad neutra” (617).

6.3 Gilberto Cascante⁵ utiliza la tipología empleada por Sebeok para clasificar algunos elementos intertextuales identificados en su traducción. La clasificación consta de ocho elementos intertextuales que son: la referencia, el cliché, la alusión literaria, la autocita, el convencionalismo, el proverbio, la mediación y la frase célebre (80-81). En este trabajo de graduación se proponen cuatro categorías para clasificar las marcas ideológicas identificadas en los textos. Para esto utilizamos la “referencia” y la “alusión literaria” de la tipología intertextual propuesta por Sebeok, ya que fueron los únicos dos elementos identificados en los textos originales según su clasificación.

6.4 Pamela Cárdenas⁶ centrándose también en la intertextualidad clasifica algunos aspectos ideológicos del discurso político estadounidense. Cárdenas afirma que la complejidad entre autor y lector se logra a través de la incorporación de textos de forma explícita e implícita. Así, ella menciona en su análisis traductológico algunas de las principales características o estrategias persuasivas implícitas señaladas por Jorge Quesada en el discurso político costarricense, entre las que podemos distinguir: búsqueda de un alto grado de *armonía* (101), manejo del *factor emotivo* (102), lograr el *énfasis mediante la repetición* (104), crítica al enemigo (105), y finalmente, las *expresiones fijas* (107). De estas estrategias persuasivas, una fue identificada en los textos aquí traducidos y es utilizada para la categorización de las marcas ideológicas; ésta es la *expresión fija* (o frase temática recurrente) a la cual denominaremos “frases hechas”.

6.5 María Enriqueta Ortega Gálvez⁷ propone desde una perspectiva integradora y humanista “un modelo traductológico de análisis textual que se orienta específicamente a la investigación del contenido ideológico de los textos y de las alteraciones que el

⁵ *El encuentro intercultural de los intertextos*. Tesis. UNA, 2002.

⁶ *Intertextualidad crítica del discurso político de los Estados Unidos*. Tesis. UNA, 2005.

⁷ *Hacia un estudio empírico de la traducción del discurso ideológico*. Tesis. Universidad de Granada, 2005.

discurso ideológico puede sufrir en la traducción” (07). Ortega basa su modelo en cinco pasos que distingue Amman (1990) pero los amplía a diez que son: 1. Determinar el contexto y situación, 2. Establecer la función del texto, según los elementos contextuales, 3. Establecer coherencia interna entre mensaje, contenido y forma, 4. Repetir el proceso con cada texto, 5. Establecer la coherencia entre el TO y cada uno de los TM, 6. Identificar alteraciones, 7. Depurar deficiencias, 8. Conclusiones, 9. Proponer nuevas categorías de análisis, y 10. Prueba intersubjetiva. De este modelo utilizamos el paso uno (donde se realiza un análisis de elementos intratextuales y extratextuales) como guía para la identificación de algunas marcas ideológicas.

6.6 Patricia Hernández⁸, quien traduce un texto religioso, afirma que el propósito de su trabajo es “ofrecer una versión apropiada de un texto religioso popular” ya que, según ella, muchas traducciones no ofrecen el léxico apropiado de acuerdo con las expectativas del receptor meta. Hernández afirma que muchas traducciones “usan un lenguaje estándar que no vierte el sentido ideológico implícito en este discurso” (86). En este trabajo, las afirmaciones de Hernández son fortalecidas en el “uso del léxico”, otra categoría de las marcas ideológicas, pues se explica la familiaridad que el receptor tiene con este tipo de lenguaje o terminología y la carga ideológica implícita en éstas.

6.7 El aporte de Laura Rebeca Gutiérrez⁹ está orientado a definir las condiciones de uso de la adaptación (metalingüística o ideológica) como estrategia traductológica con el fin de alcanzar la naturalidad de los textos en un contexto socio-cultural específico. A pesar de que esta tesis estudia el contexto ideológico del texto, principalmente del TM, tiene un enfoque distinto al de este estudio, que se basa en establecer posibles soluciones o condiciones en las cuales se da la adaptación. Si bien es cierto que la adaptación es una

⁸ *Señor, quédate con nosotros*. Tesis. UNA, 2006.

⁹ *Adaptación metalingüística e ideológica en texto cultural*. Tesis. UNA, 2006.

forma de conservar algunos aspectos ideológicos del texto, en nuestro caso se busca una conservación más “pura” (esto es, más directa o, de alguna forma, literal, que no experimente una transformación profunda). En lo que concierne a la identificación y categorización de los aspectos ideológicos, Gutiérrez, por tratarse de un estudio sobre la adaptación no establece las pautas para la clasificación de los ejemplos que necesitaban ser adaptados durante el proceso de traducción, por lo tanto sus aportes no se tomarán en cuenta para la realización de este trabajo.

7. Breves consideraciones teóricas

El método que se utilizará en esta investigación es el descriptivo. Principalmente se realizará un estudio con un enfoque textual basado primordialmente en los aspectos intratextuales pero sin dejar de lado los extratextuales pues ambos son complementarios. Para el enfoque textual se tomara en cuenta el postulado de Neubert: *el traductor como mediador* y las características de la *textualidad*. En particular, la investigación se basará en tres de estas características: la intencionalidad, la aceptabilidad y la intertextualidad. Por otro lado, se tomarán en cuenta los aportes de Christiane Nord con respecto a los *fundamentos translatólogicos* del *Modelo de análisis textual orientado a la traducción* y también algunos de los elementos para determinar el contexto y la situación de la traducción, tales como los factores extratextuales, los factores intratextuales y finalmente el efecto. Otra teoría importante que se utilizará como base en esta investigación debido a la naturaleza de los textos (electrónicos) es la teoría del hipertexto cuyos pioneros son Vannevar Bush y Theodor Holm Nelson. En este caso en particular, se analizarán los hipertextos como intertextos y su aporte a la ideología del TO y TM.

8. Estructura del trabajo de investigación

En el capítulo de “Marco teórico” se presentarán las teorías que son la base del proyecto de investigación; además, se definirán los conceptos claves para esta investigación (ideología, intertextualidad, hipertexto, textos electrónicos, elementos intratextuales y extratextuales, entre otros). En el segundo capítulo, denominado “Identificación y clasificación de las marcas ideológicas”, se identifican y categorizan los aspectos ideológicos explícitos e implícitos en el texto original, y conjuntamente se analiza su función. En el tercer capítulo: “Las marcas ideológicas en la traducción” ilustra (a través de ejemplos) cómo los elementos portadores de ideología identificados en el TO prevalecen en el TM y, también se analiza la función de éstos. El cuarto capítulo, de “Conclusiones”, resumirá los resultados y aportes obtenidos del análisis y la investigación.

Capítulo I

Marco Teórico

En este capítulo abordaremos algunas de las teorías y conceptos básicos que constituyen el fundamento de este proyecto de investigación. Para la realización de este proyecto se consideraron las teorías y conceptos de algunos teóricos e investigadores tales como Itamar Even-Zohar (1978), quien propone la Teoría del Polisistema; Gideon Toury (1980) que introduce el concepto de norma de traducción; Ian Mason y Basil Hatim (1990) sobre las tres dimensiones del contexto; Luis Alonso Schokel y Eduardo Zurro (1977), Eugene Nida y Charles Tiber (1986) quienes analizan la traducción bíblica; no obstante, aunque muchos de estos aportes se relacionan con nuestro trabajo, en muchos casos se desvían (se centran en aspectos culturales y sociales, en la equivalencia, y en la traducción de versículos) del objeto de nuestro estudio: la identificación y clasificación de aspectos ideológicos. Por ser un análisis descriptivo, en esta investigación se tomaron como base los aportes de tres teóricos: **Albrecht Neubert** y **Christine Nord** quienes centran su atención en el análisis textual, y **Theodor Holm Nelson** por la teoría del hipertexto debido a la naturaleza electrónica de nuestros textos.

Albrecht Neubert, lingüista alemán, y representante de la lingüística del texto (Modelo Textual de la Traducción) considera la traducción como una unidad distinta del texto fuente. Algunos de sus postulados que fundamentan nuestra investigación son: el traductor como mediador y la textualidad y sus componentes.

En lo que respecta al *traductor como mediador*, Neubert afirma que el proceso de traducción es un proceso textual que conecta dos sistemas de conocimiento, por lo tanto, el traductor debe unir los “marcos y escenarios” de la lengua de partida con los correspondientes marcos y escenarios de la lengua de llegada usando el sistema lingüístico de la lengua de llegada (1992: 69). Con respecto a lo anterior, los “marcos y escenarios” del TO se analizan al determinar los factores intratextuales y extratextuales

propuestos por Nord, los cuales detallaremos más adelante, con el objetivo de unirlos con los marcos y escenarios adecuados para el TM. Para Neubert, el traductor es un mediador: se convierte en un puente entre dos sistemas lingüísticos y dos culturas diferentes.

Una traducción natural, que constituye parte de la labor del traductor (pues se evita toda traducción rígida o copia literal), según Neubert es considerada “un ejemplo natural de un texto de la lengua de llegada”, reconocible como un texto nativo (1992: 69). Para lograr esta “naturalidad”, Neubert introduce el término textualidad: “*textuality refers to the complex set of features that texts must have to be considered texts*” (69-70). La textualidad es la finalidad de toda traducción y la base para que el texto original (TO) y su traducción sean equivalentes en el plano textual: “*In the context of translation studies, the principle of textuality can be used to define the conditions under which an L_1 text and its L_2 counterpart can be said to be textually equivalent*” (1992:70). Según Neubert, la equivalencia textual no se debe a que dos textos sean idénticos, porque ningún texto se escribe de la misma forma dos veces; la equivalencia textual se produce cuando ambos textos, el T_1 (TO) y el T_2 (TM), cumplen una función social y comunicativa equivalentes (esto es, proporcionan información similar a una audiencia o público semejante en una situación o contexto parecido). La equivalencia textual se logra cuando el valor comunicativo o el efecto textual de la traducción y el original son afines; es precisamente este efecto textual el que se pretende identificar en el TO y reproducir en el TM, y para el cual se considera relevante la identificación de las marcas ideológicas. No obstante, sin importar cual sea el grado de equivalencia textual y comunicativa de una traducción, ésta nunca es idéntica al TO, ni en forma, ni en contenido. Neubert y Shreve (1992) analizan las siete características de la textualidad mencionadas por De Beaugrade y Dressler (1981), y las aplican a la traducción, mostrando la manera en que el traductor las ha de observar: intencionalidad, aceptabilidad, situacionalidad, informatividad, coherencia,

cohesión y la intertextualidad. En el presente análisis, retomaremos tres de ellas: la intencionalidad, la aceptabilidad y la intertextualidad.

- **Intencionalidad:** La intencionalidad está relacionada con el motivo o el propósito de la comunicación: “*author’s productive intentions*” (71). Es la que define el tipo de texto, pues tiene un objetivo específico: “*this desire to have an ‘effect’, to achieve something with the text, shapes the profile of the text*”(72). Según Neubert la intencionalidad del texto no es lo mismo que lo que el autor pretendía sino que, más bien, está ligada con el efecto que las decisiones del autor o el traductor tienen sobre el texto y su impacto en las intenciones receptoras del lector (72). El papel de traductor como mediador es clave en este sentido, pues es éste quien experimenta el efecto del texto, y decide que estrategia utilizar para transmitirlo al receptor. Entonces, podemos decir que, la intencionalidad es subjetiva, aunque es responsabilidad del traductor escudriñar el texto para lograr descifrar o descubrir la intención del autor.
- **Aceptabilidad:** Que un texto sea aceptado, según Neubert, no quiere decir necesariamente que el lector cree o está de acuerdo con el contenido del texto, sino que el lector es capaz de identificar y extraer esos contenidos (73). Como lo declara este teórico : “*The receiver must be able to determine what kind of text the sender intended to send, and what was to be achieved by sending it*” (73). Si el lector no puede identificar qué tipo de texto está leyendo o qué es lo que se pretende alcanzar al enviarlo, el texto simplemente no puede ser aceptado. En nuestro caso, los TO se consideran informativos y persuasivos pues buscan que el lector interiorice su contenido y convencerlo de que lo ponga en práctica. Así, se busca que la información y la persuasión también sea identificada por los receptores del TM. Neubert también afirma que para que un texto sea aceptado, debe poseer características textuales particulares, incluyendo patrones gramaticales y de léxico estándar (debemos recordar que todo texto tiene

limitaciones que cambian dependiendo de la función que desempeñe o el tipo de texto. Un artículo de una constitución o un anuncio publicitario, por ejemplo, tienen características textuales particulares).

- **Intertextualidad:** Es *“the relationship between a given text and other relevant texts encountered in prior experience”* (117). Neubert asevera que la intertextualidad es la propiedad de los textos que permite que otros textos (traducciones) sean considerados textos de ese tipo. Según él, la intertextualidad está relacionada con la naturalidad de los textos. Como ya hemos mencionado, los TO están influenciados por la ideología de una institución cristiana, por lo tanto, parte de esta naturalidad la obtenemos cuando logramos identificar y reproducir intertextos y referencias bíblicas o con fundamentos cristianos. Además, el lingüista afirma que *“the translation has to possess the intertextuality of the target’s culture natural texts”* (118), lo que significa que para lograr la intertextualidad, el traductor debe sumergir su texto (traducción) en el contexto de la lengua de llegada utilizando pre-textos (como la Biblia) de la L₂ (TM), que son los que los receptores conocen y esperan para determinado tipo de texto.

Con respecto a la intertextualidad, creemos necesario ampliar este concepto con el aporte teórico de José Enrique Martínez Fernández quien se basa en el esquema propuesto por Quintana Docio en 1992. Martínez Fernández hace la diferencia entre intertextualidad, intratextualidad y extratextualidad. En lo que concierne a la intertextualidad, que es la que nos interesa en nuestro análisis, el autor la divide en intertextualidad interna (“cuando el mecanismo intertextual afecta a textos del propio autor”, a la que se refiere por efectos prácticos como intratextualidad) y en intertextualidad externa (“cuando el mecanismo intratextual afecta a textos de diferentes autores” a efectos prácticos la denomina intertextualidad) (81). La intertextualidad externa es la que nos interesa en nuestro estudio; esta a su vez se divide en endoliteraria (cita y la alusión) y exoliteraria (frases hechas). Veamos la figura 1:

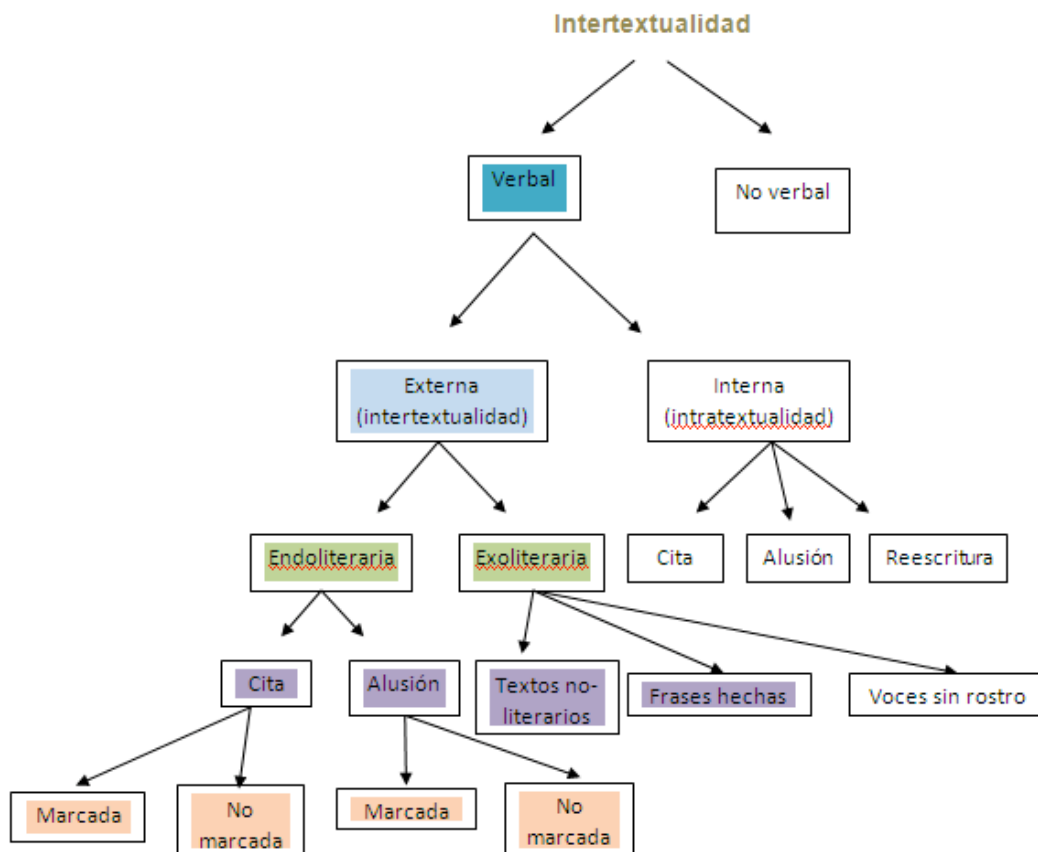


Fig.1 Esquema propuesto por Martínez Fernández basado en el esquema de Quinta Docio (1992,206). *La intertextualidad literaria*, pág. 81 (el uso de los colores fue añadido por la traductora).

Este esquema se desarrolla en el análisis como base para clasificar algunas de las marcas ideológicas identificadas en el TO: la cita, la alusión, los textos no literarios y las frases hechas (elementos señalados con el color morado; las cuales se definen y utilizan en los capítulos II y III). En lo que respecta a los elementos marcados y no marcados (señalados con anaranjado), también se utilizan como fundamento para una de las categorizaciones generales dentro de este trabajo de investigación (elementos ideológicos explícitos e implícitos, los cuales se definen en el capítulo II).

El siguiente aporte teórico para este trabajo es de **Christine Nord**. Tomaremos algunos de los principios del *Modelo de análisis textual orientado a la traducción*, así como los principios del análisis del texto fuente (factores extratextuales e intratextuales).

En los fundamentos translológicos (*translatological foundations*) del *Modelo de análisis textual orientado a la traducción*. Nord señala tres aspectos primordiales sobre el proceso de traducción:

1. El primero es que la traducción es básicamente funcional, en esto coincide con Katharina Reiss (1971) quien habla de “the special purpose for which a translation is made” (cf 4:54). De la misma forma, Hans J. Vermeer asevera que el propósito del texto de llegada es el que define los métodos y estrategias empleados por el traductor. Esta afirmación se convierte después en la base de la teoría del *scopo* (Reiss y Vermeer, 1996). Según Nord, los factores esenciales y los componentes del proceso de comunicación intercultural (o traducción) que permiten realizar una traducción funcional en orden cronológico son: “ST [source text] producer, ST sender, source text, ST recipient, initiator, translator, TT [target text] recipient” (5-6).

Este proceso es significativo para el análisis del TO, ya que nos permite entender el proceso de que conlleva a una traducción funcional (TM): *Focus on the Family* (EEUU y Canadá), el autor, TO (T1, T2 y T3), público cristiano y secular, Enfoque a la Familia (CR), traductor (mediador), público cristiano y secular. Las características anteriores definen la funcionalidad de la traducción, la cual no sería la misma, si la organización que la solicitara no siguiera principios cristianos, o quizás, estuviera más interesada en alcanzar un público secular en lugar de un público cristiano.

2. El segundo aspecto es el *papel de iniciador*, la persona o institución que inicia el proceso de comunicación y determina su curso, al dar las instrucciones al traductor sobre el tipo de texto de llegada que desea o necesita. Según Nord, la traducción sigue un propósito específico, y cumple ciertos requisitos los cuales se definen a través de las instrucciones traductológicas (8). Según este enfoque funcional, el *scopos* del TM se define de acuerdo con las necesidades del iniciador. Por lo tanto, la información que el traductor obtenga sobre el receptor es

de particular importancia porque entre más precisa y atinada sea la información sobre éste, será más fácil para el traductor tomar decisiones en el proceso de traducción.

El papel del iniciador es transcendental pues lo utilizamos como punto de partida; se toman las decisiones en el proceso de traducción teniendo en cuenta las necesidades e instrucciones del iniciador y se define el tipo de receptor al cual se dirige el texto.

3. El tercer y último factor es el *papel de traductor*. Para Nord, el traductor es también un receptor del TO; sin embargo, para ella no es un receptor “común” pues no lee el texto para satisfacer una necesidad personal o una meta específica (como lo hace un profesor o un crítico) sino que recibe el texto en una condición muy particular: “*the translator’s reception (i.e. the way he receives the text) is determined by the communicative needs of the initiator or the TT recipient*” (10). Nord asevera que el traductor no es el emisor del mensaje sino el creador del texto en la cultura meta quien adopta las intenciones de otra persona (iniciador) para producir un instrumento comunicativo (traducción final o TM) (11).

La función de la traducción y las instrucciones que reciba del iniciador, antes de comenzar el proceso de traducción, son fundamentales para que el traductor pueda convertirse en un creador que pueda satisfacer las necesidades del iniciador, y producir un texto meta funcional. En nuestros textos conocer la función de la traducción así como su receptor primario fueron factores determinantes para obtener como resultado una traducción funcional que no solo transmite las intenciones del emisor sino que también posee aceptabilidad (características textuales particulares como el uso del léxico estándar), tal como lo menciona Neubert.

Otro aporte de Nord de gran utilidad para nuestro proyecto es el análisis de factores extratextuales e intratextuales. En 1991, Nord propone una serie de factores que le permiten al traductor realizar un análisis textual del TO. Ella hace la división entre factores extratextuales (*sender, sender’s intention, recipient, medium, place of*

communication and time of communication) e intratextuales (*subject matter, content, presuppositions, text composition, non-verbal elements, lexic, sentence structure and suprasegmental features*).

Para efectos de este trabajo, describiremos únicamente los elementos analizados en el TO y el TM, pues consideramos que éstos revelan pistas que contribuyen a la identificación de las marcas ideológicas. Con respecto a los elementos extratextuales analizamos: el emisor, la intención del emisor, y el receptor; por otro lado, de los elementos intratextuales nos referiremos a las presuposiciones y el léxico.

Comenzaremos definiendo los factores extratextuales: “son aquellos que se analizan antes de leer el texto a través de la simple observación de la situación en la cual son utilizados” (traducción propia, 37). Algunas de las interrogantes básicas para determinar estos factores están: ¿quién transmite el mensaje?, ¿para quién? y ¿para qué? (36). Ahora vamos a definir algunos de estos factores:

- A. **El emisor:** es la persona o institución que le envía el mensaje (a través del texto) a otra persona para producir un efecto específico (43).
- B. **La intención del emisor:** responde a la preguntas ¿cuál es la función que el emisor desea que el texto desempeñe? y ¿cuál es el efecto que logra en el receptor a través de éste? (47)
- C. **El receptor:** es la persona que recibe el texto. Nord hace la diferencia entre el destinatario (*addressee*) que es la persona o personas a las que se dirige el emisor y el receptor por casualidad (*chance recipient*), aquellos que por casualidad leen o escuchan el texto (52).

En lo que concierne a los factores intratextuales: “son factores relacionados con el texto en sí” (traducción propia, 36). Entre las preguntas claves están: ¿qué?, ¿en qué orden? y ¿usando cuáles palabras? (37). En lo que respecta a los dos factores utilizados en nuestra traducción, éstos se definen así:

- A. **Las presuposiciones:** abarcan toda la información que el emisor espera que sea parte del conocimiento del receptor; el hablante (el autor del TO) asume las presuposiciones de manera implícita, y da por un hecho que el oyente (o receptor) posee las mismas presuposiciones (95-96).
- B. **El léxico:** es el uso de las palabras y está determinado por los factores intratextuales así como los extratextuales (112).

Establecer estos factores en el TO no sólo favorece la identificación algunas marcas ideológicas, sino que también se constituye como la parte inicial de un proceso cuyo resultado es la identificación de las mismas. Estos aspectos intratextuales y extratextuales se analizan en los capítulos II y III, pues son parte del proceso de traducción de ambos, el TO y el TM, y son los que permiten determinar si se cumple la equivalencia en el plano textual de la que habla Neubert, es decir, si tienen una función social y comunicativa semejantes.

Los últimos aportes teóricos que son fundamentales en análisis debido a la naturaleza electrónica de los textos fueron tomados de **Ted Nelson** y la teoría del hipertexto. El origen del hipertexto se atribuye a Vannevar Bush, jefe del Departamento de Investigación y Desarrollo Científico de EE.UU, quien en 1945 publicó el artículo "As we may think" en la Revista *The Atlantic Monthly*, donde criticaba la forma inadecuada de los sistemas de gestión de almacenar y clasificar la información. Para establecer un sistema de procesamiento que fuera más efectivo, inventó el *Memex*: "un dispositivo en el que una persona guarda sus libros, archivos y comunicaciones, dotado de mecanismos que permiten la consulta con gran rapidez y flexibilidad. Es un accesorio íntimo y ampliado de la memoria"; el objetivo de este programa era darle al individuo la capacidad de guardar la información en microfilmes y crear vínculos entre documentos (Lamarca, 1-2).

En 1965, Theodor Holm Nelson acuñó el concepto de hipertexto. Nelson lo define así: "con 'hipertexto' me refiero a *una escritura no secuencial* [...] se trata de una serie de bloques de texto conectados entre sí por nexos, que forman diferentes itinerarios para el

usuario” (Landow, 15). La teoría de los hipertextos se basa en la lectura no lineal o multilineal del texto. En este trabajo, los hipertextos se analizan como intertextos pues añaden información adicional (no lineal o no secuencial) al texto: “El hipertexto implica una técnica para organizar la información textual un una compleja manera no lineal cuyo fin es facilitar la exploración rápida de grandes cuerpos de conocimiento” (Vianello, 137). Según esta teoría, los hipertextos enriquecen la información desarrollada en el texto, por medio del acceso a nuevos datos a través de los hipervínculos (documentos electrónicos que hacen referencia a otro recurso, por ejemplo, otro documento o un punto específico del mismo o de otro documento que le permite acceder al recurso referenciado). Esto ha cambiado la forma de lectura tradicional (lineal o secuencial) pues supone que “generar conocimiento adquiere un valor primordial” (Vianello, 18).

Esta teoría es relevante en nuestro trabajo no sólo porque los textos traducidos son textos electrónicos, o textos disponibles en la internet, en los cuales se caracteriza el uso de hipertextos (que hace que los textos gocen de esta multilinealidad) sino también porque los hipertextos se analizan como intertextos, que como advierte Vianello, generan conocimiento, y esto es esencial para que el receptor, como mencionamos anteriormente, conozca, interiorice y ponga en práctica el conocimiento adquirido. En el capítulo II analizaremos como algunos hipertextos están cargados de ideología (o bien, se consideran marcas ideológicas); y en el capítulo II y III, examinaremos el efecto que estos tienen en el receptor.

Para finalizar, consideramos oportuno definir y aclarar el uso de la ideología pues es uno de los conceptos fundamentales de este trabajo. Ezcurdia Hajar y Chavez Calderón (2004) definen ideología como “la creencia (entendida ésta como una noción que compromete la conducta y puede tener o no validez objetiva) adoptada como control de comportamientos esencialmente colectivos. La ideología puede estar fundamentada o no sobre elementos objetivos, ser realizable o no”. El diccionario filosófico de Oxford (*The Oxford Dictionary of Philosophy*) define esta concepción como “*Any wide-ranging*

system of beliefs, ways of thought, and categories that provide the foundation of programs of political and social action: an ideology is a conceptual scheme with a practical application" (2008). Donde se entiende "conceptual scheme" como un sistema general de conceptos que moldean y organizan nuestros pensamientos y percepciones. Aunque todas estas definiciones son válidas para la concepción de ideología, hemos decidido utilizar una definición sencilla que nos permita aclarar su uso, debido a que esta investigación busca la identificación de marcas ideológicas y no un estudio profundo del término o ideología específica. Por esta razón, nos fundamentamos en la definición de Hatim y Mason quienes la definen como "the tacit assumptions, beliefs and value systems which are shared collectively by social groups" (144). Por otro lado, la Real Academia Española la define como el "conjunto de ideas fundamentales que caracteriza el pensamiento de una persona, colectividad o época, de un movimiento cultural, religioso o político, etc.". En este análisis el concepto de ideología se refiere precisamente a las ideas, suposiciones, pensamientos o creencias que caracterizan a un movimiento religioso, pero hacemos la salvedad de que no reconocemos la religión como una ideología ni tampoco nos referimos a la ideología de forma peyorativa.

Todos estos aportes y conceptos conformarán la base teórica de nuestros capítulos de análisis: "Identificación y clasificación de las marcas ideológicas" y "Las marcas ideológicas en la traducción".

Capítulo II

Identificación y clasificación de las marcas ideológicas

Algunos condicionamientos de los textos como la época, la cultura, y la ideología (utilizados de forma consciente o inconsciente) se manifiestan a través de distintas marcas que guían al lector (o receptor) y también al traductor, en el proceso de su interpretación. Este capítulo pretende identificar y clasificar las marcas ideológicas presentes en los textos originales así como su función dentro de éstos.

Un aspecto que favoreció el proceso de identificación de algunos de los elementos o marcas ideológicas en los textos originales fue tomar como punto de partida el primer paso propuesto por Ortega: Determinar el contexto y situación (Ortega, 2005, 14), el cual se basa en el modelo de análisis de texto definido por Nord, con el fin de determinar los factores extratextuales e intratextuales de los textos originales. Una vez determinados los factores extratextuales e intratextuales de cada uno de nuestros textos, hemos decidido, para efectos de éste trabajo, centrarnos únicamente en los factores que más favorecen, a nuestro parecer, la identificación de distintas marcas ideológicas.

1. Factores extratextuales e intratextuales

1.1. Factores extratextuales

1.1.1 El emisor: En los tres textos originales, la organización cristiana *Focus on the Family* es la identidad bajo la cual los autores publican los artículos. Así, en los textos el nombre de la institución aparece en la portada (o en la primera página). En el T1 no aparece ningún nombre de persona como autor, sino que el texto se presenta a nombre de un espacio de noticias (<www.familyfacts.ca>), una iniciativa de *Focus on the Family* en Canadá. En el T2 y el T3 si aparecen uno o varios autores quienes son miembros o integrantes de *Focus on the Family*. La Figura 2 ejemplifica como aparece el nombre de la institución en el T3:

The image shows a screenshot of the Focus on the Family website. At the top left, the logo for Focus on the Family is displayed, with a red box around it and a red arrow pointing to it. Below the logo, there is a search bar and a 'Log In to MyFamily' button. The main content area features a blue header with the word 'PARENTING' and a sub-header 'Parenting Roles'. The article title is 'Take Care of Yourself' by Susan Hamilton. The text of the article begins with 'Shortly after becoming a single parent, I noticed that my daily life had changed, and peace was far from my home.' To the right of the article, there are two 'Related Resources' sections, each featuring a book cover and a brief description. The first resource is 'What Children Need to Know When Parents Divorce' and the second is 'Helping Children Survive Divorce'.

Fig. 2. Sitio web donde se encuentra el T3 y el nombre de la institución bajo la cual se escribió. Fuente: *Focus on the Family*, 2009. <http://www.focusonthefamily.com/parenting/single_parents/divorce_considerations.aspx>.

Con respecto a la importancia del emisor para el análisis ideológico, el T1 declara explícitamente que esta organización es cristiana: “As a Christian organization, Focus on the Family believes that [...]” (T1, 9). La palabra “cristiana” (a la que se auto-domina la institución) nos da una imagen clara del pensamiento o corriente ideológica bajo la que se rige ésta, y por lo tanto, una idea de las posibles marcas ideológicas presentes en texto (las cuales, en nuestro caso, se manifestarán tomando como base el cristianismo). De la misma forma, los miembros o integrantes de esta institución, o el/la autor(a) del T2 y T3, como parte de la esta institución (y su afinidad a la ideología de la misma) también se rigen bajo los valores, creencias y principios cristianos de ésta.

1.1.2. La intención del emisor: En lo que concierne a la intención del emisor, los textos originales pretenden informar, orientar y ayudar a la familia y la sociedad en general. Sin embargo, además de recibir información, encontraremos una serie de argumentos que se desarrollaran en el texto seguidos por consejos e incluso disposiciones. La intención es evidente en múltiples ocasiones en el texto,

especialmente en los títulos y subtítulos (implícitas en un modo exhortativo). Por ejemplo, un título dice “*Effects of the Internet*” (T1, 5), “*How to Detect Pornography on your Computer*” (T1, 17), “*Impacts of Divorce and Parental Separation on Children*” (T2, 6), “*Divorce Considerations*” (T3, 1) que describen peligros y riesgos que afectan a la familia y les instruyen para lidiar con éstos. En lo que corresponde a las disposiciones, muchas de ellas se encuentran en los títulos y subtítulos: “*Maintain Oversight*” (T1, 15) y “*Instill Responsibility*”(T1,16), “*Get on a budget*” (T3, 3), “*Handle the tough questions*” (T3, 1).

La intención del emisor está claramente relacionada con la misión de la institución que constituye una clave para determinar algunas marcas ideológicas. Para *Focus on the Family* su misión se resume de la siguiente manera:

To cooperate with the Holy Spirit in sharing the Gospel of Jesus Christ with as many people as possible by nurturing and defending the God-ordained institution of the family and promoting biblical truths worldwide
(http://www.focusonthefamily.com/about_us.aspx, setiembre, 2009).

En esta afirmación podemos notar dos aspectos primordiales. En primer lugar, se intenta promover los principios bíblicos a todas las naciones (lo cual se logra fácilmente con la difusión de textos y material en la internet). Esto es clave en la identificación de marcas ideológicas porque son precisamente esas “huellas” (manifestadas a través de los principios bíblicos cristianos), las que intentamos identificar en nuestros textos. En segundo lugar existe una intención evangelizadora o misionera cuyo objetivo es aumentar el número de creyentes o seguidores de los principios cristianos. Una de las formas para alcanzar este objetivo es lograr que el lector se interese e identifique con el tema, motivándole y persuadiéndole a tomar una posición acorde a sus principios y a formar parte activa para solucionar los problemas expuestos: “*Getting Involved in the Community*” (T1, 19) y “*Parents and Christians need to play a role in the outgoing cultural debate on all media*” (T1, 13). Otro ejemplo lo encontramos en el T3:

*Are you struggling with daily life as a single parent and feeling **robbed of peace**? Evaluate your priorities, routines and practices to find where you can **make***

changes. Start small. Make adjustments as needed. And never forget that with God, all things are possible (4).

En este párrafo el texto sugiere que el receptor debe cambiar algo. Usa la persuasión mediante la frase “*robbed of peace*”, que motiva al lector a recuperar esa paz, la cual se encuentra al realizar cambios (precisamente los sugeridos por ellos mismos). Además declara que con Dios todo es posible, en otras palabras, si tiene a Dios lo puede hacer todo- lo que implícitamente significa que si usted no tiene a Dios, usted lo necesita.

1.1.3. El receptor: Aunque los textos son accesibles al público en general (debido a misión evangelizadora), se dirigen especialmente (no únicamente) a los miembros de la comunidad cristiana (que acepta y cree los principios cristianos). Lo anterior se refleja en frases como: “*As Christians, we are called to protect our families from (...)*” (T1, 21) y “*A Christian Response*” (T1, 13). En el T3 encontramos varias referencias a “God” pero ninguna a otro tipo de dios, divinidad o líder de alguna otra religión (por ejemplo no se menciona ni Buda, ni Mahoma): “*So I cried out to God for help*”. Otro aspecto que nos lleva a concluir esto es que la Biblia (y no otro libro sagrado como el Corán) es la referencia que se utiliza en los textos. En el T1, por ejemplo, aparecen múltiples citas bíblicas como por ejemplo: *Romans 12:1-2, 2 Corinthians 10:3-5*. Asimismo dentro del cristianismo, el uso de palabras como “pastor” (no “*father*”) manifiesta la inclinación del texto por la religión cristiana-evangélica (protestantismo): “*If there isn’t one, contact your pastor and start one yourself*” (T3, 2). De la misma forma, la “*tithe*” es un acto que se practica en la actualidad primordialmente por la iglesia cristiana-evangélica: “*From their allowance my children save 10 percent for their church tithe (...)*” (T3, 3). Otro ejemplo es la palabra “*service*” y no “*mass*” utilizado por la iglesia católica: “*I made a commitment to attend every Sunday and midweek service*” (T3, 2). Un aspecto muy importante es la versión de la Biblia que se utiliza pues se hace referencia a una versión cristiano-evangélica (que no incluye

los libros apócrifos) y no la *Jerusalem Bible* usada por la gran mayoría de cristianos católicos. Asimismo, queremos destacar que aunque existen múltiples versiones cristiano-evangélicas en inglés que pudieron ser usadas como referencia, como por ejemplo, *The King James Version*, *American Standard Bible*, *The New Living Translation*, la versión que se utiliza es *The Holy Bible, New International Version (1978)*, que es la versión más conocida o utilizada en la comunidad cristiana-evangélica (<<http://www.biblegateway.com/versions/>>, Junio, 2009).

El receptor, entonces, no se limita al cristiano-evangélico pero hay una fuerte inclinación en los textos hacia éste. En este caso, es útil para el traductor tomar en consideración el ambiente, los valores, las creencias, la terminología y el contexto en general de ésta población o comunidad cristiana, con el fin de identificar elementos o marcas ideológicas que se provengan de ésta.

Con respecto a los factores intratextuales, las presuposiciones y el léxico fueron de gran utilidad en la identificación de marcas ideológicas.

1.2. Factores intratextuales

1.2.1 Las presuposiciones: el autor asume que el receptor acepta que la Biblia transmite la palabra de Dios, y por ende, la considera una autoridad que obedece. Esto lo vemos en el T1 donde el autor expone los “principios rectores” (*Guiding Principles*), como su nombre claramente lo establece son principios que rigen y guían; y cada uno de ellos está basado o sustentado por un versículo bíblico. Asimismo, estos principios están ubicados estratégicamente dentro del texto, ya que se encuentran justo después de la introducción (esto es, de las nueve secciones que componen el texto, los principios se encuentran en la segunda posición, en la tercera hoja de todo el texto). Ver figura 3.

La presuposición de que la Biblia es la palabra de Dios y que es una autoridad que constituye a su vez un fundamento para el cristianismo nos llevó a concluir que ésta se manifestará de forma explícita o implícita dentro del texto. De hecho, las alusiones bíblicas implícitas (o intertextualidad bíblica implícita, a la cual nos referiremos más adelante) son numerosas en los textos. De la misma forma el autor asume que por ser un receptor primordial el cristiano-evangélico tiene conocimiento no sólo de la Biblia sino también de las normas (contexto) que rigen a ésta comunidad (como por ejemplo su forma de hablar), por ende, es posible identificar marcas ideológicas relacionadas con estos aspectos en este tipo de textos.

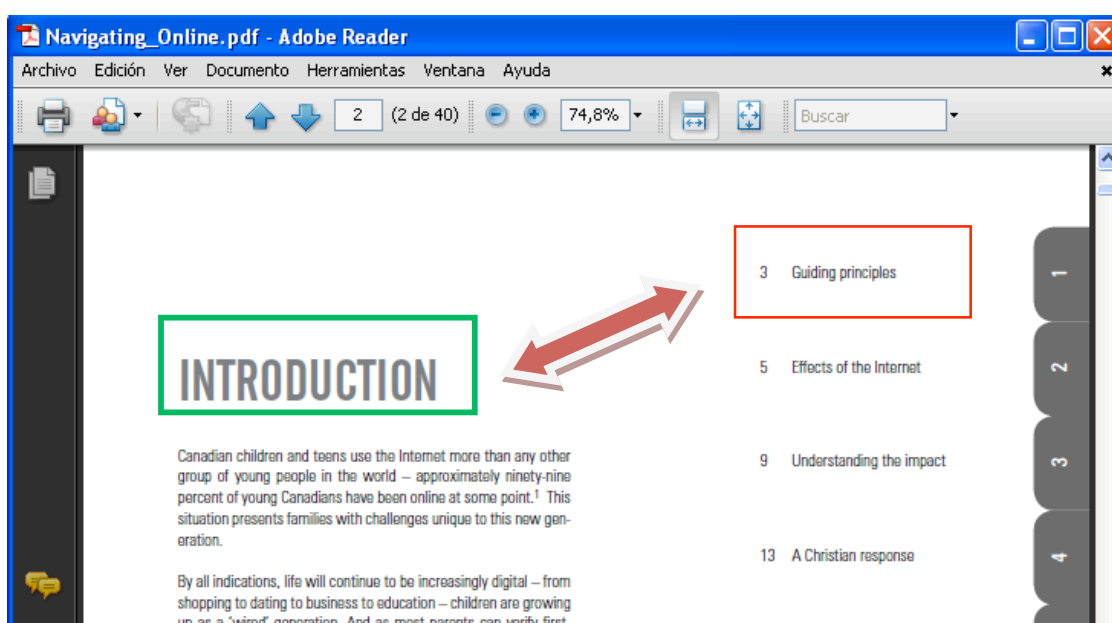


Fig. 3 Copia de pantalla del archivo PDF del T1 que muestra la posición estratégica en la que se encuentran los “principios rectores” (*Guiding Principles*).

1.2.2. El léxico: el uso del lenguaje que se analizó en el punto 1.1.3. (God, Christians, tithe, pastor) revela una expresión del lenguaje muy particular que se usa en el contexto cristiano-evangélico. Con respecto a lo anterior, Hatim y Mason declaran que el uso de las palabras o el proceso discursivo “*reflect the ideological position of the users*” (163). Debido a su aporte y relevancia dentro de los textos, en este trabajo, se utiliza como base el “léxico”, tomando como referencia el

aporte de Nord así como el de Hatim y Mason (*lexical choice*), para nombrar una de las categorías en la clasificación de marcas ideológicas o elementos portadores de ideología que pretende establecer este capítulo. A esta categorización nos referiremos más adelante.

Una vez determinados los elementos intratextuales y extratextuales, procederemos a categorizar los elementos o marcas ideológicas en dos divisiones principales: elementos explícitos o marcados y elementos implícitos o no marcados. Esa división se fundamenta en los elementos implícitos y explícitos encontrados y mencionados al determinar los elementos extratextuales e intratextuales del TO. La gran mayoría de las marcas identificadas reflejan algún grado de influencia intertextual (oral o escrita); por esta razón hemos decidido definir esta categorización basándonos en la noción de intertextualidad implícita y explícita.

2. Definición de marcas ideológicas implícitas y explícitas

El origen del concepto de intertextualidad se debe a Julia Kristeva (1967) quien lo deriva de las teorías bajtinianas (que consideran que el hombre, y por lo tanto el discurso, es un ser dialógico) (Martínez, 51). Siguiendo esta línea, tomamos la definición de Martínez Fernández sobre la intertextualidad, quien la define como “la relación de un texto con otro texto” (60) o una “*relación de copresencia entre dos o más textos*” (62). Laurent Jenny (1976) en *La estrategia de la forma* distingue una intertextualidad explícita y una implícita. Por otro lado, Martínez Fernández señala una “intertextualidad *esencial o elemental*, en cuanto a que la actividad lingüística sólo es posible por la existencia de discursos previos” y declara que “el discurso literario [...] cita implícita y explícitamente discursos previos y a su vez es capaz de ser citado (injertado diría Derrida) en otros nuevos discursos” (79). De la misma forma, Ana María Dianda Martínez, quien hace un análisis de la macroestructura de la novela *Haunting of Hill House*, declara que la autora [Shirley Jackson] utiliza una “rica incorporación de otros textos, de forma implícita en

algunos casos, aludidos o implícitos en otros” con el objetivo de lograr una “complicidad” con los lectores (92).

2.1. Marcas ideológicas explícitas: Martínez Fernández afirma que un texto explícito es aquel que “aparece expresamente como cita ante el receptor por medio de algún o algunos de los marcadores convencionales (epígrafe, nota al pie, cursiva, comillas, etc)” (96). A esto podemos agregar la definición de la RAE al término “explícita”: “Que expresa clara y determinadamente una cosa”. Si tomamos como base estas definiciones, podemos concluir que las marcas explícitas son aquellas que expresan o evidencian la presencia o la influencia clara de algún texto oral o escrito.

2.2. Marcas ideológicas implícitas: Para definirla tomaremos como punto de partida la definición de Mendoza (1994) sobre los textos implícitos. Mendoza asevera que “el texto implícito [o la marca implícita] no aparece marcado como tal y su reconocimiento depende exclusivamente de la competencia del lector” (cf. Martínez, p.96). De acuerdo con esta acepción, se podría decir que las marcas implícitas son marcas “ocultas” o “escondidas”; una relación velada entre el signo y su referente. La RAE define “implícita” como un elemento “incluido en otra cosa sin que esta lo exprese”. Así, las marcas implícitas son aquellas que están presentes en el texto y que lo influyen de forma sutil, su identificación por ser elementos no marcados depende únicamente de la competencia (conocimiento previo o experiencia) del lector.

A continuación detallaremos algunas de estas marcas textuales portadoras de ideología identificadas en nuestros textos:

3. Marcas ideológicas en la traducción

3.1. La referencia

Las referencias explícitas son elementos portadores de ideología debido a la naturaleza de su contenido (escritas o publicadas por autores o entidades de alguna denominación cristiana). Una de las formas más claras de intertextualidad explícita (o este caso, elemento ideológico explícito) es la referencia. En 1986, Sebeok toma como base la relación de los textos con los pretextos (los textos que preceden, inspiran o influyen otros textos) y los divide en ocho clases: referencia, cliché, alusión literaria, autocita, convencionalismo, proverbio y mediación (cf. Hatim y Mason, 132). De su clasificación utilizaremos la referencia y la alusión literaria (a la cual nos referiremos más adelante). Dicho autor define la referencia de la siguiente forma: “when one discloses one’s sources by indicating title, chapter, etc.” (cf. Hatim y Mason, 132). Entre las marcas ideológicas manifestadas en los textos a través de referencias encontramos:

3.1.1. Libros:

3.1.1.1. *Your Marriage and the Internet*, escrito por Tom Whiteman y Randy Petersen:

Ejemplo #1:

TO: A recent book called *Your Marriage and the Internet* states that arising number of marriages are being disrupted by the Internet, via pornography, obsessive chatting, ‘cyber affairs’, or online addictions. The authors present true stories of how couples learned to confront the problems they faced, and took steps to avoid future problems (T1, 11).

Como podemos ver, esta es una referencia directa y explícita en el texto, donde el autor menciona el título del libro y parafrasea parte de su contenido, lo que indica que éste va acorde con lo que plantea el texto y, por tanto, refleja la posición y la ideología de la institución. Es importante destacar que Thomas Whiteman (autor del libro) es el fundador de *Life Counseling Services*, una organización que ofrece servicios de

consejería emocional y espiritual. Esto revela también el contenido ideológico del libro (aspecto espiritual).

3.1.1.2. *I Should Forgive, But...* Escrito por el Dr. Chuck Lynch:

Ejemplo #2:

TO: I read the book *I Should Forgive, But . . .* by Dr. Chuck Lynch, and it helped me understand forgiveness. As I asked God for help, and as I forgave my ex, I realized that forgiveness brings the purest form of peace I can ever find here on earth (T3, 4).

En este caso, la autora solamente menciona el libro y lo recomienda como lectura adicional. Esto no es una mera casualidad, ya que el objetivo de la autora es convencer al lector sobre la importancia del perdón para conseguir la paz; el libro por su parte parece ser un complemento que respalda esa posición. Está disponible en internet y la descripción del producto dice lo siguiente:

If forgiveness is essential to personal peace, then why is it so hard to give? Whether you seek to be forgiven or to give forgiveness, pastor and counselor Chuck Lynch presents a thorough understanding of forgiveness and how it can be accomplished (Amazon, 2009).

La referencia a este libro nos revela la importancia que la autora le da al perdón (principio bíblico) y además parece que existe empatía con la corriente ideológica o principios cristianos de la institución. Por otro lado, como se expresa claramente en el texto, el libro fue escrito por el Dr. Chuck Lynch, el presidente de *Living Foundation Ministries*, una institución que se dedica a ayudar a las personas a través de consejería basada en los principios bíblicos. Esta clase de información la consideramos un aporte intencional por parte del autor, que le añade credibilidad y prestigio a la referencia en sí y al texto.

3.1.2. Elementos no literarios: *Veggie Tales*.

Los elementos no literarios son aquellos que “pueden funcionar como intertextos subtextos procedentes de textos ajenos a la literatura, como plegarias religiosas,

canciones de moda, recetarios de cocina, prensa escrita [...]” (Martínez Fernández, 178). Las películas, al igual que las oraciones y las canciones, se consideran subtextos ajenos a la literatura que según Plett (1993:77), llegan a convertirse en intertextos literarios (cf. Martínez Fernández, 178).

En el texto ésta es una alusión explícita: “*Even Veggie Tales has a Web site (<www.bigidea.com>), and children are online younger than ever*” (T1, 1). Las películas y caricaturas cristianas de vegetales, basan su contenido en las enseñanzas bíblicas y aunque son creadas especialmente para niños, también cuentan con una audiencia adulta. *Veggie Tales* respalda los principios cristianos, por esta razón se considera una marca ideológica.



Fig. 4. Sitio Web de *Veggie Tales*. Fuente: < https://bigidea.com/index_cmas.aspx>



Fig. 5. Imágenes de algunas de las películas más conocidas de *Veggie Tales* en inglés.

3.1.3. Sitios Web: Al Menconi Ministries

Ejemplo #3:

TO: *Two sources for video game reviews are Al Menconi Ministries at www.almenconi.com and MediaWise at www.Mediafamily.org (T1, 10).*

El sitio web (que es un hipervínculo) dentro del texto es considerado un intertexto. El autor del texto, les recomienda a los lectores visitar estos sitios con el objetivo de extender el contenido informativo del texto en lo que se refiere a los videojuegos. Aunque aparecen dos sitios como referencia, el primero es el que se considera una marca ideológica ya que se auto-denomina como “cristiano”.

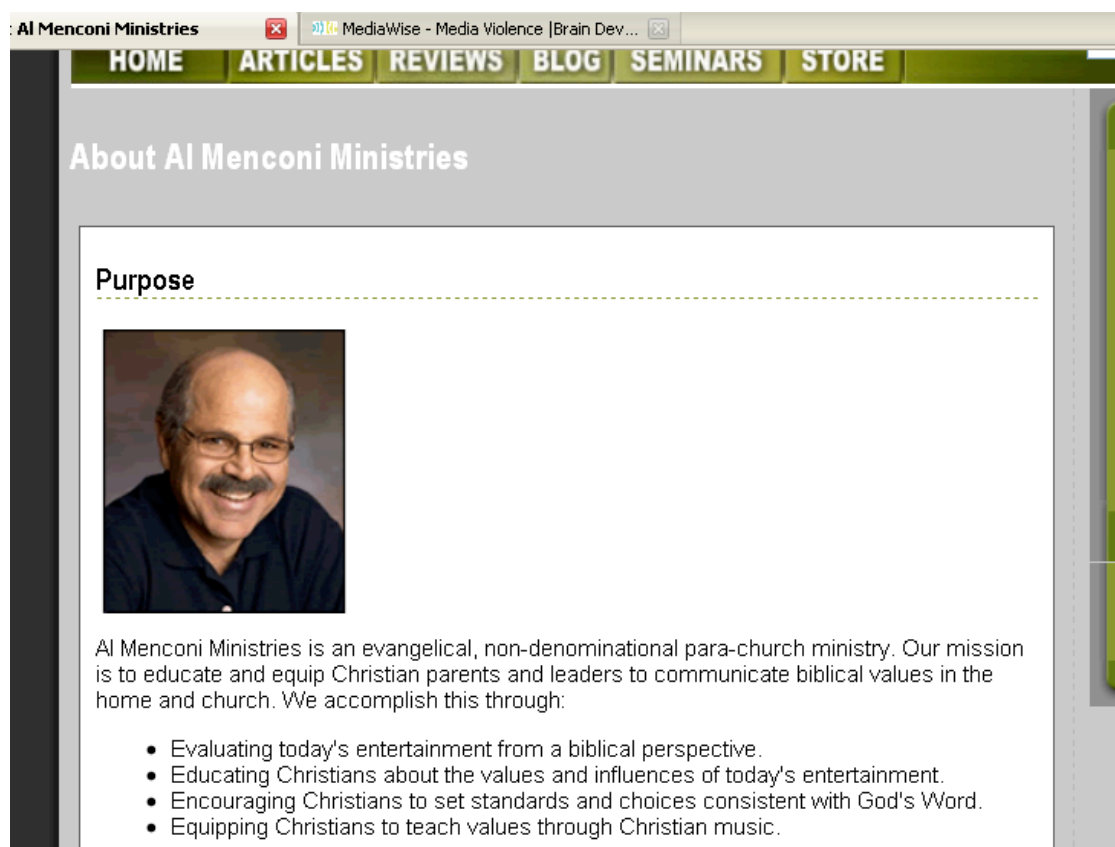


Fig. 6. Sitio Web que muestra como buscar reseñas de videojuegos. Fuente: Al Menconi Ministries (2009) <<http://www.almenconi.com/>>.

El mismo nombre del sitio web revela una influencia cristiana por la palabra “*ministries*”, ya que la palabra “ministro” o “ministerio” es de uso frecuente en la Biblia, y se usa como sinónimo de “sacerdocio” y “servicio”, entre otros: “*Tell Archippus: ‘See to it that you complete the work you have received in the Lord’*” (Colossians 4:17, NIV, 1978), o Isaiah 61:6:

*And you will be called priests of the LORD,
you will be named ministers of our God.
You will feed on the wealth of nations,
and in their riches you will boast (NIV, 1978).*

Veamos la figura 7.



The screenshot shows a web browser window with the address bar displaying "Al Menconi Ministries" and "MediaWise - Media Violence | Brain Dev...". The website has a green navigation bar with links for HOME, ARTICLES, REVIEWS, BLOG, SEMINARS, and STORE. The main content area is titled "About Al Menconi Ministries" and features a section titled "Purpose" with a dashed line underneath. Below the title is a portrait of a man with glasses and a mustache. The text describes the ministry's mission and lists four bullet points.

Purpose

Al Menconi Ministries is an evangelical, non-denominational para-church ministry. Our mission is to educate and equip Christian parents and leaders to communicate biblical values in the home and church. We accomplish this through:

- Evaluating today's entertainment from a biblical perspective.
- Educating Christians about the values and influences of today's entertainment.
- Encouraging Christians to set standards and choices consistent with God's Word.
- Equipping Christians to teach values through Christian music.

Fig. 7. Sitio Web donde define el propósito o misión de Al Menconi Ministires. Fuente: <<http://www.almenconi.com/about.php>>, 2009.

Como podemos ver, su propósito (transmitir los principios bíblicos) coincide con el de nuestros textos. Este sitio cristiano tiene la particularidad de analizar en los videojuegos las siguientes características: violencia, lenguaje, contenido sexual (desnudez), contenido oculto o sobrenatural y aspectos culturales, morales y éticos. Veamos las siguientes figuras:



Fig. 8. Sitio Web de Al Menconi Ministires que muestra la información y la clasificación general que recibió el videojuego *X-men Legends*. Fuente: < <http://www.reviews4parents.com/>>, 2008.

Violence Score: 16 out of 20

Non-Deadly Violence (-4 pts)

Just like in the first X-Men Legends, there is no blood, and enemies disappear after being defeated and your heroes do not die, but are "knocked out" and can be revived at the next save point.

Language: 17 out of 20

Minor swear words are used once or twice (-3 pts)

I wonder if the Activision people read my review of X-Men Legends, because there were no swear words that I was able to catch in the game at all. I only score down here because of what was done and not what was said. In the opening game cinematic, Magneto, Wolverine, Sabretooth and Cyclops all break into a facility that is holding Prof. X captive. After a successful entry, Wolverine and Sabretooth exchange words. Wolverine has 3 claws extended from his hand and after their conversation, he retracts the outer two claws, but leaves the middle claw up as he walks away from Sabretooth. I think everyone knows what that means.

Nudity/Sexual Content: 17 out of 20

Characters clothing is sexy or accentuates their sexuality (-3 pts)

As I mentioned earlier, you can switch out costumes during certain points in the game. Again, just like in the first game, the females have revealing belly shirts and low-slung pants. Also, some of the loading screens show the females in revealing costumes as well. Nothing overtly offensive, but worth mentioning and scoring down for since the game devotes a good amount of screen time to it.

Occult/Supernatural: 20 out of 20

There are not occult or supernatural instances in this game.

I did not take any points off for this, but I feel it is worth mentioning. In the game, Apocalypse is worshipped as a god by a group of people called the "Madri." They have set up a religion in his name and will defend him to the death. One mission requires you to enter a temple and retrieve artifacts needed to free a section of New York City whose citizens have fallen under the mind control of Apocalypse. There are no occult symbols, no chants are said, but bad guys dressed up like elaborate priests are sent to attack you as progress through the temple.

Also, with a character named "Apocalypse" there are bound to be some spiritual references to the book of Revelation. Apocalypse has four high-ranking mutants that lead his charge in the destruction of the earth. Of course, he calls them his "Four Horsemen of Apocalypse." They are Death, War, Famine, and Pestilence. As you progress through the game, you will face each Horseman and defeat them to move on.

Cultural/Moral/Ethical: 20 out of 20

Fig. 9. Sitio Web de Al Menconi Ministires que detalla por categoría la clasificación que recibió el videojuego *X-men*. Fuente: < <http://www.reviews4parents.com/>>, 2008.

Cada videojuego es analizado de forma individual. Se le da una puntuación (donde 1 representa el máximo nivel de negatividad y 20 el mínimo) y finalmente se hace un comentario (desde una perspectiva cristiana) para justificar la evaluación.

3.2. Alusión literaria

Sebeok define la alusión literaria como “citing or referring to a celebrated work” (cf. Hatim y Mason, 132). Mortara Garavelli (1991) declara que “en su variedad de aspectos, la alusión es un hablar insinuante, o por enigmas, un ‘dar a entender’ apelando a conocimientos verdaderos o supuestos del destinatario, a su cultura, a la enciclopedia del género” (cf. Martínez Fernández, 88). Tal y como lo describen las definiciones anteriores, la alusión está relacionada con otros textos conocidos o “pre-texts” que se definen como “*sources from which intertextual signals are drawn, to which they refer, or by which they are inspired*” (Hatim y Mason, 134). En nuestros textos, todas las alusiones literarias son bíblicas, en otras palabras, la Biblia es el “pre-texto” al que apela el emisor.

Como se ha mencionado anteriormente, en la identificación de los pasajes o versículos bíblicos, se utiliza *The Holy Bible, New International Version (1978)*, que es la versión más conocida en el entorno del receptor “primario” (cristiano-evangélico); sin embargo, con el objetivo de brindar la opción más cercana y que mejor refleje las señales de intertextualidad bíblica, eventualmente usaremos otras versiones en la misma línea (cristiano-evangélicas).

En la alusión literaria, entonces, incluiríamos la cita, que de acuerdo con Martínez Fernández es “la forma más explícita y literal” de intertextualidad (62).

3.2.1. Citas bíblicas (explícita o marcada):

En la alusión literaria explícita incluimos la cita bíblica. La RAE define “cita” como: “nota de ley, doctrina, autoridad o cualquier otro texto que se alega para prueba de lo que se dice o refiere”. Algunos de las citas identificadas en el T1, el texto que presenta este

tipo de intertextualidad directa, son: *Proverbs 23:7, Romans 12:1-2, 2 Corinthians 10:3-5, 10:3-5, Philipians 4:8, Colossians 3:2, 5, 8, Deuteronomy 6:6, Proverbs 4:24, Psalm 101:3, James 3:5, Ephesians 4:18-24, y Nehemiah 4:14.*

A manera de ilustración, la siguiente tabla muestra el porcentaje que estas citas representan dentro del T1 (Navegando en internet):

| INTERTEXTUALIDAD BIBLICA EXPLÍCITA EN EL T1 | | |
|---|--|----------------|
| Número total de renglones | Número de renglones con intertextualidad | Porcentaje (%) |
| 850 | 47 | 5,53% |

Cuadro 1. Intertextualidad bíblica

Como podemos notar, el porcentaje de intertextualidad bíblica es relativamente significativo. Especialmente si tomamos en cuenta que este resultado sólo corresponde al uso de intertextualidad explícita (esto es, citas bíblicas), y no otras referencias implícitas y explícitas, como las que hemos analizado anteriormente.

3.2.2. Intertextualidad bíblica implícita:

Las siguientes son algunas de las alusiones literarias encontradas en los textos. El subrayado señala la parte de la cita bíblica que funciona como señal intertextual:

Ejemplo #4:

TO: ***and teach them to walk in the way of righteousness***

Referencia bíblica implícita: Psalm 23: 3b: *“He restores my soul. He guides me in paths of righteousness for his name's sake”* (NIV, 1978).

Ejemplo #5:

TO: ***And never forget that with God, all things are possible*** (T3).

Referencia bíblica implícita: *Luke 18:27*: “Jesus replied, «What is impossible with men is possible with God»” (NIV, 1978) y *Philippians 4:13*: “I can do all things through Christ who strengthens me” (New King James Version, 1988).

Ejemplo #6:

TO: ***to guard what enters our thoughts and what dwells in our hearts*** (T1, 3).

Referencia bíblica implícita: *Proverbs 4:23*: “Above all else, guard your heart, for it is the wellspring of life” (NIV, 1978).

Ejemplo #7:

TO: ***There were days that I struggled just to make it through; I was exhausted and spent*** (T3).

Referencia bíblica implícita: *Matthew 11:28* “Come to me, all you who are wearied and burdened, and I will give you rest” (Today’s New International Version, 2005).

Ejemplo #8:

TO: ***There is a super natural fight being waged*** (T1, 21).

Referencia bíblica implícita: *Ephesians 6:12* “For our struggle is not against flesh and blood, but against the rulers, against the authorities, against the powers of this dark world and against the spiritual forces of evil in the heavenly realms” (NIV, 1978).

3.3. El uso del léxico

Además de la terminología identificada en el punto 1.1.3. que se considera marcas explícitas, logramos identificar marcas implícitas. Algunos ejemplos son:

Ejemplo #9:

TO: *So I **cried out** to God for help, and the answer was clear. I needed to seek peace until I found it (T3).*

Ejemplo #10:

TO: *As Christians, we are **called** to protect our families from negative media influences, and work to change those influences into positive ones! (T1, 21).*

Hatim y Mason declaran que “the various lexical and syntactic selections take on ideological significance by virtue of the way they participate in these pragmatic and semiotic systems” (162). Las palabras enfatizadas son una elección clave por parte del emisor ya que pudo haber escogido “ask” en lugar de “cried out”, o “have to” en lugar de “are called”; sin embargo, utiliza expresiones que parecen ser intencionales ya que son de uso frecuente entre estas congregaciones. Las palabras que utilizamos o escogemos para expresarnos son precisamente un reflejo de lo que pensamos, creemos o sentimos. Por eso el léxico que utilizamos al hablar tiene un propósito específico o quizás poder que utilizamos de manera consciente o inconsciente para lograr nuestros objetivos. Los verbos “cried out” y “are called” tienen una connotación muy significativa pues son de uso muy común y frecuente en la Biblia, y aluden a algunos versículos bíblicos conocidos, que además reflejan una condición similar a la que se expresa en el original.

Si realizamos una búsqueda por “palabra clave” en <www.biblegateway.com>, un sitio web que cuenta con múltiples versiones de la Biblia en diferentes idiomas, para la frase verbal “cry out” aparecen 57 versículos. Dos de estos pasajes son:

During that long period, the king of Egypt died. The Israelites groaned in their slavery and cried out, and their cry for help because of their slavery went up to God (Exodus 2:23, NIV, 1978).

The righteous cry out, and the LORD hears them; he delivers them from all their troubles (Psalm 34:17; NIV, 1978)

En ambos pasajes se hace referencia a una o varias personas que “clama(n)” a Dios por ayuda. En ambos casos como vemos, se utiliza “cry out” en lugar de “ask” porque la persona se encuentra en un estado de angustia (enfrentar problemas o tribulaciones) u opresión extrema (esclavitud). La palabra “ask” no es apropiada ya que es una petición en lugar de una imploración como lo denota “cry out”. En el otro caso, “*we are called*”, pone al descubierto uno de los credos cristianos más relevantes: un llamamiento santo. El cristianismo considera que los creyentes son llamados por Dios para realizar un propósito o misión, algunas veces común y otras, específica. Algunos de los versículos que sustentan lo anterior son:

*Who has saved us and **called** us to a holy life—not because of anything we have done but because of his own purpose and grace (2 Timothy 1:9a, NIV, 1978).*

*With this in mind, we constantly pray for you, that our God may count you worthy of his **calling**, and that by his power he may fulfill every good purpose of yours and every act prompted by your faith (2 Thessalonians 1:11, NIV, 1978).*

El hecho de que el autor haya escogido el verbo “called” es muy revelador, ya que no sólo lleva implícito la responsabilidad de cumplir u obedecer este mandamiento (o llamamiento), que es la carga ideológica, sino también que los receptores cristianos están muy familiarizados con su significado y uso. Esto lo podríamos atribuir al tipo de discurso que se utiliza en el contexto cristiano. Para aclarar el uso de la palabra discurso, tomaremos como base a Hatim y Mason quienes lo definen como “as institutionalized modes of speaking and writing which give expression to particular attitudes areas of socio-cultural activity” (144). El énfasis que le damos al discurso en este trabajo está relacionado justamente con la forma en la que se habla o se expresa la comunidad cristiana-evangélica, que está presente en la parte oral y se evidencia en la parte escrita (como por ejemplo en los textos originales).

3.4. Frases hechas

Decidimos utilizar los aportes de Jorge Arturo Quesada quien investiga los discursos políticos por las similitudes que encontramos entre el discurso político y el discurso cristiano. Basándonos en el análisis de Quesada logramos identificar la marca ideológica denominada “frase temática recurrente”, utilizada de manera frecuente en el discurso político. Aunque Quesada no las define propiamente, él se refiere a estas como expresiones hechas o fijas que utilizan los políticos en sus discursos con un objetivo específico: conseguir votos. Para efectos de este trabajo decidimos denominarla: frases hechas, un término utilizado propiamente por Martínez Fernández. Dicho autor se basa en las declaraciones de Carreter (1980) y las define así: “Se trata de fórmulas fosilizadas en las que el significado pertenece al todo como tal y no a la suma de sus componentes [...] que se caracterizan por ser «mensajes literales», es decir, «destinados a ser reproducidos en sus propios términos»” (Martínez Fernández, 168). Una frase hecha identificada en el texto es *Hearts sensitive*:

Ejemplo #11:

TO: *“Keep their hearts sensitive to what is God-honouring, and what is not”*

Estas “fórmulas fosilizadas” no se encuentran de forma literal en la Biblia, pero sí se derivan de los dogmas y enseñanzas de las iglesias cristianas. Es posible identificarlas algunas veces literalmente y otras sólo a través de la interpretación (pues se deriva del contenido) en libros cristianos, letras de música cristiana, incluso en textos de diversos temas, como sucede en este caso en particular. El significado de esta frase hecha se estudiará en el capítulo III.

Quisiera recalcar que algunas marcas ideológicas (como el uso del léxico, las frases hechas y las alusiones implícitas), que se incluyen en este capítulo las he logrado identificar basándome en mi conocimiento sobre este tipo de discurso, que por supuesto

se fundamenta en la experiencia tanto escrita como oral que se desarrolla en el ámbito cristiano.

Como en este capítulo el objetivo es identificar y categorizar las marcas ideológicas, las consideraciones, función y análisis de éstas se detallarán en el siguiente capítulo. Veamos la figura 10.

CLASIFICACIÓN DE LOS ELEMENTOS PORTADORES DE LA IDEOLOGÍA

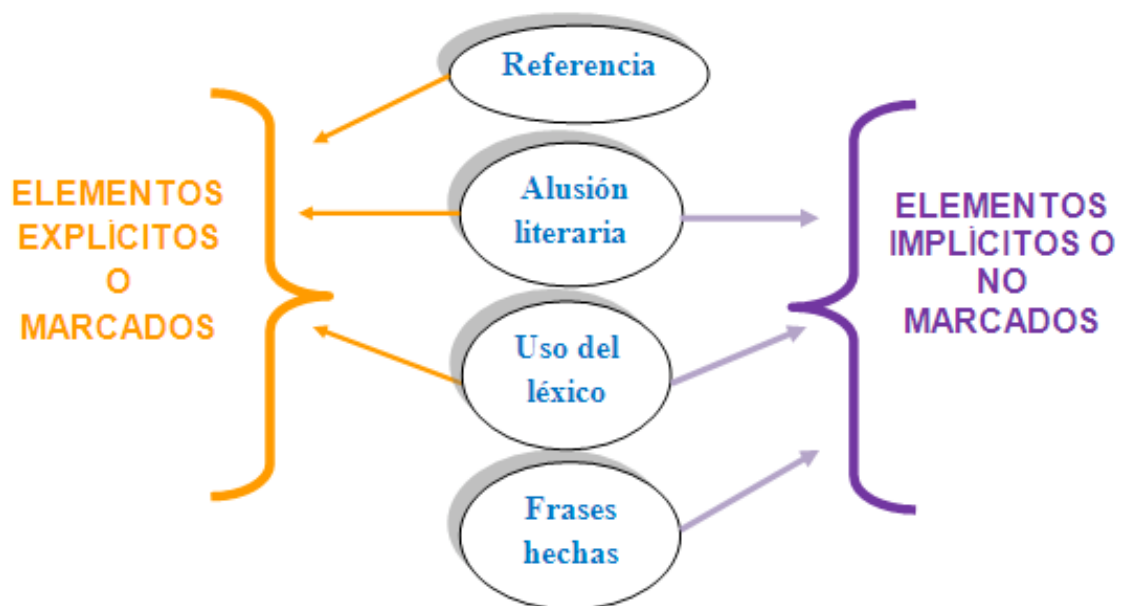


Fig. 10. Esquema estructural de la clasificación de las marcas textuales portadoras de la ideología, que surgieron como resultado del análisis de los textos originales en este trabajo.

Como se puede apreciar en la figura 10, las dos categorías principales son los elementos explícitos (marcados) y los implícitos (no marcados). Los elementos portadores de ideología de los textos traducidos se pueden dividir básicamente en cuatro: la referencia, la alusión literaria, el uso del léxico y las frases hechas. Tanto alusión literaria (la intertextualidad externa) como el uso del léxico, están presentes en ambas categorías (explícita e implícita). Las flechas anaranjadas indican los elementos explícitos portadores de ideología: la referencia (libros, elementos no literarios y sitios web), la alusión (la cita bíblica) y el uso del léxico (terminología). Por otro lado, las flechas

moradas corresponden a los factores implícitos entre los que incluimos: la alusión (intertextualidad bíblica), las frases hechas (se incluyen, además, frases creadas por la traductora) y el uso del léxico (palabras clave).

A continuación, revisaremos los elementos identificados desde el punto de vista de nuestra traducción.

Capítulo III

Las marcas ideológicas en la traducción

En el capítulo anterior identificamos y clasificamos las marcas ideológicas presentes en los textos originales. En este capítulo queremos exponer la forma en que dichas marcas o elementos portadores de ideología prevalecen en el texto traducido y analizar su función dentro de éste. Neubert afirma que *“The target text is produced as a result of a careful matching process that considers the complex relationships between the text world of the L₁ text and the text world of the L₂ text”* (124). En el capítulo anterior analizamos algunos factores intratextuales y extratextuales de los TO, que nos marcaron la pauta para detectar o identificar ciertas marcas ideológicas. Para traducir, también se tomaron como base estos factores. En cuanto al emisor, éste es la misma organización cristiana *Focus on the Family*; la diferencia es que los textos estarán disponibles en el sitio web de *Enfoque a la Familia* y en las oficinas de la sede de Costa Rica. La intención del emisor, el segundo factor, es también la misma: por un lado, informar, orientar y ayudar a la familia a lidiar con riesgos y peligros que surgen en el uso indiscriminado de la internet y las consecuencias del divorcio, y por el otro, realizar una misión evangelizadora o misionera. Hay también coincidencia en cuanto al receptor, que es una comunidad cristiana-evangélica aunque, como mencionamos anteriormente, no se limita a ésta, pues la intención del emisor es alcanzar a las familias latinoamericanas en general. Tomando en cuenta estas coincidencias, decidimos conservar las marcas ideológicas encontradas ya que consideramos que cumplen una función específica dentro del texto, la cual analizaremos en este capítulo.

Con el fin de justificar las decisiones traductológicas que conllevan la conservación de las marcas ideológicas en el TM, analizaremos algunos ejemplos basándonos en la clasificación propuesta en el capítulo anterior que consta básicamente

de cuatro categorías: la referencia, la alusión literaria, el uso del léxico y las frases hechas.

Comenzaremos con la primera categoría: la referencia.

1. La referencia:

1.1 Libros:

1.1.1 *Your Marriage and the Internet*, escrito por Thomas Whiteman y Randy Petersen (T1, 11).

Ejemplo #1:

TO: *A recent book called Your Marriage and the Internet states that a rising number of marriages are being disrupted by the Internet, via pornography, obsessive chatting, 'cyber affairs', or online addictions. The authors present true stories of how couples learned to confront the problems they faced, and took steps to avoid future problems.*¹⁶

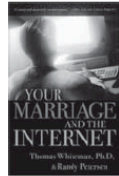
TM: En un libro reciente titulado *Your Marriage and the Internet* (que se traduciría como: Su matrimonio y la internet) se afirma que crece la cantidad de matrimonios gravemente afectados por la internet, a través de la pornografía, la charla obsesiva por mensajería instantánea, los “amantes cibernéticos” o la adicción a ciertos espacios de la internet. Los autores del libro relatan historias reales donde las parejas aprendieron a enfrentar este tipo de problemas y tomaron precauciones para evitarlos a futuro.

En este ejemplo se hace referencia a un libro, cuyo título en la traducción se conservó en inglés, con su equivalente en español. Esta decisión se toma, en primer lugar, porque el emisor lo utiliza como referencia, no solo para desarrollar y aportar información nueva, sino como base o apoyo para sostener su posición ideológica (quizás porque lo considera una fuente de autoridad o prestigio). En segundo lugar, consideramos que se incluye el título del libro como una recomendación de lectura implícita (no lo dice abiertamente) para el receptor; especialmente porque, al resumir algunas de sus características principales, despierta interés. Esta idea se refuerza en una de las últimas secciones del libro, “Resources” (recursos o fuentes), donde aparece, ahora sí de forma explícita, una imagen del libro y se afirma que éste puede ayudar a las parejas a convertir la internet en una herramienta para fortalecer el matrimonio y la familia:

10. RESOURCES

Focus on the Family offers a wide variety of resources to help your family deal with issues related to the media.

YOUR MARRIAGE AND THE INTERNET



By Thomas Whiteman Ph.D. & Randy Petersen
The Internet can be destructive to marriages. Easy access to sexual images, information, and chats lures some away from total commitment to their spouses. *Your Marriage and the Internet* shows how couples can make the Internet a resource for strengthening marriage and family. (BH036)

Figura 11. Copia de pantalla del T1 donde se muestra una imagen del libro y el comentario respectivo.

Si en este trabajo hubiéramos optado por neutralizar la ideología del texto en lugar de conservarla, después de saber toda esta información y todas las vinculaciones ideológicas implícitas y explícitas, probablemente hubiéramos omitido estas referencias.

1.1.2 *I Should Forgive, But...* Escrito por el Dr. Chuck Lynch

Ejemplo #2:

TO: I read the book *I Should Forgive, But . . .* by Dr. Chuck Lynch, and it helped me understand forgiveness.

TM: Leí el libro *Debo perdonar pero...*¹ escrito por Chuck Lynch; fue así como entendí cuál era el significado del perdón.

En este caso, existe la ventaja de que el libro se encuentra traducido al español. Por esta razón, se hace la referencia directa a la traducción, y se agrega en una nota al pie de página el nombre del libro original. En lo que concierne al nombre del autor, como mencionamos en el capítulo anterior, creemos que se hace de forma meditada (autoridad y prestigio); por esta razón, lo dejamos tal y como aparece en el original. En lo que respecta al contenido del libro, la autora manifiesta la relación ideológica entre el texto y

éste (sin olvidar al autor) cuando dice “fue así como entendí” (“*it helped me understand*”). En otras palabras, fue por medio del libro que ella comprendió la importancia del perdón y la forma de alcanzarlo. Más arriba, en ese mismo párrafo, la autora expresa que ella anhelaba la paz, pero no la encontró hasta leer el libro y comprender el significado del perdón. Asumimos que un lector “desesperado por encontrar la paz” leería el libro, si cree que éste le dará la “solución” a su problema. De esta manera al igual que en el ejemplo 2, tales afirmaciones se convierten en recomendaciones ideológicas implícitas.

1.2 Elementos no literarios: Veggie Tales.

Ejemplo #3:

TO: *Even Veggie Tales has a Web site (www.bigidea.com), and children are online younger than ever.*

TM: Incluso *Veggie Tales*, las películas cristianas de vegetales animados computarizados más famosas de Estados Unidos, tiene su propio sitio en internet (www.bigidea.com). Este sitio es otra de las razones por las cuales los niños canadienses usan la internet más pronto que nunca.

En el caso de la referencia explícita a estas caricaturas y películas cristianas, decidimos dejar la marca tal y como aparece en el original (tanto el nombre “*Veggie Tales*”, como el sitio web: www.bigidea.com) pero incluimos una explicación (“las películas cristianas de vegetales animados computarizados más famosas de Estados Unidos”) para que el receptor “secundario” (no evangélico) se familiarice con éstas. Aunque estos dibujos animados no son muy populares en el ambiente secular, en el contexto cristiano, especialmente el evangélico, sí son reconocidos, y como el público meta “primario” es éste, decidimos dejarla como aparece en el texto original. Es importante recalcar que estas caricaturas también están disponibles al público en español:

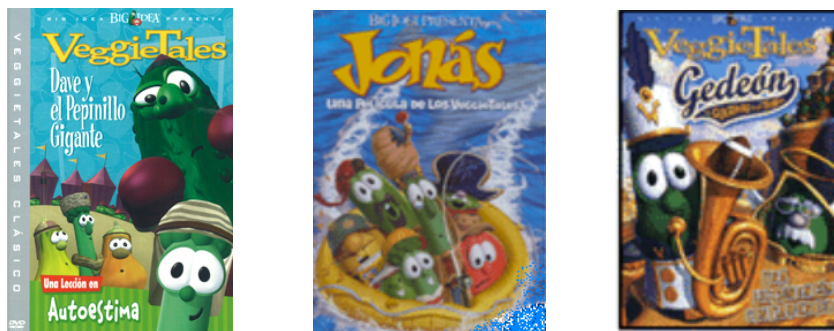


Fig. 12. Algunas de las películas *Veggie Tales* más conocidas en español.

1.3 Sitios Web: Al Menconi Ministries <www.almenconi.com>

Ejemplo #4:

TO: *Two sources for video game reviews are Al Menconi Ministries at www.almenconi.com and MediaWise at www.Mediafamily.org*

TM: Algunos recursos que los padres pueden utilizar para analizar o revisar el contenido de los videojuegos son: *Al Menconi Ministries* en www.almenconi.com, *MediaWise* en www.mediafamily.org (ambos en inglés), *PEGI* en www.pegi.info/es/index/ y la *Comisión Federal de Comercio* en www.ftc.gov/bcp/online/edcams/ratings/rateguide_es.shtm (ambos en español).

Como podemos ver, en la traducción se incluyen los dos sitios web de los textos originales y, además, se incluyen otros dos en español. Los sitios web constituyen un reto para el traductor ya que éste enfrenta dos posibilidades: dejar el mismo sitio con el contenido en la lengua fuente o buscar un sitio con información similar pero en la lengua meta. En este trabajo, optamos por la segunda, por los principios que establece la teoría de los hipertextos. Como vimos anteriormente, los fundamentos de esta teoría impulsan el enriquecimiento del texto y del conocimiento a través de la navegación de hipervínculos. En nuestro caso, hemos decidido seguir estos principios. El sitio (<www.almenconi.com>), por ejemplo, ofrece información (sistema de clasificación individualizado) a los padres sobre cada uno de los videojuegos, tomando en cuenta el nivel de violencia, el uso del lenguaje soez, y contenido sexual, entre otros. Asumimos que, por ser un sitio cristiano, la clasificación la hace también desde una perspectiva o

con un enfoque cristiano. En este caso, los sitios propuestos en español se plantean como solución al problema que enfrentaría el receptor al no poder beneficiarse de la herramienta (sistema de clasificación) que se obtiene cuando se accesa el hipervínculo; en otras palabras, el problema radica en que el receptor, lector o padre de familia no pueda ser capaz de evaluar los videojuegos que usan sus hijos (as). No vamos a entrar en detalles sobre equivalencia, ni tampoco planteamos que los sitios sean equivalentes. Los sitios que se proponen son los que consideramos “más adecuados”, tomando en cuenta la carencia de sitios web cristianos en español. Es relevante mencionar que en este caso es particular no se encontró un sitio cristiano-evangélico que clasificara los videojuegos de forma similar al sitio web original; por esta razón, la solución traductológica se realiza tomando en cuenta una referencia que hace un artículo titulado “Videojuegos pistas para padres” en el sitio Catholic.net (<<http://es.catholic.net/>>). En una sección de este artículo, que lleva como subtítulo “mirar la clasificación”, se menciona el código de autorregulación de videojuegos para padres PEGI (Pan European Game Information: <www.pegi.info>), esto es, la clasificación que se usa en Europa (<<http://es.catholic.net/familiayvida/158/287/articulo.php?id=23691>>, junio 2009). Entre las principales razones por las cuales elegimos este sitio web como el “más adecuado” están:

- Es un sitio recomendado por una página católica, la que asumimos, se basa en principios cristianos para seleccionar el contenido publicado (o dicho de otra forma, creemos que no incluirían ningún sitio web o información que atente contra sus principios morales o religiosos).
- PEGI se dedica exclusivamente a la clasificación de productos de entretenimiento como películas, videos, DVD y videojuegos. Esta exclusividad le añade valor o autoridad al sitio.
- PEGI utiliza un sistema de clasificación que analiza el videojuego de forma

individual, como lo hace el sitio del texto original. Veamos la figura 13.



Fig. 13. Imagen del sitio web PEGI donde describe su objetivo. Fuente: <<http://www.pegi.info/es/index/>>, 2009.

Este es un ejemplo de la clasificación que recibe el video juego *X-men Legend* en este sitio:

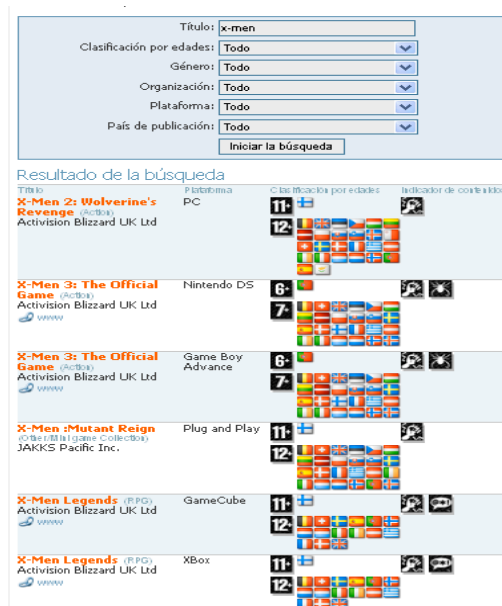


Fig. 14. Esta imagen muestra los detalles de la clasificación que recibió el videojuego X-men Legend. Fuente: <http://www.pegi.info/es/index/global_id/505/?searchString=x-men>, 2009.


Como se puede observar, esta clasificación indica el título del juego, la plataforma (tipo de juego: Nintendo, PC, etc.), la edad apta del niño(a), y el indicador de contenidos. Éste último lo indica a través de los siguientes iconos:

Violencia 

Miedo 

Leguaje soez 

Discriminación 

Contenido sexual 

Drogas 

En lo que se refiere al manejo del segundo sitio web del TO, <www.mediafamily.org>, nuestro objetivo es brindar al lector información similar a la que este sitio ofrece (un contenido no religioso, ya que no pertenece a ninguna denominación específica). Aquí queremos resaltar que, aunque este sitio no se identificó como una marca ideológica, consideramos que el contenido contribuye a que el lector lleve a cabo un papel activo (esto es, usar la información como guía o referencia al momento de comprar un videojuego). Aunque en este sitio lo que el lector original puede encontrar es una lista sobre recomendaciones de juegos específicos, nosotros decidimos utilizar la información que “más se ajusta” a la intención del autor. Por eso recurrimos a la Comisión Federal de Comercio (<<http://www.ftc.gov/bcp/conline/edcams/ratings/rateguidees.shtml>>) que ofrece una clasificación general sobre la violencia en los videojuegos (incluyendo los videojuegos que se operan con fichas o monedas, que no aparecen en el original) con el objetivo de advertir a los padres de familia sobre los riesgos que corren sus hijos(as). La figura 15 muestra una imagen de este sitio:



Fig. 15. Sitio Web de la Comisión Federal de Comercio que muestra la guía de clasificación de entretenimiento disponible al público latinoamericano.

Al igual que el original, este sitio ofrece una categorización general similar al original (*Entertainment Software Rating Board :ESRB*) para la clasificación de videojuegos:

Videojuegos

Las clasificaciones de los videojuegos se establecen por edad y se exhiben en el frente de las cajas, en sus anuncios publicitarios y en sitios Web.

| EC | E | E10+ | T | M | AO |
|--|---|--|--|---|--|
| Primera infancia | Para todas las edades | Para mayores de 10 años | Adolescentes | Público maduro | Sólo para adultos |
| El contenido puede ser apropiado para niños mayores de 3 años. | El contenido puede ser apropiado para niños mayores de 6 años. Puede contener un nivel mínimo o leve de violencia o imágenes fantásticas interpretadas por personajes de caricatura y/o un uso infrecuente de lenguaje levemente grosero. | El contenido puede ser apropiado para niños mayores de 10 años. Puede contener un mayor nivel de violencia o imágenes de fantasía interpretadas por caricaturas, un lenguaje levemente grosero y/o un mínimo nivel de escenas que incluyen temas insinuantes o sugerentes. | El contenido juego puede ser apropiado para mayores de 13 años. Puede incluir escenas que tratan temas violentos o insinuantes, humor crudo, escenas sangrientas leves, juegos de apuestas simulados, y/o uso infrecuente de lenguaje grosero. | El contenido puede ser apropiado para mayores de 17 años. Puede incluir escenas de violencia intensa, sangre y horror, temas sexuales o lenguaje grosero. | El contenido es únicamente apto para mayores de 18 años. Puede incluir escenas prolongadas de violencia intensa y/o contenido gráfico sexual o desnudez explícita. |

La *Entertainment Software Rating Board* también asigna descriptores de contenido para los videojuegos. Estos descriptores se encuentran en la parte posterior de las cajas de los videojuegos y también están disponibles en www.esrb.org. Algunos de los descriptores disponibles para los videojuegos son:

- Animated Blood*: Escenas sangrientas generadas por animación
- Blood*: Escenas sangrientas
- Blood and Gore*: Escenas sangrientas y de horror
- Cartoon Violence*: Escenas de violencia generadas por animación
- Comic Mischief*: Bromas o travesuras cómicas

Fig.16. *Entertainment Software Rating Board: ESRB* en español.

Es importante aclarar que cuando el autor hace referencia a <www.bigidea.com>, el sitio de *Veggie Tales*, no hace referencia a ningún tipo de texto o información que complemente el contenido de los documentos; sino se refiere a éste brevemente, más bien como un ejemplo. Por esta razón, no tratamos de incluir sitios que lo suplan o reemplacen en los textos meta.

2. La alusión literaria

La segunda categoría de marcas ideológicas que nos interesa es la alusión literaria. En esta categoría incluimos la cita, que se considera una marca explícita, y también la alusión, propiamente dicha, por medio de la intertextualidad bíblica, que es una marca implícita.

2.1 La cita

La cita bíblica es la única alusión explícita que encontramos en el texto. Como se ha mencionado anteriormente, la versión que utiliza el original es *The Holy Bible, New International Version (1978)* que es una de las versiones cristiano-evangélicas más conocidas en Estados Unidos y Canadá (y que no incluye los libros apócrifos o no canónicos, característicos de la versión católica). Para conservar ambas marcas ideológicas explícitas, esto es, la cita bíblica así como la versión utilizada, en el TM se usa como equivalente primordial *La Santa Biblia, Reina-Valera 1960*, pues, aunque el receptor “primario” (receptor cristiano-evangélico) recurre a varias versiones, como por ejemplo, *Dios Habla Hoy*, *La Nueva Versión Internacional*, *La Santa Biblia Reina-Valera 1995*, *La Biblia en Leguaje Sencillo*, la versión Reina-Valera es la más frecuentemente utilizada (<<http://www.biblegateway.com/versions/>>, Junio, 2009). No obstante, hacemos una excepción en uno de los casos de alusión literaria, que analizaremos más adelante, donde utilizamos *La Biblia de las Américas (1997)*.

La decisión de no realizar una traducción propia de las citas, sino una traducción ya existente, se fundamenta en la aceptabilidad que ésta tenga en el público meta. Como

podemos notar, existe la Biblia Nueva Versión Internacional, que fue creada con base en los mismos principios de traducción que *The Holy Bible, New International Version* (que podría considerarse como un equivalente más apropiado para el original); sin embargo, se usó la versión Reina-Valera 1960 pues es más reconocida y aceptada (debido a su uso común) como autoridad por el receptor cristiano-evangélico.

Ejemplo #5:

TO: ...*whatever is true, whatever is noble, whatever is right, whatever is pure, whatever is lovely, whatever is admirable – if anything is excellent or praiseworthy – think about such things.* (Philippians 4:8, NIV, 1978).

TM: ...todo lo honesto, todo lo justo, todo lo puro, todo lo amable, todo lo que es de buen nombre; si hay virtud alguna, si algo digno de alabanza, en esto pensad. (Filipenses 4:8; BRV, 1960).

2.2 Intertextualidad bíblica implícita

Los siguientes ejemplos se identificaron en el capítulo II como marcas ideológicas de intertextualidad bíblica implícitas en los textos originales (3.2.2; ejemplos #4, 5, 6, 7 y 8). En este capítulo se traducen estas marcas y también se justifica la decisión de conservarlas en los textos de llegada tomando como base la función que éstas desempeñan. Del mismo modo, incluimos los versículos bíblicos a los que hacen referencia las marcas intertextuales y, además, mencionamos y analizamos otros que fundamentan o justifican las decisiones traductológicas tomadas. Como aquí retomamos estos ejemplos les asignaremos un nuevo número que corresponde al orden del trabajo:

Ejemplo #6:

TO: *and teach them to walk in the way of righteousness* (T3)

TM: enséñeles a caminar por la senda de justicia.

La cita bíblica implícita es el *Psalms 23:3b* (NIV):

^a*He restores my soul.*

^b*He guides me in paths of righteousness for his name's sake.*

En la versión en español aparece así:

^aConfortará mi alma;
^bMe guiará por sendas de justicia
por amor de su nombre (Salmo 23: 3, BRV, 1960).

La parte que nos interesa es la parte “b” del versículo. Bien hubiéramos podido traducir el TO como: “Me guiará por caminos de rectitud” o “Me llevará por los senderos de los justos”. Aunque ambos podrían ser equivalentes, decidimos utilizar la misma frase que utiliza la Reina-Valera para conseguir la intertextualidad implícita del original.

Ejemplo #7:

TO: And never forget that with God, all things are possible (T3)

TM: Y nunca olvide que con Dios ¡Todo es posible!

En este caso hay varias alusiones bíblicas implícitas:

Jesus replied, “What is impossible with men is possible with God” (Luke 18:27, NIV).

I can do all things through Christ which strengtheneth me (Philippians 4:13, Kings James Version).

Jesus looked at them and said, “With man this is impossible, but with God all things are possible” (Matthew 19:26. NIV).

La versión Reina-Valera (1960) en español dice lo siguiente:

Él les dijo: Lo que es imposible para los hombres, es posible para Dios (Lucas 18:27).

Y mirándolos Jesús, les dijo: Para los hombres esto es imposible; mas para Dios todo es posible (Mateo 19:26).

Todo lo puedo en Cristo que me fortalece (Filipenses 4:13).

Las múltiples citas bíblicas a los que alude el TO “*with God all things are possible*” revelan la importancia de estas palabras no solo en el texto, sino también en la Biblia. Esta es la alusión implícita “más directa” que encontramos en el texto, ya que usa exactamente las mismas palabras de Matthew 19: 26 “*with God all things are possible*”.

Por esta razón, en el TM también la dejamos tal y como aparece en Mateo 19:26 con “Dios todo es posible”. Además, para recalcar la alusión bíblica, aunque no aparece explícitamente en el original, incluimos los signos de exclamación, que a la vez sirven de motivación (debido al énfasis en esa idea positiva) para el receptor.

Ejemplo #8:

TO: Proverbs tells us “that as a man thinks in his heart, so is he” (Proverbs 23:7). Therefore, it is extremely important for us **to guard what enters our thoughts and what dwells in our hearts** (T1, 3).

TM: En Proverbios dice “Porque cual es su pensamiento en su corazón, tal es él” (Proverbios 23:7). Por eso, es extremadamente importante para nosotros **guardar lo que entra a nuestro pensamiento y lo que atesora nuestro corazón.**

La alusión bíblica implícita es *Proverbs 4:23* (NIV):

*Above all else, guard your heart,
for it is the wellspring of life*

La versión Reina-Valera la traduce así:

Sobre toda cosa guardada,
guarda tu corazón porque de él mana la vida” (Proverbios 4:23, BRV, 1960).

Aunque la alusión en este caso no es tan directa como las anteriores, ésta se descubre porque la frase “guardar la mente y el corazón” es poco común de escuchar; quizás es más frecuente “cuidar nuestra mente y corazón”. La palabra “*guard*” es la clave en esta intertextualidad implícita. Tiene varios equivalentes: proteger, cuidar, vigilar o guardar. Aunque el original parece inclinarse más hacia la interpretación de “vigilar” o “proteger”, en la versión en español hay una ambigüedad de la cual quisimos sacar provecho: “guardar” puede interpretarse como “poner algo en un lugar seguro” o como “vigilar o defender algo”. Por lo tanto, la traducción puede leerse como: ten cuidado de lo que entra en tu mente y lo que atesora nuestro corazón o pon en un lugar seguro tu corazón porque de él emana vida. Esto concuerda con el espíritu de la cita que aparece explícitamente en

Proverbios 4:23, que fortalece la idea de vigilar o cuidar los pensamientos que guardamos en nuestro corazón porque en algún momento actuaremos de acuerdo a ellos (“tal es él”).

Ejemplo #9:

TO: There were days that I struggled just to make it through; I was exhausted and spent (T3).

TM: Hubo muchos días en que me esforzaba muchísimo para mantenerme de pie; estaba cansada y cargada.

La alusión bíblica más clara la refleja la versión mejorada de NIV (1978):

^aCome to me, all you who are weary and burdened, ^band I will give you rest (Matthew 11:28; Today’s New International Version, 2005).

La versión utilizada en español fue La Biblia de las Américas (1997), versión que no contiene los libros apócrifos:

^aVenid a mí, todos los que estáis cansados y cargados, by yo os haré descansar (Mateo 11:28).

La parte que nos interesa es la parte “a” del versículo “*weary and burdened* o “cansados y cargados”. En el TM usamos una frase muy similar a la frase de esta versión de la Biblia en español: “cansada y cargada”. El hecho de encontrar dos adjetivos unidos por la conjunción “y”, que encajan dentro de una misma condición, y el cansancio, abrió la posibilidad de evocar el mencionado pasaje bíblico.

Ejemplo #10:

TO: *Yet there are some concerns of which parents need to be informed; your teaching in this area is necessary and important. **There is a supernatural fight being waged over your children’s minds and hearts.** Although it may be difficult to monitor everything your children hear and watch, be involved in their Internet choices, and teach them what is true, noble, right, admirable, excellent, and praiseworthy in the eyes of God (Philippians 4:8) (T1, 21).*

TM: No obstante, hay riesgos sobre los cuales los padres necesitan informarse. No olvide que el aporte que usted pueda ofrecer en esta área no sólo es necesario sino también significativo. **Hay una lucha sobrenatural en la mente y corazón de sus hijos** y, aunque sea difícil controlar todo lo que sus hijos ven o escuchan, participe activamente en las selección de contenidos en la internet y enséñeles lo que es honesto, justo, puro, amable y lo que es de buen nombre ante los ojos de Dios (Filipenses 4:8).

La alusión bíblica la encontramos en *Ephesians* 6:12 (NIV, 1978)

For our struggle is not against flesh and blood, but against the rulers, against the authorities, against the powers of this dark world and against the spiritual forces of evil in the heavenly realms.

El equivalente lo encontramos en Efesios 6:12 (BRV, 1960)

Porque no tenemos lucha contra sangre y carne, sino contra principados, contra potestades, contra los gobernadores de las tinieblas de este siglo, contra huestes espirituales de maldad en las regiones celestes.

Aunque en las citas bíblicas no se menciona directamente “supernatural” o “sobrenatural”, el versículo bíblico se refiere abiertamente a una lucha sobrenatural. Esto es notable donde dice que la lucha no es contra oponentes físicos (“contra sangre y carne”) sino poderosos seres espirituales (“principados, potestades, gobernadores de las tinieblas y huestes espirituales de maldad”); además, hace referencia a las regiones celestes (las que se llevan a cabo en el cielo, en los astros o en el aire, lo cual se refiere a algo sobrenatural). En este pasaje, las palabras clave que le permitirán al receptor identificar la intertextualidad son “lucha” y “sobrenatural”; por esa razón no se utilizan otros equivalentes como “batalla”, “guerra”, o “pelea”. Con respecto a la traducción “sobrenatural” se decide utilizar este término por el contexto bíblico, y no por ser una traducción literal. Es importante mencionar que la autora incluye la referencia explícita al libro de los Filipenses, como una forma de luchar contra estas “fuerzas malignas sobrenaturales” con armas que no son físicas sino “sobrenaturales” tales como la honestidad, la justicia, la pureza, la amabilidad, y todo lo agrada a Dios.

3. El uso del léxico

3.1 Terminología (marca explícita):

3.1.1 Tithe → diezmo

Ejemplo #11:

TO: *From their allowance my children save 10 percent for their church tithe (...)* (T3).

Traducción 1: Ahora, mis hijos apartan el 10% del dinero que les doy para pagar los tributos en la iglesia.

Traducción 2 (**TM**): Ahora, mis hijos apartan el 10% de su mesada para el diezmo de la iglesia.

En este caso, aunque la primera traducción es una posible opción, optamos por la segunda ya es manifiesta más claramente la marca ideológica del original. Dejamos el equivalente “diezmo” porque consideramos que cumple la misma función que identificamos en el original: en primer lugar, como marca ideológica de las iglesias protestantes, que son las que rinden tributo de esta forma. Aunque la palabra “tributos” podría utilizarse, la palabra “diezmo” es más común y además está instituida como un mandamiento en la Biblia:

Traed todos los diezmos al alfolí y haya alimento en mi casa; y probadme ahora en esto, dice Jehová de los ejércitos, si no os abriré las ventanas de los cielos, y derramaré sobre vosotros bendición hasta que sobreabunde (Malaquías 3:17, BRV, 1960).

En segundo lugar, quisimos conservar la sugerencia implícita (a través del ejemplo de los niños) de cumplir el mandamiento de pagar el diezmo. Además, decidimos utilizar la palabra “mesada” en lugar de “dinero que les doy (mensualmente)” para rescatar la idea de que el diezmo corresponde al 10% del salario de cada mes.

3.1.2 Legalism → legalismo

Ejemplo #12:

TO: *Avoid extremes of both permissiveness and legalism* (T1, 13).

Traducción 1: Evite los extremos, la permisividad y la prohibición total.

Traducción 2: Evite los extremos, la permisividad y el radicalismo.

Traducción 3 (**TM**): Evite los extremos, la permisividad y el legalismo.

Aunque las traducciones 1 y 2 son aceptables, decidimos utilizar la última opción en el TM. La RAE define legalismo como “tendencia a la aplicación literal de las leyes, sin considerar otras circunstancias”. En el ámbito cristiano, este término efectivamente se refiere a la aplicación literal de las leyes divinas (o mandamientos bíblicos). Aunque en el ambiente secular el término se relaciona más bien con asuntos legales, hemos decidido traducirlo de forma literal porque su uso es común en el ámbito cristiano. Al mismo tiempo, el término “legalismo” tiene una connotación negativa porque sugiere rigidez y desconsideración; es acción radical absoluta y extrema. En el texto original, el autor la emplea para indicar que no es bueno privar totalmente (de forma rígida y extrema) a los niños del uso del internet sólo por los riesgos y peligros que enfrenta. Es por esto que, en la traducción decidimos conservar el término, no como un calco, sino porque cumple una función específica. El receptor meta “primario” está familiarizado con el término, y consideramos que el receptor secundario puede deducir su significado del contexto.

3.2 Palabras clave (intertextualidad bíblica implícita)

Estos son dos de los ejemplos mencionamos en el capítulo II (3.3., ejemplos #9 y 10) con respecto al uso del léxico. A continuación presentamos la traducción respectiva a estos ejemplos e introducimos otro nuevo así como la justificación de las decisiones traductológicas.

Ejemplo #13:

TO: *As Christians, we are called to protect our families from negative media influences, and work to change those influences into positive ones!*

Traducción 1: Como cristianos, debemos proteger nuestra familia de toda influencia nociva que proviene de los medios de comunicación, y además ¡trabajar para transformar esas influencias negativas en influencias positivas!

Traducción 2 (TM): Como cristianos, **somos llamados** a proteger nuestra familia de toda influencia nociva que proviene de los medios de comunicación, y además ¡trabajar para transformar esas influencias negativas en influencias positivas!

En este ejemplo, aunque ambas traducciones pueden considerarse apropiadas, la segunda, tiene una connotación ideológica que la primera. Como vimos en el capítulo anterior, los cristianos consideran que tienen un “llamado”, una misión o un mandato de parte de Dios que tienen que cumplir. Si utilizamos “debemos proteger” en lugar de “somos llamados a proteger” el lector interpretará como un deber moral general, en lugar de un mandato divino, lo que afectaría la intención del emisor, según se explicó en el capítulo I. Este “llamado” se evidencia en los siguientes pasajes bíblicos:

(...) Jehová me ha llamado desde el vientre, desde la entrañas de mi madre tuvo mi nombre en memoria.” 2 Timoteo 1:9 “(...) [Dios] quien nos salvó y llamó con llamamiento santo (...) (Isaías 49: 1, BRV, 1960).

Ejemplo #14:

TO: *So I cried out to God for help, and the answer was clear. I needed to seek peace until I found it.*

Traducción 1: Así le pedí ayuda a Dios, y su respuesta fue clara: necesitaba buscar la paz hasta que la encontrara.

Traducción 2 (TM): Así que **clamé** a Dios por ayuda, y su respuesta fue clara: necesitaba buscar la paz hasta que la encontrara.

La traducción de *cry out* puede ser “pedir”, “clamar” y hasta “gritar” (*cry out loud*). El equivalente “gritar”, no cabe en el contexto pues “gritarle a Dios” (aunque sea por

desesperación) no es compatible con el discurso cristiano según el cual el hombre el hombre le debe humildad y respeto a Dios. La opción “pedir” no refleja la situación de presiones, luchas y falta de paz que expresa el TO. Por el contrario, “clamar” transmite perfectamente la idea de desesperación y fuerte necesidad, además de que evoca la Biblia, al funcionar como intertexto. El siguiente pasaje es muy conocido en el ámbito cristiano, y por ende es un patrón que podemos seguir: “Clama a mí, y yo te responderé, y te enseñaré cosas grandes y ocultas que tú no conoces” (Jeremías 33:3).

Ejemplo #15

(TO): *Anger and unforgiveness was eating away the peace I needed to be a successful single parent.*

Traducción 1: La ira y el rencor estaban carcomiendo la paz que necesitaba para ser una madre divorciada pero exitosa.

Traducción 2 (TM): La ira y la **falta de perdón** estaban carcomiendo la paz que necesitaba para ser una madre divorciada pero exitosa.

En este caso, podría haberse traducido la palabra “*unforgiveness*” por “rencor” que es un “resentimiento arraigado y tenaz” (RAE). Sin embargo, el equivalente “falta de perdón” se escogió por tres razones principales. La primera es el afán de conservar el mensaje: la palabra “rencor” tiene una connotación negativa, mientras que “la falta de perdón” enfatiza la carencia de algo bueno o positivo, como lo es el perdón. De esta manera, se conserva el enfoque esencial de lo positivo. La segunda razón es que la palabra “perdón” funciona también como intertexto bíblico. Uno de los pasajes donde se encuentra está en el Padrenuestro: “Y perdona nuestras deudas como también nosotros **perdonamos** a nuestros deudores” (Mateo 6:12). La tercera y última razón es una ambigüedad “positiva o útil”, ya que la “falta de perdón” también puede referirse a la falta de perdón que experimenta la persona rencorosa por parte de Dios según se expresa en el conocido pasaje bíblico “perdonar para ser perdonado” (y que se desprende también de la cita anterior del Padrenuestro):

Porque si **perdonáis** a los hombres sus ofensas, os **perdonará** también a vosotros vuestro Padre Celestial; más si no **perdonáis** a los hombres sus ofensas, tampoco vuestro Padre os **perdonará** vuestra ofensas” (Mateo 6:14-15; BRV, 1960).

4. Frases hechas:

La frase 4.1, como se detalla a continuación, fue tomada del TO y se tradujo literalmente; la frase 4.2 fue creada por la traductora basándose en su experiencia en el uso del lenguaje en el ámbito cristiano-evangélico:

4.1 Corazón sensible:

Ejemplo #16:

TO: *Keep their **hearts sensitive** to what is God-honouring, and what is not.*

TM: Ayúdeles a tener su **corazón sensible** a lo que es y lo que no es agradable para Dios.

El significado de “tener un corazón sensible” no se refiere a la parte emocional sino más bien a la capacidad que una persona tiene para reconocer la voz (que puede manifestarse a través del reconocimiento de citas o pasajes bíblicos) y la voluntad de Dios con el fin de obedecerla. En el contexto bíblico “un corazón sensible” no se refiere a un corazón “amoroso”, “compasivo” o “sentimental”. Tampoco se refiere a tener un corazón “abierto” a escuchar lo que Dios quiere decir, ni menos aún, “razonable” porque la voluntad de Dios no se reconoce ni con los sentimientos ni mucho menos con la razón. “Tener un corazón sensible”, puede interpretarse como un discernimiento o revelación espiritual que proviene del Espíritu Santo y que le permite a la persona darse cuenta de lo que es agradable ante los ojos de Dios (diferenciar entre lo bueno y lo malo); esta “habilidad” se obtiene como producto de una relación o comunión que se da exclusivamente entre Dios y la persona. En el siguiente pasaje habla sobre la revelación que da el Espíritu de Dios (Espíritu Santo) a los hombres, el apóstol Pablo le dice a la iglesia de Corinto lo siguiente:.

¹⁰ Pero **Dios nos las reveló** [Cosas que ojo no vio, ni oído oyó] **a nosotros por el Espíritu**; porque el Espíritu todo lo escudriña, aun lo profundo de Dios.

¹¹ Porque ¿quién de los hombres sabe las cosas del hombre, sino el espíritu del hombre que está en él? Así tampoco nadie conoció las cosas de Dios, sino el Espíritu de Dios.

¹² Y nosotros **no hemos recibido el espíritu del mundo, sino el Espíritu que proviene de Dios**, para que sepamos lo que Dios nos ha concedido,

¹³ lo cual también hablamos, no con palabras enseñadas por sabiduría humana, sino con las que enseña el Espíritu, acomodando lo **espiritual a lo espiritual**.

¹⁴ Pero el **hombre natural no percibe las cosas que son del Espíritu de Dios**, porque para él son locura, y no las puede entender, porque se han de **discernir espiritualmente** (2 Corintios 2:10-14, BRV, 1960).

En este pasaje vemos como Pablo expresa que las cosas de Dios se revelan a los hombres por el Espíritu de Dios y no por conocimiento humano (que es el “espíritu del mundo” que posee el “hombre natural”). Sino que las cosas espirituales se entienden de forma espiritual (“acomodando lo espiritual a lo espiritual”), y no con la razón. El “hombre natural” no puede entender estas cosas porque se “disciernen espiritualmente”, y aquí podríamos añadir, a través de un “corazón sensible”.

4.2 Proceso de sanidad:

Ejemplo #17:

TO: *Yet as you help your children heal, you will discover that history does not have to repeat itself*

Traducción 1: Sin embargo, en la recuperación emocional por el que guiará a sus hijos(as), descubrirá que la historia no tiene que repetirse.

Traducción 2: Sin embargo, en el proceso de curación emocional por el que guiará a sus hijos(as), descubrirá que la historia no tiene que repetirse.

TM: Sin embargo, en el proceso de sanidad emocional por el que guiará a sus hijos(as), descubrirá que la historia no tiene que repetirse.

Aunque existen varias traducciones aceptables para la palabra “*heal*”, (esto es recuperar, curar, incluso cicatrizar. No obstante, el equivalente “sanar” o “sanidad” es mucho más frecuente en la Biblia, y en el ámbito cristiano. En el lenguaje bíblico, “curar” es menos común pero también es utilizada con una connotación física: “Mas él herido fue por nuestras rebeliones, molido por nuestros pecados; el castigo de nuestra paz fue sobre él y por su llaga fuimos nosotros curados” (Isaías 53:5, BRV, 1960). Este es quizás, el versículo más reconocido donde se utiliza el verbo “curar” y podemos ver la relación física que se establece cuando dice “molido” (hace referencia a los latigazos y otras agresiones físicas en la crucifixión) y “llaga” (herida física muy dolorosa). Por otro lado, la palabra sanidad aparece muchas veces más en la Biblia pero no solo para hablar de sanidad física sino también espiritual y emocional:

Y recorrió Jesús toda Galilea, enseñando en las sinagogas de ellos y predicando el evangelio del reino, y sanando toda enfermedad y toda dolencia en el pueblo (Mateo 4:23, BRV, 1960).

Como vemos, este versículo hace referencia a la sanidad física (enfermedades y dolencias). Los siguientes versículos hacen referencia a una sanidad emocional y espiritual: “El sana a los quebrantados de corazón, y venda sus heridas” (Salmo 147:3, BRV, 1960); la palabra “quebrantados” es la clave ya que denota algo que está roto, dañado e incluso destrozado. Este otro versículo se enfoca más en la parte espiritual (ya que se refiere a sanar el alma por el dolor y culpabilidad que trae consigo el pecado): “Yo dije: Jehová, ten misericordia de mi; sana mi alma, porque contra ti he pecado” (Salmo 41:4, BRV, 1960). La sanidad emocional (y aunque menos común, la física) es un proceso, esto es, no se obtiene de manera instantánea. Lo anterior se refleja implícitamente en el uso de conjunción “as” que puede traducirse como “a medida que”. La decisión de la traductora al agregar la palabra “proceso” fue con la intención de explicitar esta idea (de una acción que se realiza paso a paso: “a medida que”), y

familiarizar (o buscar más aceptabilidad) al receptor con el texto a través del uso de frases de uso común (frases hechas).

Los elementos o marcas ideológicas identificadas en el texto original cumplen una función específica dentro de este. Nuestro objetivo en la traducción fue intentar conservar estas marcas, de manera que se transmitan o reproduzcan una función similar en los textos meta. En algunos casos, no fue posible reproducir la función de las marcas en su totalidad (por ejemplo, en los sitios web); en otros casos, consideramos que estas marcas fueron implementadas (por ejemplo, “frases hechas” agregadas por la traductora). La gran mayoría de las marcas identificadas en el TO cumple una función persuasiva y a veces manipulativa que quisimos rescatar y transmitir en los textos meta. Conservar los elementos del TO no es, como se podría pensar, una solución que no requiere análisis y mucho cuidado, no es una solución “automática”. Hasta los “calcos”, el tipo de verbos utilizados e incluso la repetición de palabras que se utilizan en este trabajo son el resultado de cuidadosas consideraciones. Aunque traducir es un proceso interpretativo, no se puede realizar sin antes hacer un análisis cuidadoso de los elementos del texto.

Como lo señala Lawrence Venuti:

Debemos considerar la traducción como un modo de comunicación incluso aunque sepamos que se trata fundamentalmente de una práctica hermenéutica, que comunica una interpretación interesada, una interpretación única entre otras posibilidades, y que no cabe trazar una distinción nítida entre la interpretación y su objeto en el texto traducido sin llevar a cabo un análisis detallado que siempre se escenifica desde un punto de vista conceptual o ideológico distinto (2007:121).

Conclusiones

En los capítulos anteriores hemos emprendido un análisis tanto del texto original como el texto meta en busca de marcas ideológicas del discurso religioso cristiano y su función dentro de éstos. En esta búsqueda fue posible identificar elementos portadores de ideología en los textos originales. En el transcurso de la investigación hemos encontrado que ciertos elementos extratextuales, tales como el emisor, la intención del emisor y el receptor así como algunos elementos intratextuales como, las presuposiciones y el léxico, favorecieron la identificación de estas marcas al proporcionarnos “pistas” o “claves” que revelan aspectos fundamentales del texto y su contexto. Esto se logra cuando, en algunos casos mediante la simple observación (de forma explícita) y en otros por el análisis detallado (de manera implícita), el traductor descubre no solo intenciones, afirmaciones y creencias (algunas fundamentadas en los principios bíblicos) sino también características generales del contexto en el que se desarrolla (esto es, el ambiente, el uso del lenguaje, las creencias y perspectivas de la comunidad cristiana, especialmente, la evangélica). Es importante recalcar que el punto de partida de esta investigación, es decir, el análisis de algunos de los elementos propuestos por Nord orienta y concientiza al traductor a buscar y a estar alerta ante la aparición de marcas ideológicas, que son características, especialmente, en textos con influencia o fundamentos religiosos.

En lo que concierne al cumplimiento de la primera hipótesis planteada al comenzar este trabajo de investigación y al establecimiento de una clasificación de los elementos ideológicos, se encontró que la ideología puede manifestarse, implícita o explícitamente, en cuatro tipos de elementos textuales, a saber: las referencias, las alusiones literarias, el uso del léxico, y las frases hechas. Aunque estos elementos no son ajenos a la traductología (pues, como ya advertimos, han sido utilizados por algunos teóricos e investigadores en diferentes áreas como por ejemplo en estudios sobre la intertextualidad

así como en el análisis textual) esta clasificación tiene como propósito traductológico su utilización específica para la identificación y estudio de marcas ideológicas. Esta clasificación además de constituirse como una iniciativa para responder a la carencia de métodos de investigación en el desarrollo y estudio de las marcas ideológicas en la traducción, por ser una herramienta útil para avanzar en la exploración del vínculo de la ideología y la traducción, brinda dos ventajas significativas. En primer lugar, le permite al traductor establecer la división entre elementos ideológicos marcados (explícitos) y no marcados (implícitos). Y, en segundo lugar, le permite centrar su atención en cuatro elementos textuales que le guiarán y le facilitarán la identificación de estas marcas ideológicas en el texto original.

En lo que respecta a la función de estos elementos dentro del TO y TM, nuestra segunda hipótesis, se pudo comprobar que estas marcas ideológicas poseen una función específica dentro del texto y tienen un efecto determinado en el receptor. Por esta razón, se opta conscientemente por la conservación e incorporación de estas marcas ideológicas en el TM pues considera que la función substancial a la que apela es rescatable, y vale la pena reproducirla. La función identificada es persuasiva y en algunos casos, manipulativa que insta al receptor a participar activamente y cumplir un papel específico. Entre las funciones que estas marcas desempeñan podemos mencionar un apoyo al mensaje del autor (que invoca un fundamento espiritual o principios cristianos) o complemento (información adicional, que enriquece el texto y en algunos casos añade credibilidad y autoridad) para transmitir cierta posición ideológica con un enfoque o perspectiva cristiana que logre ser aceptada (o interiorizada) por el receptor meta. Como hemos recalcado anteriormente, la conservación no es un proceso automático que busca inconscientemente la fidelidad mecánica o literal sino un medio para mantener esa función substancial.

En cuanto a las implicaciones metodológicas de este trabajo cabe subrayar que la expresión de la ideología es una elección del traductor según su intención e intereses. En nuestro caso, los textos traducidos tienen dos mensajes básicos:

- a) la protección de la familia, especialmente los niños, frente al contexto social agresivo;
- b) la propagación de la religión cristiana (a través de los principios cristianos establecidos en los textos).

Al momento de realizar su labor, el traductor podría optar por atender sólo el mensaje (a) y neutralizar el mensaje (b); aun así el texto meta sería funcional dentro de los parámetros del texto original. No obstante, la neutralización (así como otra posibilidad más radical aún, como lo sería optar por no traducir el texto del todo) elimina toda huella ideológica y así como la función que esta cumple dentro del texto. Con todo esto, la decisión aquí tomada podría haber sido contraproducente si la finalidad del texto y el público meta al que se dirige fueran otros. Por ejemplo, en un texto que vaya a ser difundido en centros educativos no se recomiendan las referencias o asociaciones a ningún tipo de religión. Otro ejemplo, más radical, se da cuando el texto se dirige a una cultura donde los principios religiosos se contraponen con los de la religión cristiana y, más bien, su conservación constituya una ofensa o un motivo de disputa (en cuyo caso el texto, la traducción, cumpliría una función opuesta a la del original).

Como recomendación creemos que sería de gran utilidad que otros investigadores no solamente sumen nuevos casos (pues entendemos que los elementos aquí identificados se limitan al contenido de nuestros textos y que no son los únicos) sino también que apliquen la clasificación aquí recomendada a otro tipo de textos, especialmente a políticos y filosóficos pero no limitados a ellos, con el objetivo de corroborar su utilidad y aplicación así como para solventar fallas o debilidades que puedan ser detectadas, y que permitan pulirla. La propuesta en este trabajo es solamente

el inicio y deberá perfeccionarse y enriquecerse con la práctica, sugerencias y nuevos aportes.

Bibliografía

- Al Menconi Ministires. Agosto 2008 <<http://www.almenconi.com/about.php>>.
- . *X-Men Legends*. Octubre 2008 <<http://www.reviews4parents.com/>>.
- Bassnet, Susan y André Lefevere. *Translation, History and Culture*. Londres/Nueva York: Pinter Publishers, 1990.
- Biblia de las Américas*. California. The Lockman Foundation: 1997.
- Bible Gateway Searchable Online Bible*. Abril 2009 <<http://www.biblegateway.com/>>.
- Cárdenas, Pamela. *Intertextualidad crítica del discurso político de los Estados Unidos*. Tesis. UNA, 2005.
- Cascante, Gilberto. *El encuentro intercultural de los intertextos*. Tesis. UNA, 2002.
- Comisión Federal de Comercio. *Guía de clasificación de entretenimientos*. Octubre 2008 <http://www.ftc.gov/index_es.shtml>.
- De Reina, Casiodoro y Cipriano de Valera. *La Santa Biblia*. Editorial Vida: 1960.
- Deal, Ron L., Susan Hamilton, y Elsa Kok . *Divorce Considerations*. 2005. Agosto, 2008 <http://www.focusonthefamily.com/parenting/single_parents/divorce_considerations.aspx>.
- Duek, Ami. *Divorce and the Best Interests of the Child*. Enero 2004. Agosto, 2008 <<http://www.todaysfamilynews.ca/>>.
- Even-Zohar, Itamar. *Factores y dependencias en la cultura: una revisión de la teoría de los polisistemas*. Marzo 2009. <http://www.tau.ac.il/~itamarez/works/papers/trabajos/polisistemas_de_cultura.ht>.
- Focus on the Family. Octubre, 2009 <http://www.focusonthefamily.com/about_us.aspx>.
- Gutiérrez, Laura Rebeca. *Adaptación metalingüística e ideológica en texto cultural*. Tesis. UNA, 2006.
- Hernández, Patricia. *Señor, quédate con nosotros*. Tesis. UNA, 2006.

- Hijar, Ezcuridia Agustín y Pedro Chávez Calderón. *Diccionario Filosófico*. Balderas: Editorial Limusa, 2004.
- Historia del hipertexto*. Febrero 2009.
<http://www.hipertexto.info/documentos/h_hipertex.htm>.
- Hurtado, Albir Amparo. *Traducción y traductología: Introducción a la traductología*. Madrid: Ediciones Cátedra, 2001.
- Lamarca Lapuente, María Jesús. *Multiseccuencialidad*. Marzo 2009.
<<http://www.hipertexto.info/documentos/multiseccuencial.htm>>.
- Landow, George P., *Hipertexto: La convergencia de la teoría crítica contemporánea y la tecnología*. Barcelona: Paidós, 1995.
- . *La teoría del hipertexto*. Madrid: Paidós, 1997.
- Lefevere, André. Traducción, reescritura y manipulación del canon literario. London: Routledge, 1992.
- López, Juan Gabriel y Jacqueline Minett Wilkinson. *Manual de traducción Inglés/Castellano: Teoría y práctica*. Barcelona: Editorial Gedisa S.A., 1997.
- Martínez Fernández, José Enrique. *La intertextualidad literaria (Base teórica y práctica textual)*. Madrid: Ediciones Cátedra, 2001.
- Mason I. and Hatim B. *Discourse and the Translator*. Londres: Longman Group, 1990.
- Neubert, Albrecht y Gregory M. Shreve. *Translation as a Text*. Kent, Ohio: Kent State University Press, 1992.
- Nida, Eugene y Charles Taber. *La traducción: teoría y práctica*. Madrid: Ediciones Cristiandad, 1986.
- Nord, Christine y Penelope Sparrow. *Text Analysis in Translation: Theory, Methodology and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis*. Amsterdam: Editions Rodopi, 1991.

- Ortega, Galv3ez Mar3a Enriqueta. *Hacia un estudio emp3rico de la traducci3n del discurso ideol3gico*. Tesis. Universidad de Granada, 2005. Mayo 2009. <<http://www.ugr.es/~greti/puentes/puentes5/01%20M.%20Enriqueta%20Ortega.pdf>>.
- Pan European Game Information: PEGI*. Abril 2009 <<http://www.pegi.info/es/index/>>.
- ."X-Men Legends". Octubre 2008 <http://www.pegi.info/es/index/global_id/505/?searchString=x-men>.
- Ram3rez Caro, Jorge Luis. *Intertexto b3blico y discurso religioso en el matadero*. Tesis. UNA: 1993.
- Real Academia Espa3ola. *Diccionario de la lengua espa3ola*. Marzo 2009 <<http://www.rae.es/rae.html>>.
- Reiss, Katharina y Hans J. Vermeer. *Fundamentos para una teor3a funcional de la traducci3n*. Trad. Sandra Garc3a y Celia Mart3n de Le3n. Madrid, 1996.
- Sch3kel, Luis Alonso y Eduardo Zurro. *La traducci3n b3blica: ling3ística y estilística*. Madrid: Ediciones Cristiandad, 1977.
- The Holy Bible: New International Version*. Colorado: International Bible Society, 1978.
- The Oxford Dictionary of Philosophy 2008*. Octubre 2009. <http://www.oxfordreference.com/pages/Subjects_and_Titles__2E_R08>.
- Today's Family News. *Navigating Online: A Family Guide to the Internet*. 2004. Julio, 2008 <<http://www.todayfamilynews.ca/>>.
- Tomcs3nyi, Judit. *An3lisis de teor3as de traducci3n: antolog3a b3sica para la carrera de Maestr3a en Traducci3n Ingl3s-Espa3ol*. S/D.
- Toury, Gideon. *Los estudios descriptivos de traducci3n y m3s all3*. *Metodolog3a de la investigaci3n de estudios de traducci3n*. Trad. Rosa Rabad3n y Raquel Merino. 3msterdam-Filadelfia, 1995.
- Veggie Tales. Agosto 2008 <<https://www.bigidea.com>>.
- . Agosto 2008 <https://bigidea.com/index_cmas.aspx>.

Vianello Osti, Marina. *El hipertexto entre la utopía y la aplicación: identidad, problemática y tendencias de la Web*. Gijón: Ediciones Trea, 2004.

Textos paralelos:

¿Cómo puedo evitar los peligros de las salas de charla en Internet? Octubre 2008

<http://www.watchtower.org/s/20051022/article_01.htm>.

El lado oscuro de la Internet. Marzo 2009 <<http://www.desarrollocristiano.com/articulo.php?id=2069>>.

García Cantero, Gabriel. *El divorcio*. Madrid: Biblioteca de Autores Cristianos, 1977.

Goff, Guillermo. *El matrimonio y la familia en la vida cristiana*. El Paso: Casa Bautista de Publicaciones, 1987.

Jakes, T. D. *Mujer, ¡Eres Libre! Sanando las heridas del pasado*. Trad. Mónica Goldemberg. Florida: Editorial Unilit, 1996.

Naranjo, Oscar. *Los peligros de la pornografía*. Agosto 2008

<<http://devocionalescristianos.org/2007/11/articulos-cristianos-los-peligros-de-la.html>>.

Porras, Sixto. *Criando hijos en el siglo XXI*. Febrero 2008

<<http://www.enfoquealafamilia.com/index.php/hijos/210-criando-hijos-en-el-siglo-xxi.html>>.

Rice Hughes, Donna. *Niños en internet: cómo proteger a sus hijos en el ciberespacio*.

Trad. Juan Schlaepfer Pedrazzini. Oxford: University Press, 1996.

Sánchez, Gilberto. *El divorcio y sus efectos en los hijos*. Setiembre 2008

<<http://www.esperanzaparalafamilia.com/Rev/Articulos/PDFs/PDF0257.pdf>>.

Sauceda García, Juan Manuel. *El menor ante el divorcio de sus padres*. Agosto 2008

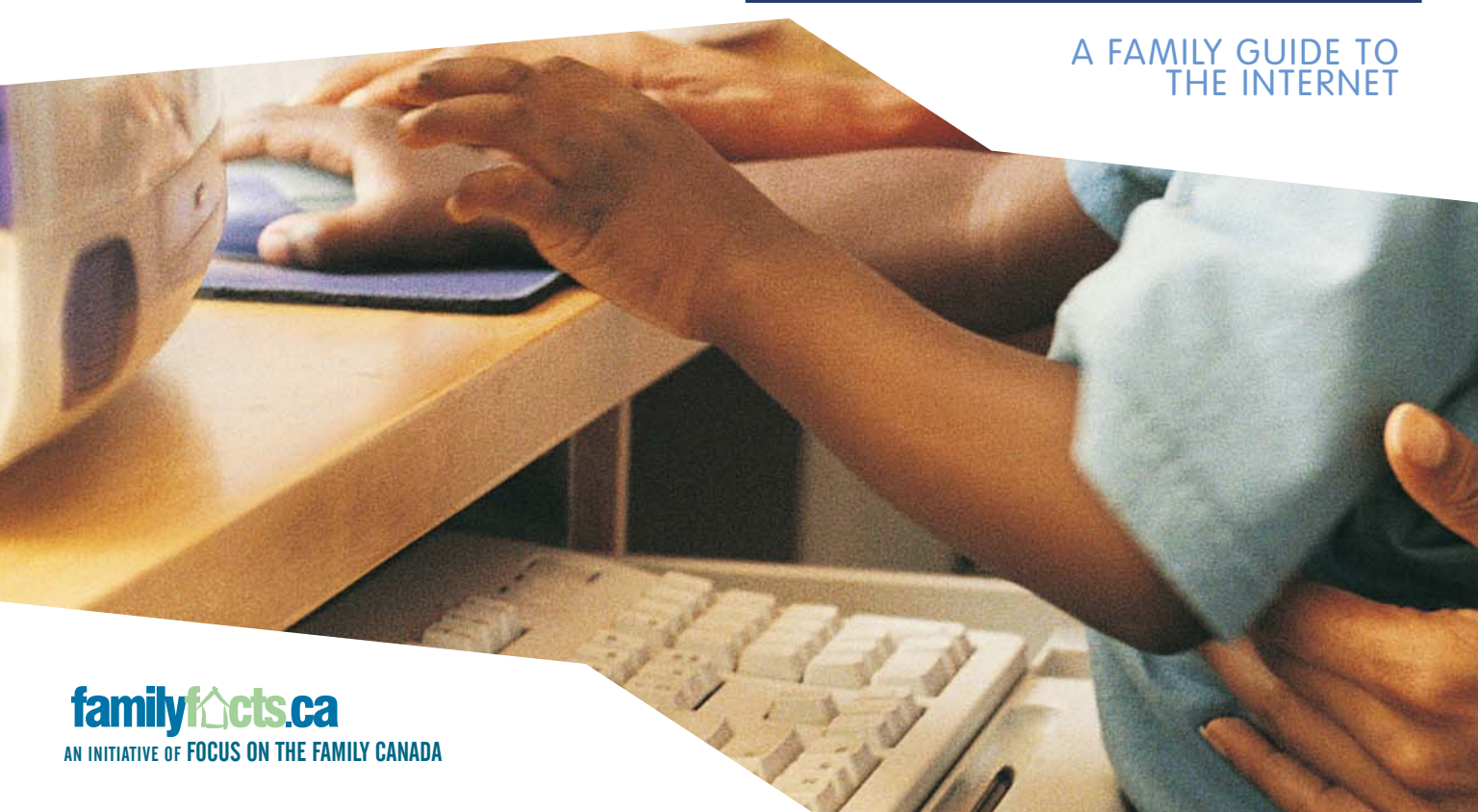
<<http://www.bibliojuridica.org/libros/2/981/17.pdf>>.

Apéndice: Textos Originales



NAVIGATING ONLINE

A FAMILY GUIDE TO
THE INTERNET



INTRODUCTION

Canadian children and teens use the Internet more than any other group of young people in the world – approximately ninety-nine percent of young Canadians have been online at some point.¹ This situation presents families with challenges unique to this new generation.

By all indications, life will continue to be increasingly digital – from shopping to dating to business to education – children are growing up as a ‘wired’ generation. And as most parents can verify firsthand, Internet usage continues to rise among youth. Even Veggie Tales has a Web site (www.bigidea.com), and children are online younger than ever.

This guide aims to help you – as a parent – plan and monitor your family’s use of the Internet. There are many different forms of online communication, and it is important to consider some of the inappropriate content that families need to avoid. This booklet will show you how to deal with pornography, online gambling, video games, hate speech and more. It will also address some of the technical details you need to know in order to minimize potential problems on your computer.

With a little work, you can take steps to keep your family safe and make the Internet a useful tool. We have assumed that you have at least a working familiarity with computers and the Internet. If not, ask a teenager to take a few hours and show you the ropes! There are also many guides available that can explain the terminology for you.

| | | |
|----|-----------------------------------|----|
| 3 | Guiding principles | 1 |
| 5 | Effects of the Internet | 2 |
| 9 | Understanding the impact | 3 |
| 13 | A Christian response | 4 |
| 15 | Action steps for parents | 5 |
| 19 | Getting involved in the community | 6 |
| 21 | Conclusion | 7 |
| 23 | Appendix I | 8 |
| 25 | Appendix II | 9 |
| 27 | Resources | 10 |
| 29 | Endnotes / sources / links | 11 |

01. GUIDING PRINCIPLES

Although Scripture does not have a passage specifically stating: “Thou shall guard against the effects of the Internet,” plenty of verses address the state of our hearts and minds. Proverbs tells us that “as a man thinks in his heart, so is he” (Proverbs 23:7). Therefore, it is extremely important for us to guard what enters our thoughts and what dwells in our hearts.

Therefore, I urge you, brothers, in view of God’s mercy, to offer your bodies as living sacrifices, holy and pleasing to God – this is your spiritual act of worship. Do not conform any longer to the pattern of this world, but be transformed by the renewing of your mind. Then you will be able to test and approve what God’s will is – his good, pleasing and perfect will. (Romans 12:1-2)

Violent imagery, pornography, and hate propaganda all impact what we think and how we behave. The Bible instructs us as to how we are to live our lives, and how we are to represent Christ, while acknowledging that we face human struggles.

For though we live in the world, we do not wage war as the world does. The weapons we fight with are not the weapons of the world. On the contrary, they have divine power to demolish strongholds. We demolish arguments and every pretension that sets itself up against the knowledge of God, and we take captive every thought to make it obedient to Christ. (2 Corinthians 10:3-5)

We are a people in need of a Saviour, and our children and youth need instruction on how to defend themselves against those things that contradict what is good and pure in God’s sight:

...whatever is true, whatever is noble, whatever is right, whatever is pure, whatever is lovely, whatever is admirable – if anything is excellent or praiseworthy – think about such things. (Philippians 4:8).

Are there Web sites that our children (or we, ourselves) visit that don’t meet these criteria? Is the content pure, admirable, lovely?

Set your minds on things above, not on earthly things ... Put to death, therefore, whatever belongs to your earthly nature: sexual immorality, impurity, lust, evil desires and greed, which is idolatry... But now you must rid yourselves of all such things as these: anger, rage, malice, slander, and filthy language from your lips. (Colossians 3:2, 5, 8)

As Christian parents, we are called to intervene in our children’s lives and communicate with them about what they see and hear for the sake of their well-being, and their Christian walk. Deuteronomy 6:6 says:

These commandments that I give you today are to be upon your hearts. Impress them on your children. Talk about them when you sit at home and when you walk along the road, when you lie down and when you get up.

It is difficult to be familiar with every aspect of the Internet that our children are exposed to, yet they need our involvement in this area of their lives to filter the messages they are receiving from our culture.



02. EFFECTS OF THE INTERNET

How are children affected by the world of the Internet? Research indicates that the Internet impacts many aspects of a child's life: physical (hand-eye coordination, obesity), relational (decrease in face-to-face interaction), cognitive (reading skills) and more. They are more likely to be exposed to pornography, sexual solicitation, and obscenity than previous generations. Children may become addicted to the Internet or to online games. As research continues parents can expect to learn more about these issues and the positive and negative effects.

DIFFERENT FORMS OF ONLINE COMMUNICATION

When it comes to children's Internet use, how are they spending their time? One study breaks down children's Internet use as follows:

When asked what online activities they like to do most, young people mentioned:

- playing and downloading music (57%)
- e-mail (56%)
- surfing for fun (50%)
- playing and downloading games (48%)
- instant messaging (IM) (40%),
- chat rooms (39%)
- homework (38%)²

PEER-TO-PEER PROGRAMS

As a relatively recent innovation in Internet use, peer-to-peer (P2P) programs allow users to share the contents of their computer with a network of hundreds, or millions of other users. With high-speed online access, users can swap songs, photos, bootleg movies and other digital content through programs like Kazaa, Morpheus, Gnutella, and the infamous Napster. These P2P networks allow computer users to communicate directly with each other without going through a central server. Using the search function in a P2P

program, users can scan millions of other computers for all kinds of content.

P2P programs confront parents with at least two issues:

First, allowing constant access to your computer puts you at risk for contracting viruses, or having sensitive personal information stolen. Most file-swapping programs also contain advertisements, and software that tracks users' movements online ("spy ware"). Therefore, P2P users must invest in appropriate security software.

Second, P2P networks provide instant access to pornography – including illegal hardcore materials. Unlike a pornographic Web site, a P2P network can allow children to access hardcore, full-length pornographic movies for free – pornography companies are even beginning to sue P2P networks for stealing their products. Unscrupulous users even post pornographic materials under words that children often search for: cartoon titles, child actors, etc. For example, a search for the 'Olsen twins' (popular young actresses) can lead to a wide variety of pornography.

Copyright infringement with regards to P2P networks has been a concern in the past. However, Canada's current legal stance is that downloading songs for personal use or having file-sharing programs available on the Internet does not violate Canadian copyright laws. Although those who download music in Canada do not face persecution, this conduct does remain illegal in most other countries.

P2P network use has exploded in recent years, and most young people are experienced users – while their parents aren't. Here's how you can respond:

Web filters are often ineffective in stopping file-sharing, so parents need to closely monitor this aspect of their children's Internet use. If you decide to permit your children to use file-sharing software, be prepared to review the songs or programs they download. Take

time to become familiar with the software program. More importantly, become familiar with the songs and artists your children listen to – you may be surprised by some inappropriate content.³ Remember, P2P software has no age restrictions, and even innocuous-sounding titles may contain pornography, obscenity, or even a computer virus.

Be prepared to discuss the moral implications of downloading copyrighted works.

WEB SITES

Parents recognize that the Internet offers a wide variety of questionable, false or downright deceitful sites. Unfortunately, even blocking software cannot reliably protect against all problematic Web sites.

The numerous lists of ‘child-friendly’ sites can be valuable resources. A variety of library groups and charities have prepared lists of safe sites for children, often arranged by age level. In order to protect children from inappropriate Web sites:

- Help children learn to sort the good from the bad.
- Install a good filtering program.
- Direct younger children to specific safe sites.
- Discourage random surfing – children should know where they are going online.

ELECTRONIC MAIL

Electronic mail, or E-mail, has revolutionized communication in the last decade, and children are usually quick to learn how to use e-mail. Many families find it invaluable for corresponding with relatives and distant friends, or even keeping in touch with busy teens in the same house!

However, on any given morning, personal e-mail inboxes can receive twenty or thirty e-mails advertising medication, Web sites, or pornography. Children are not immune to this marketing flood.

Fortunately, many e-mail programs (Outlook, Outlook Express, Hotmail, Yahoo, etc.) allow users to set up electronic filters for junk mail. The filters automatically scan for specific words, then delete or reroute suspicious e-mails. If your e-mail program does not have this feature, you can upgrade the program or purchase a separate e-mail filtering program such as Norton Anti-Spam.⁴

- If you choose to let your child have their own e-mail address, take the time to configure it for maximum security. With Hotmail, for example, you can arrange to automatically divert any

e-mails from people not already in the child’s address book.

- Have guidelines regarding who children can give their e-mail addresses to.
- Teach children how to delete e-mails they think might be spam or viruses.

INSTANT MESSAGING

Call it IM, messaging, ICQ, AIM or chat – instant messaging is the most popular new communication medium for children. This technology allows users to identify friends on a ‘buddy list’ and send messages back and forth whenever two users are online at the same time. Users can continue to surf the Internet – or carry on several messaging conversations simultaneously.

This technology is not secure, so messages can be intercepted by outside users.

There are two dangers here: the hazard of youth conversing with unknown people who may have dishonourable intentions, and the sheer amount of time messaging can occupy. Be proactive about reviewing family policies on talking to strangers, and be firm about setting time limits for computer use. Thankfully, the initial thrill of messaging tends to wear off after a time, so even children who appear to be ‘hooked’ will often move on to something else soon.

Instant messaging can multiply the impact of old-fashioned gossip, so it’s good to remind children to be aware of the power of their tongues:

Likewise the tongue is a small part of the body, but it makes great boasts. Consider what a great forest is set on fire by a small spark. (James 3:5).

CHATROOMS

Chatrooms are online meeting places, where users can contribute to group or private discussions. Many such chatrooms revolve around some theme (such as skateboarding or videogames) but any topic is open for discussion. Chatrooms can pose a danger because of their apparent anonymity. Children may reveal personal information, thinking they are chatting with another child, while in fact, they are chatting with an adult.

One challenge for parents is deciphering the shorthand used in chatrooms. Phrases like POS (parent over shoulder) or ROTFL (Rolling On the Floor Laughing) facilitate quick communication, but can make it hard for parents to understand when someone is asking for personal information (A/S/L means Age/Sex/Location) or implying inappropriate phrases. NetLingo (www.netlingo.com) provides a

helpful dictionary of acronyms and new words and usages.

One of the main risks of chatrooms is that they are magnets for sexual predators. Teach children to avoid them, and explain why they must never share personal information. Instant messaging and regular e-mail are safer options for online communication.

If you or someone in your family make contact with a sexual predator, receive child pornography or fall victim to an online fraud, contact your local police department.

CELL PHONES

Next generation cell phones now commonly come with cameras and online access, creating new challenges for parents. One recent report estimates that pornography over cell phones will grow to a \$1.5 billion plus industry in Western Europe in 2005.⁵ This phenomenon will affect more Canadians soon, as more families purchase "Web-enabled" cell phones. A related problem, first identified in Japan, is the use of tiny cell phone cameras to take indecent photos and distribute them online.

Meanwhile, other groups are scrambling to develop filters that will help parents block sexual content on their children's phones⁶ such as Verizon Wireless and AT&T Wireless.⁷

Problems raised by these and other emerging technologies require parents to be proactive in anticipating and reacting. If your family purchases a new cell phone, take the time to explore its Internet capabilities!

03. UNDERSTANDING THE IMPACT

For most parents, the greatest concern is that their children will access inappropriate materials on the Internet. From pornography to bomb-making to suicide planning advice, it's all available online for free. Parents should be prepared to navigate their children through the dangers that are inherent in an unregulated medium such as the Internet. We believe, however, that parents shouldn't bear alone the burden of protecting their children from potential dangers – they should be able to count on the support of their community – especially their schools, libraries, Internet service providers, and law enforcement officers.

PORNOGRAPHY

From its seedy roots, the pornography industry has grown into a multi-billion dollar industry that touches many families.

As a Christian organization, Focus on the Family believes that pornography is the result of a perversion of human sexuality. While respecting freedom of speech on the Internet, Focus on the Family is equally ready to hold at bay the dangers of online pornography. Legal and illegal pornography threatens families everywhere, especially children.

Online pornography is uniquely dangerous for several reasons.

Easy and anonymous access

With Internet access, adults or children can easily view thousands of pornographic images day and night in the privacy of their own home. The Internet has decreased the hurdle of shame that comes with purchasing pornographic magazines or slipping into a men's club. The most popular search engines report that sex is one of the most frequently requested topics, generating revenue of at least \$1 billion per year.⁸ It is estimated that 40 million people in the US are sexually involved on the Internet.⁹

Severity of Internet pornography

Because of its anonymous and often unregulated structure, the Internet is home to thousands of images that would be illegal to sell even in adult bookstores. Sites on the Internet are often filled with obscene materials such as bestiality, sadomasochism, and other violently degrading forms of sexual deviancy.

Children have access to pornography

Pornography which is legally restricted to adults in the physical world can easily be accessed by children on the Internet. Also, children can easily access obscene materials, which are illegal even for adults in the US or Canada. Children can be exposed to this content intentionally or unintentionally. According to one study, approximately forty-seven percent of children who use e-mail receive spam that links to X-rated Web sites every day. Twenty-one percent of these children open and read this mail.¹⁰

Distribution of child pornography

Child pornography is different from other pornography, and consequently receives more stringent legal treatment. It is distinguished as an issue of child abuse – in its production and/or in the way it is used by pedophiles to desensitize their victims. The growth of the Internet has provided child pornographers with a distribution vehicle which is perceived to be anonymous. Canadian police are working to track and stop child pornography, but often confess that they lack the resources to do so effectively.

Pedophiles have access to children

There have been many press reports of pedophiles using chatrooms to lure children into face-to-face meetings. Most

chatrooms are unsupervised and adult strangers can have direct one-to-one access to children. The 'safe' home setting, combined with children's natural trust, may lead them to forget that these people are strangers. This makes it easier for the pedophile to prey on children who would never talk to a stranger in the 'real world'. Newsweek reported that "one in five children ages 10-17 have received a sexual solicitation over the Internet".¹¹

GAMBLING

Pornography is one of the most profitable business models online – the other major one is online gambling. From sports betting to blackjack, the industry is worldwide, unregulated and hugely lucrative. Recently the government operated Atlantic Lottery Corporation began an online gambling site and other provinces are expected to add similar Web sites.

With no security guard checking ID at the door, online gambling is increasingly available to underage curiosity-seekers. A high percentage of teens admit to trying gambling, and easy access can lead to gambling addictions, and thousands of lost dollars.

Parents need to take the initiative in dealing with this potential problem, by safeguarding credit card numbers, closely monitoring online time, and discussing the realities of addictive games with children who may be tempted to experiment.

HATE SPEECH

While the Internet allows your child to access the resources of NASA, the Smithsonian, and the Louvre, it also allows access to a growing array of sites featuring hate speech and discrimination against various groups: women, Christians, Jews – almost every group is the victim of sites condemning and attacking them.

Radical hate groups use the Internet as a way to recruit and inform people curious about their subjects. Web sites which appear objective can mask hateful, deceptive information – and children can easily be misled by what they read.

VIDEO GAMES

The video game market continues to expand, and is currently a \$35 billion market,¹² and games are now more violent than ever. More and more games utilize Internet access to allow gamers to play with others anywhere in the world. Many parents wonder about the long term results of playing violent games.

Four studies published recently in the *Journal of Adolescence*¹³ con-

clude that graphically violent video games can be highly detrimental to the children who play them. "There is a growing group of ultra-violent games, and the research is becoming clearer that they're not good for children," said Iowa State University psychology professor Dr. Douglas Gentile, the lead researcher of one of the studies.

In interviews with 600 Minnesota students in Grades 8 and 9, Gentile found that teens that play violent video games for nine hours a week on average see the world as a hostile place - which in turn makes them more prone to argue with their teachers, get into fights with other students, and get lower grades.

Another study by University of Toledo psychology professor Dr. Jeanne Funk involving students in Grades 4 and 5 found that a heightened exposure to violent video games lowered their levels of empathy toward real-life situations. "This is maybe a first step in thinking that it's possible that playing video games could be associated with desensitization to violence," Funk told the *Globe and Mail*.¹⁴

A third study by German researchers concluded that Grade 8 students involved with violent video games are more likely to condone real-life physical aggression, while a fourth found that just ten-minutes of exposure to the game, *Doom*, can lead players to be more inclined toward aggressive traits and actions.

Experts suggest parents should familiarize themselves with the ratings systems for games, and monitor what their children are playing. Although the U.S. has a formal rating system from the Entertainment Software Rating Board (ESRB), Canada has no formal system of regulating sexual and/or violent content in video games.

How can you tell if the game is inappropriate for your children? Ask yourself the following questions:

- Does the game involve some characters trying to harm others?
- Does this happen frequently, more than once or twice in 30 minutes?
- Is the harm rewarded in any way?
- Is the harm portrayed as humorous?
- Are non-violent solutions absent or less "fun" than the violent ones?
- Are consequences of violence absent from the game?¹⁵

Two sources for video game reviews are Al Menconi Ministries at www.almenconi.com and MediaWise at www.Mediafamily.org.

When a child or youth becomes actively involved in a game that causes violence and harm to come to its characters, that child is at risk as well.

Occasionally try out some of the games your children play to get an idea of what they are interested in – and whether they are toying with violence. Limit time spent to a certain number of hours per week – and help children stick to the rules.

INAPPROPRIATE CONTENT PRODUCED ON YOUR COMPUTER

Perhaps the most difficult experience parents may face is discovering materials that were produced on their home computer – especially pornography. If you find alarming content on your family’s computer (pornography, suicidal writings, references to drug use, etc.), get in touch with Focus on the Family, a pastor or a counsellor who can help you work through the issues as a family.

ADULTS AND THE INTERNET

Parents focus much of their attention on how the Internet affects their children, but its impact on adults can be significant as well.

A recent book called *Your Marriage and the Internet* states that a rising number of marriages are being disrupted by the Internet, via pornography, obsessive chatting, ‘cyber affairs’, or online addictions. The authors present true stories of how couples learned to confront the problems they faced, and took steps to avoid future problems.¹⁶

This booklet emphasizes children’s issues, but parents need to have their own online practices in order before they can effectively – and honestly – guide their children in this area. If you or your spouse struggle with pornography, or if your marriage is strained by tension over Internet usage, you may wish to speak with a counsellor or a pastor about the issue.

Children recognize integrity. They will be more willing to follow family media guidelines when they see their parents following them, so work to provide a sound example.

04. A CHRISTIAN RESPONSE

How are Christians to respond to the onslaught of information, some of it unsafe, that is found on the Internet? Due to the fact that the Internet is now available in most classrooms and in all public libraries parents may find it difficult to constantly monitor the use of the Internet by their children. In the past, a variety of responses have been adopted, and each has advantages and disadvantages. We live in a 'wired' world, and it is not realistic, nor necessary, to completely retreat from the Internet. Yet, total acceptance of what the Internet has to offer may leave your children in states of vulnerability. Many Christians find themselves torn between these two camps, often confused about how to respond.

WEIGHING THE OPTIONS

A balanced approach is best. You can take the best of these options noted above by consciously limiting exposure to certain Internet sites and providing good alternatives. It is healthy to limit the amount of Internet use, be aware of its impact, and work to have a positive influence on the World Wide Web. Avoid extremes of both permissiveness and legalism.

Children need to be taught to use the Internet with wisdom and discernment. Introduce Biblical principles (Philippians 4:8, Romans 12:2, Proverbs 4:24, Psalm 101:3). Unite your family in discussion and decisions. Build a foundation of trust, open communication, and unity.

Parents have a responsibility to discuss the benefits and dangers of the Internet, setting a good model for their children.

Out of this responsibility grows the second – to actively engage and interact with the Internet in hopes of having a Christian influence. Parents and Christians need to play a role in the ongoing cultural debate on all media. We need to support and encourage those Web sites that are healthy, well-designed, and thought provoking. We need to celebrate those Christians who minister through the high-stress world of media and the arts.

05. ACTION STEPS FOR PARENTS

A parent's role in supervising Internet usage is essentially the same as a parent's role in other areas of life. The general principles are parallel, so let's look at those before we apply them to the specifics of online access.

Statistics Canada reports that over fifty percent of Canadian households with children have a computer specifically for their children's use. Thirty-three percent of parents with home Internet access do not monitor their children's use. Of parents who do monitor their children's Internet use, less than ten percent use computer locking devices, monitoring software, or filters.¹⁷

When a parent teaches a child to ride a bike, Mom or Dad prepares by buying helmets, training wheels, a bell and all the other details necessary. A child learns slowly, and is only allowed to ride in safe places – like the driveway. Later, the parents teach the child how to cross roads and ride in traffic, and eventually remove the restrictions and let the child be responsible for riding. As with learning to ride a bike, the natural progression is from protection to freedom and independence. Protection and education are two keys for parents in the gradual process of preparing their children for independence.

PROTECTION

Parents have a responsibility to guide and direct their children. The nature of the Internet makes this responsibility very challenging: the Internet is completely unregulated – open to every type of content imaginable – and allows instantaneous communication across national, age, culture, and even language barriers. The very features that make this medium so revolutionary force parents to take steps to protect their children. Protecting children from the dangers of the Internet starts with 'training wheels' – controlled surfing, filtered Internet access, and lots of parental involvement. Surf together – make it a fun, learning experience. Your child can share in the discovery with you.

Build Good Boundaries

Three aspects of providing boundaries involve computer location, time restrictions and 'technological walls'.

- **Locate the computer properly:** It is best to have Internet access only on computers in an open family area where use can be monitored. This reduces temptation.
- **Enforce time restrictions:** Limiting Internet use to certain hours sends the message that late-night surfing is off-limits and that online use should be balanced with other activities.
- **Build technological walls:** A variety of tools give parents the opportunity to remove offensive material from the breadth of content available to their children.

Avoid Trouble Spots

Few children actively seek out trouble online, although some do enjoy the challenge of trying to 'beat' a filtering program. Unfortunately, unscrupulous pornographers and spammers make it all too easy for even innocent children to stumble across 'adult' materials, or other destructive content. You can avoid some of these problems by teaching children to use family-friendly information sources as much as possible. Use only filtered search engines (Yahoo and Google allow you to set filtering preferences to avoid obscenity or nudity, for example), and avoid chatrooms that are not moderated.

Maintain Oversight

When your children are young, take the time to 'surf' the Internet with them. As they get older and can be allowed more freedom, continue to exercise some oversight into the Web sites they visit. This is much easier when the computer is placed in a high-traffic family area rather than in a child's bedroom, or a basement corner.

Protecting your children includes taking a few minutes every couple of weeks to browse through the History file of their Internet use.

Provide your children with a good example

Children are your keenest observers. Parents must provide a good example of healthy, balanced media consumption.

INSTILL RESPONSIBILITY

After taking steps to avoid some of the more egregious dangers online, you can begin the task of teaching the appropriate ways to use the many resources the Internet offers.

Encourage open communication

Be honest about the problems associated with media and the Internet in particular. Explain what your concerns are, without making your child feel guilty or overly curious.

Initiate hands-on involvement

Stay involved. Ask your child to help you research something or download a program. Take the time to teach your son or daughter how to accomplish something online – and enjoy the time spent together.

Balance off-line time

Too much computer time, like too much TV, is unhealthy. Keep an eye on how much time your children are online per week, in comparison to time spent doing other activities such as reading, playing sports, and doing homework. Model and encourage a healthy life balance.

Maintain love and affirmation

The Internet may be rewriting the way business works and families communicate, but nothing will ever alter what children need from their parents: love, interest, guidance, affirmation, and encouragement. Don't lose sight of this larger purpose, even as your family grapples with time limits and filtering software.

Establish ground rules

Setting firm guidelines with your children will protect them as well as you. It is important that your children:

- Do not give out personal information (including names, home address, phone number, age, race, family income, school name or location, or friends' names) or use a credit card online without your permission.
- Do not share their password, even with friends.
- Do not arrange a face-to-face meeting with someone they have only met online.
- Do not respond to messages that make them feel confused or uncomfortable. They should ignore the sender, end the communication, and tell you or another trusted adult right away.
- Do not use inappropriate language or send malicious messages online.

Encourage media literacy and critical thinking

Going online with your children presents fabulous opportunities for teaching media literacy and improving skills in critical thinking. Just imagine any controversial topic, and you are guaranteed to find Web sites on either side. Older children and especially teens are often very interested in comparing and contrasting various opinions. The Web can be a great place to find opportunities to talk about how design and colour shape our opinions, how speakers use various rhetorical tricks to make points, and much more.

Create a "Family Pledge"

Several Internet providers, such as Yahoo.com, suggest that one of the best ways to deal with the issues surrounding Internet usage is to sit down as a family and discuss a family pledge. Families can discuss concerns openly, develop some clear rules and confront possible problems in advance. (See Appendix 2 for a sample pledge).

Update the pledge every year or so as your children grow and become more independent.

BECOME TECHNICALLY AWARE

The following sections will address some of the more technical, hands-on ways to ensure that your children's online experience is safe and healthy.

Install a Filter

One of the best ways to avoid questionable content is by filtering Internet access. You can do this through purchasing filtered access from an Internet Service Provider (ISP), or by installing software on your computer. There are many products available,

including N2H2, Net Nanny, Cyber Patrol and others. Typically, these programs are installed on a computer and then tailored to the individual needs of the family. You can program the filter to prohibit or allow certain words or sites, depending on your children's ages and other factors.

Some filtering programs are available free of charge, such as www.we-blocker.com.

While filters do reduce exposure to objectionable content, you should also be aware of the following limitations:

- Even the best filter can't catch everything.
- Filtering may prevent the viewing of some useful Web pages.
- Filtering software may slow your computer's performance.
- Some filtering packages can be 'hacked' by savvy users.
- Parental control of filtering criteria may be limited.

As the World Wide Web community grows and expands, new family-friendly ISPs, filtering/blocking programs & software, and child-friendly Web sites are being created. This makes the choices seem endless and overwhelming. For this reason, in an effort to assist families across Canada in making the Internet a safe place for everyone, we have compiled a list of family-friendly ISPs, blocking software, family-friendly Web sites and Internet related resources from Focus on the Family (See Appendix 1).

How to Detect Pornography on Your Computer

In order to fully protect your children, you need to invest some time. A few minutes of detective work can reveal any pornography on your computer. Here's how:

History – browse the *History* section of Internet Explorer for suspicious-looking site names. It may be a warning sign if your teen clears the history every time he or she uses the computer.

Recent Documents – clicking on the *Start* button, then on *Documents*, will bring up a list of the 15 most recent documents opened on the computer. Look for suspicious or unusual filenames.

Search – Most pornography is in the form of graphics files, and you can easily perform a search for these files on your hard drive. In a Windows-based computer, click on *Start*, and then *Search* (for files or folders). Choose *Search Options*, then *Type*,

and select one of the two main formats for image files: *JPEG* or *GIF*. By doing this type of search routinely, you can address pornography issues with a child or teen expediently.

Peer-to-Peer – browse through the files of your computer's P2P network (KaZaa, Gnutella, Morpheus, etc). Among the downloaded songs or movies, you may find pornography. If you haven't lately, listen to a few songs to get a sense of what your children listen to.

Internet Favourites/Bookmarks – Most teens or children would feel too awkward about viewing pornography to actually add the Web sites to their list of favourites, but it's worth investigating. Test a few pages to see if they are labelled accurately.

Internet cache – To view a list of all downloaded files on your computer, go to *Internet Options* from the menu of Internet Explorer. Select *Settings* under *Temporary Internet Files*, then *View Files*. This will pull up a list of downloaded pages, icons, photos, songs, etc. You can sort it by size by clicking on the category titles on the top. Photo files tend to be large.

If you are using a Web browser other than Internet Explorer, you may need to hunt around to find the cache of previously visited sites.

Be aware – a motivated teenager can probably hide pornography from you using CDs, discs or hidden files. And there are ways to defeat blocking or filtering software. But a routine search every few weeks is a good way for parents to keep track of their children's Internet use. If you don't feel that you are computer-savvy enough to perform some of these tasks, ask a trusted friend to help.

Set E-Mail Protection Levels

Most e-mail programs now have filters to screen out unwelcome spam (unsolicited anonymous mail) or pornographic content. You can usually activate these filters through the *Tools* or *Preferences* tab in the program. For children, it may be best to set the filter so that it only allows e-mail from selected addresses (friends and family of your choosing).

Various e-mail blockers are commercially available, and come with a variety of functions beyond spam prevention.

IMPORTANT POINTS TO REMEMBER

- Place the computer in a high-traffic area of your home. Be

cautious about allowing computers in your children's bedrooms.

- Instruct your child not to give out personal information without your permission.
- If a site asks for personal information, read the site's privacy policy before allowing your child to respond.
- If your child wants to meet an online acquaintance in person, make sure a parent is present. Be very cautious about arranging such meetings.
- Discuss with your child what is appropriate and inappropriate communication on the Internet, and instruct them never to respond to e-mail or chat messages that make them feel uncomfortable (ensure that your child reports such messages to you if/when they occur).
- Inform your ISP of any inappropriate Internet information encountered by you or your child.
- Learn exactly what various parental control tools can and cannot do, and how they work.
- Be especially careful with P2P networking programs.
- Educate your children about the Internet, both the positives and the potential hazards.

06. GETTING INVOLVED IN THE COMMUNITY

Once you have taken steps to protect your own family, you can begin to help make a difference in your community.

While the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission (CRTC) has been introducing content rating and blocking technology (V-chips) to the television industry in Canada, cyberspace remains unchecked. There is no regulating body for the Internet. It is true that Canadian law extends into cyberspace – what is illegal in ‘real world’ Canada is also illegal online – but the Internet is, of course, global in scope.

Canadian legislation is simply powerless to prevent the existence of an image or story that is available at the click of a button to a user in Saskatchewan, but actually stored and served by a computer in Amsterdam. It may be unlawful for a Canadian Web surfer to digitally ‘import’ certain content to the country, but in practice, the sheer volume of source sites, files, and possible pathways make detection and law enforcement highly improbable.

Even perfectly enforced legislation does little to protect young Internet users from material that is legal but still offensive. The Canadian Library Association, through its public statements, makes its Internet policy clear: unrestricted Internet access. The CLA asserts in its *Statement on Intellectual Freedom* that all library employees have responsibilities “to guarantee and facilitate access to all expressions of knowledge, including those which some elements of society may consider to be unconventional, unpopular or unacceptable.” The statement further asserts that “libraries should resist all efforts to limit the exercise of these responsibilities.”

In other words, the association that represents Canadian libraries – one hundred percent of which are now wired to the Internet – not only feels no obligation to offer child-safe Web workstations, it is philosophically opposed to doing so. Fortunately, some local libraries are taking the initiative to consider parents’ concerns on this matter.

But while the government and libraries may offer little help, individual citizens can still have a significant impact in their own community. You can help change Internet protocols by getting involved – and the Internet is a good place to begin becoming a citizen activist.

Here are a few suggestions:

- Talk to your library about restricting access to online pornography. If they have a written policy on Internet access, you can ask whether the policies are being followed. If necessary, make a resolution to the governing board for the library system.
- Talk to your children’s teachers about putting policies in place to prevent misuse of school computers and online access.
- Keep your civic, provincial, and federal representatives aware of your concerns about Internet safety. An occasional letter, e-mail, or phone call helps to develop a relationship and reminds him or her that this issue is important. There are a number of things that politicians can do to encourage safety online, such as supporting child pornography investigation efforts, or encouraging ISPs to address problems immediately.
- Your school’s District Parent Advisory Council can be proactive in working with teachers and administrators to provide Internet filters, etc.
- Organize boycotts of organizations that promote pornography.
- Contact your ISP every time you receive e-mail spam. Simply forward a copy of the spam to your ISP’s abuse desk (e.g. abuse@yourisp.com). By taking this step, you can alert the ISP to any problems on their system and assist their blocking efforts. ISPs are interested in protecting their customers because they know people vote with their dollars when it comes to service. Make sure to include a copy of the spam, along with the full e-mail header. At the top of the message,

state that you are complaining about being spammed.

- If you have strong computer skills, help other families learn how to use the Internet effectively and safely.
- Consider becoming a 'virtual volunteer'. A wide variety of charities and organizations can use assistance in Web design, publishing, administration and more – all of which can be done over the Internet from anywhere in the world. See if your church or favourite charity could use some help, or volunteer with one of the many groups working to make the Internet a safer place for families.

07. CONCLUSION

Our ability to communicate instantly and universally separates us from previous generations. We face unique challenges unimaginable to people living just 50 years ago. The Internet offers some distasteful content, but also provides us with the priceless opportunity to access the whole world at the click of a button.

Online there are many wonderful opportunities for education and learning, as well as information and resources that are available for adults and children alike. The Internet can educate, provide information, and be a window on the world.

Yet there are some concerns of which parents need to be informed; your teaching in this area is necessary and important. There is a supernatural fight being waged over your children's minds and hearts. Although it may be difficult to monitor everything your children hear and watch, be involved in their Internet choices, and teach them what is true, noble, right, admirable, excellent, and praiseworthy in the eyes of God (Philippians 4:8). Keep their hearts sensitive to what is God-honouring, and what is not. Remember these verses:

They are darkened in their understanding and separated from the life of God because of the ignorance that is in them due to the hardening of their hearts. . . . You, however, did not come to know Christ that way. Surely you heard of him and were taught in him in accordance with the truth that is in Jesus. You were taught, with regard to your former way of life, to put off your old self, which is being corrupted by its deceitful desires; to be made new in the attitude of your minds; and to put on the new self, created to be like God in true righteousness and holiness. (Ephesians 4:18-24)

As Christians, we are called to protect our families from negative media influences, and work to change those influences into positive ones! It takes diligence and hard work, but you can have an impact on the Internet – in your family, community, and across the country.

Don't be afraid of them. Remember the Lord, who is great and awesome, and fight for your brothers, your sons and your daughters, your wives and your homes. (Nehemiah 4:14)

Talk to your children; discuss with them the impact the Internet can have on their minds and hearts, and teach them to walk in the way of righteousness. Be involved in what they see and hear, and your influence on them will impact them more than anything else.

08. APPENDIX 1

FAMILY-FRIENDLY SERVICE PROVIDERS AND SOFTWARE PROGRAMS

Please note that the companies, products and Web sites listed below may not be Christian, therefore, Focus on the Family is unable to guarantee that they will uphold Christian ethics. That said, we believe the information can be very helpful to you in learning how to keep your family safe while online.

FAMILY-FRIENDLY ISPs

Canadian Companies:

Skynet Internet Access
Service to: South-western Ontario
Phone: (519) 453-9155
Fax: (519) 452-1701
Toll Free: 1-877-2-SKYNET
E-mail: info@skynet.ca

Family Net & Computing Services Inc.
Service to: BC Lower Mainland
Tel (604) 279-8867
Fax (604) 279-5510
e-mail info@familynet.bc.ca

U.S. Companies Serving Canada:

Internet 4 Families
Service to: BC, Alberta, Manitoba, Ontario and Quebec
Telephone: 1-888-654-8288
E-mail: jane@prolifecomm.com

CleanInter.net
Service to: BC (Vancouver), Ontario (Toronto), and Quebec (Montreal)
Telephone: 219-763-6344
E-mail: sales@cleaninter.net

Clean Web
Service to: BC, Ontario and Quebec
Telephone: 1-877-253-2693
E-mail: info@cleanWeb.net

For more family-friendly ISPs, visit <http://traver.org/internet/isps.htm>.

INTERNET BLOCKING SOFTWARE

CYBERSitter [www.cybersitter.com]
Cyber Patrol [www.cyberpatrol.com]
Net Nanny [www.netnanny.com/index.html]
McAfee Parental Controls [us.mcafee.com]
Norton Parental Controls [www.symantec.com]
ContentProtect [www.contentwatch.com]
Child Safe [www.childsafe.com]
CyberSentinel [www.securitysoft.com/cyber_sentinel.html]
Cyber Snoop [www.cyber-snoop.com]
FilterPak [www.familyconnect.com]

09. APPENDIX 2

SAMPLE FAMILY INTERNET PLEDGE

Our family promises to follow these rules for using the Internet.

Child's name: _____

- I agree that I can only use the Internet between _____ and _____ (times of the day) and for up to _____ hours each day.
- I agree that one of my parents needs to be around while I'm online.
- I will never give out personal information about myself or anyone in my family (including names, pictures, addresses, telephone numbers, e-mail addresses, name or location of my school) to anyone I meet online without my parents' permission.
- I will not respond to anything online that makes me feel uncomfortable or scared. Instead, I will immediately share the message or Web site with my parents or teacher.
- I will not meet in person anyone I've only met online without my parents agreeing and accompanying me.
- I promise to treat the people I meet online as I like to be treated. (Luke 6:31)
- I will keep these promises whether I'm at home, school, the library, or at a friend's house.

Parent: _____

Parent: _____

- I will explore the Internet with my child and communicate clearly my expectations regarding the Web sites he/she can visit.
- I will take steps to protect my family online, including looking into filtering and anti-virus software.
- I will do my best to keep with up with my child's Internet expertise!
- If my child does find something online that makes him or her uncomfortable, I will immediately follow up with the source of the message or with my ISP.
- I agree to help my child find fun and useful materials online, whether it's for homework or for fun!

Signed on this date: _____

By the following family members:

Child:

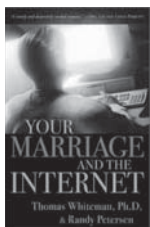
Parents:

[Adapted from Yahoo's Family Pledge, at family.yahoo.com/family/parents/familypledge.html]

10. RESOURCES

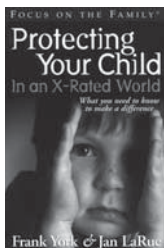
Focus on the Family offers a wide variety of resources to help your family deal with issues related to the media.

YOUR MARRIAGE AND THE INTERNET



By Thomas Whiteman Ph.D. & Randy Petersen
The Internet can be destructive to marriages. Easy access to sexual images, information, and chats lures some away from total commitment to their spouses. Your Marriage and the Internet shows how couples can make the Internet a resource for strengthening marriage and family. (BH036)

PROTECTING YOUR CHILD IN AN X-RATED WORLD



By Frank York & Jan LaRue
Pornography is no longer simply a problem affecting men. Whether it's cable TV, 900 numbers, the Internet or music, your kids are facing a flood of pornography. Protecting Your Child in an X-Rated World gives you a practical plan for shielding your son or daughter from the dangers of pornography. (BL145)

GOING ONLINE @ HOME



By Ken Reeves
The Internet...blessing or curse? According to pastor, husband and father Ken Reeves, if families have information and safeguards, they can use the Internet to strengthen their homes and families. In Going Online@Home, you'll get what you need to mine the Net...and stay safe! (BD379)

MIND OVER MEDIA



By Stan Campbell and Randy Southern
Can young adults count on warning stickers and ratings to make wise entertainment choices? Once teens dive into this engaging book, they'll discover how to equip themselves with the life-changing skills necessary to control entertainment's influence on them and to discern right and wrong entertainment choices. (BL442)Also available on video (VL012)

DARE 2 DIG DEEPER MEDIA PACK

Get relevant, biblical counsel for digging deeper in your faith. These booklets cover such topics as “perfect” teen girl images, the impact of violence and pornography, and how to make wise decisions about media based on God’s Word. Includes: “Fantasy World: Pure Thinking in a Sea of Unrealistic Images,” “Do Lyrics Matter?,” “The New Rage: Violence in the Media,” “Soul Food: Which Nature Are You Feeding?,” “In Your Face...In Your Mind: Resisting the Power of Pornography,” “What’s Up With Today’s Entertainment: Separating Trash From Treasure” and “What’s the Alternative?” (YC089)

MOVIE NIGHTS: 25 MOVIES TO SPARK SPIRITUAL DISCUSSIONS WITH YOUR TEEN



By Bob Smithouser

Here’s a great book that converts 25 entertaining, thought-provoking films such as Remember the Titans, Apollo 13, The Princess Bride, The Truman Show and Chariots of Fire into dynamic opportunities to connect with your teens and help them evaluate popular media. Each section features discussion questions, activities, related Scriptures and more. (BL243)

PLUGGED IN MAGAZINE



Want a Christian perspective on what to see at the box office, which TV shows are worth your time or what music comes up clean? It’s all here in Plugged In: reviews, analysis, stats, quotes, commentaries and more. (PGSUB)

RAISING MEDIA-WISE TEENS



By Bob Waliszewski & Bob Smithouser

Discover how to communicate with teens about the pitfalls of popular culture, and how to make a family media standard. (YC084)

EVERY MAN’S BATTLE



By Stephen Arterburn

It’s Every Man’s Battle — but it’s one that few men know how to win. This dynamic book shares stories of men who have escaped the trap of sexual immorality — plus a practical plan for sexual purity. (BD810)

Also available: Every Young Man’s Battle (BD615)

1-800-661-9800
www.focusonthefamily.ca/store

11. ENDNOTES

1 Media Awareness Network. "Parental Awareness of Canadian Children's Internet Use (Canada)". Based on "Young Canadians In A Wired World: The Students' View," June 2001. http://www.media-awareness.ca/english/resources/research_documents/statistics/Internet/parents_aware_kids_use.cfm.

2 Young Canadians In A Wired World: The Students' View, *Media Awareness Network*, June 2001.

3 For detailed summaries of music and artists, visit www.pluggedin.com

4 <http://spam.getnetwise.org/tools/results/any2>

5 National Coalition for the Protection of Children & Families, "Current Statistics: Entertainment/Technology/Advertising", NCPCF Online. <http://www.nationalcoalition.org/stat.html>

6 Gartner, Inc. (2004). "Sex Cells," *Vancouver Sun*, Page H1, May 8.

7 Charney, B. (2001). "Cell Phone Owners Pay Price for Spam," *News.com. CNET Networks*, November 2.

8 Egan, T. (2000). Wall Street Meets Pornography, *New York Times*, October 23.

9 Strand, P. (2004). *Exposing Porn: Science, Religion, and the New Addiction*. Christian Broadcasting Network.

10 "Symantec survey reveals more than 80 percent of children using e-mail receive inappropriate spam daily," (2003). *Business Wire*, June 9.

11 Nordland, R., Bartholet, J. (2001). The Web's Dark Secret. *Newsweek*, March 19.

12 Shuster, L. (2003). *Global Gaming Industry Now a Whopping \$35 Billion Market*. Synopsys, Inc. http://www.synopsys.com/news/pubs/compiler/art1lead_nokia-jul03.html

13 "Video Games and Public Health". *Journal of Adolescence* (2004), Volume 27, Issue 1, Pages 1-122.

14 Alphonso, C., Nowak, P. (2004). "Do video games breed violence?" *The Globe & Mail*, Page A1, February 18.

15 Anderson, C., PhD. (2001). "The Impact of Violent Video Games" p. 2. *The Impact of Entertainment Media and Violence on Children and Families*, Iowa State University.

16 Whiteman, T., Petersen, R. (2002). *Your Marriage and the Internet*, Baker Book House.

17 Statistics Canada (2001). *The Daily*, March 26.

11. ENDNOTE ADDENDA

page 5

The information contained in "Peer-to-Peer Programs" was adapted from "GetNetWise: Filesharing Risks" found at <http://security.getnetwise.org/tips/filesharing/>

page 10

Addendum to endnote 13. The four studies published in "Video Games and Public Health" *Journal of Adolescence* (2004), Volume 27, Issue 1, pp. 1-122 are:

Gentile, D. A., Lynch, P.J., Linder, J. R. and Walsh, D. A., "The effects of violent video game habits on adolescent hostility, aggressive behaviours, and school performance";

Jeanne B. Funk, J. B., Baldacci, H.B., Pasold, T. and Baumgardner, J., "Violence exposure in real-life, video games, television, movies, and the internet: is there desensitization?";

Uhlmann, E. and Swanson, J., "Exposure to violent video games increases automatic aggressiveness";

Grahe, B. and Moller, I., "Playing violent electronic games, hostile attributional style, and aggression-related norms in German adolescents"

page 10

Dr. Douglas Gentile quote sourced from: Alphonso, C., Nowak, P. "Do video games breed violence?" *The Globe & Mail*, February 18, 2004.

page 15

The information contained in "Protection" was adapted from Watters, S. "Protection and Socialization," www.troubledwith.com, Focus on the Family. Available online.

page 16

Paragraphs 2-5 under "Instil Responsibility" were adapted from Watters, S. "Protection and Socialization," www.troubledwith.com, Focus on the Family. Available online.

Paragraph 6 under "Instil Responsibility" was adapted from "Parents Guide to the Internet," U.S. Department of Education Office of Educational Research and Improvement Office of Educational Technology, November 1997. <http://www.ed.gov/pubs/parents/internet/index.html>

Paragraph 8 under "Instil Responsibility" was adapted from "YAHOO!LIGANS! Parents' Guide: Safe Surfing with your Family" www.yahoo-ligans.yahoo.com/parents/safety.html

page 17

Paragraph 2 under "Become Technically Aware" was sourced from: Pritchard, J., "Networth: Are Your Kids At Risk?" *Informed Families*, Focus on the Family Canada, April/May 2001.

page 19

Paragraph 4 under "Getting Involved in the Community" was quoted from "Statement of Intellectual Freedom" paragraph 3 & 4. Canadian Library Association, found at: www.cla.ca/about/intfreed.htm

11. SOURCES

Focus on the Family Citizenlink. Internet Usage in Homes; Pornography.
www.family.org/cforum

Pritchard, Jeff. "Net Worth: Are Your Kids at Risk?" Focus on the Family (Canada), 2001. www.fotf.ca/ff/04-05.01/articles/networth.html

Watters, Steve. "Protection and Socialization: Two Keys to Family Internet Use." Focus on the Family, 1998.

Watters, Steve. "A Clean Supply: New Internet services help parents protect children from online porn." Focus on the Family, 1998.

American Library Association. "What Parents Should Know"
www.ala.org/Content/NavigationMenu/Our_Association/Offices/Public_Information/Available_PIO_Materials/What_Parents_Should_Know.htm

Get Net Wise
www.getnetwise.org

Media Awareness Network
www.media-awareness.ca

National Coalition for the Protection of Children & Families
www.nationalcoalition.org

Pure Intimacy
www.pureintimacy.org

Yahoo Canada
www.yahoo.ca

11. USEFUL LINKS

Here are a few sites that Focus on the Family provides for families:

Adventures in Odyssey [www.whitsend.org] Based on the popular children’s radio series.

Boundless [www.boundless.org] Answering college student’s questions about school, religion, finances, politics and more.

Breakaway [www.family.org/breakaway] For teen guys only – this sites discuss girls, God, media, relationships, school and other issues for guys.

Brio [www.briomag.com] A site for teen girls, dealing with issues of health, entertainment, relationships, spiritual life, and other topics.

Clubhouse [www.clubhousemagazine.org] A site for kids aged eight and up, with games, stories, recipes and much more.

Familyfacts [www.familyfacts.ca] This site offers background information and recent updates on family policy decisions.

Focus on the Family Canada [www.fotf.ca] Focus Canada site provides information on upcoming events, radio broadcasts, as well as our full online bookstore.

Focus on the Family US [www.family.org] Focus US’s Web site, with thousands of articles, resources, action guides – and more.

Focus on Your Family’s Health [www.health.family.org] All your medical questions answered.

Heritage Builders [www.heritagebuilders.com] Leaving a legacy of faith in your family.

How to Drug Proof Your Kids [www.dpyk.ca] Equipping parents to help their kids deal with drugs.

Life on the Edge - Live! [www.family.org/lote/lotelive] A place for young people to discuss Focus’s nationwide radio broadcasts.

Plugged In [www.pluggedinonline.com] A site designed to help equip parents, youth leaders, ministers and teens with the essential tools that will enable them to understand, navigate and impact the culture in which they live.

Pure Intimacy [www.pureintimacy.org] A practical resource for individuals who want to overcome the grip of online pornography and affairs. Resources and articles for individuals, couples and ministry leaders on pornography, addictions, sexuality and more.

Single Parent Families [www.single-parent.family.org] Support, encouragement and advice about the unique challenges of single



parents.

Other useful links include:

www.media-awareness.ca

Award-winning educational site aims to promote critical thinking in young people about the media.

www.getnetwise.org

Helping families avoid problems online.

www.safekids.com

Tips, advice and suggestions to make your family's online experience fun and productive!

www.filterreview.com

Advice and reviews on choosing Internet filtering products.

www.netlingo.com

A compendium of Internet words, phrases, and acronyms.

www.cybertip.ca

Cybertip.ca handles tips from individuals reporting the online sexual exploitation of children.

CONTACT FOCUS ON THE FAMILY

The Family Policy Department of Focus on the Family Canada exists to provide research and analysis to support family policy initiatives in Canada. We are available to help you learn how to make a difference in your community. We also provide a wide variety of resources and seminars.

To stay up to date on family issues in Canada, sign up for Today's Family News from our website: www.familyfacts.ca

If you have more questions or concerns about specific issues, please call, write or email.

Phone: (604) 539-7900

Toll-Free Credit Card Line: 1-800-661-9800

Fax: (604) 539-7997

Mail: Box 9800 / Stn Terminal / Vancouver BC / V6B 4G3

Street Address: 200-20486 64th Ave / Langley BC / V2Y 2V5

Email: info@familyfacts.ca

For information on bulk rates for this booklet, please call our toll-free order line (1-800-661-9800).

Also available in this series:

Marriage and Homosexuality: A Christian Response

Citizen Action Guide: 10 Ways to Have a Positive Impact

Mobilize Your Church: Working Together To Impact Your Community

Parents Guide to the Media



familyfacts.ca

©2004 FOCUS ON THE FAMILY CANADA

PO BOX 9800 STN TERMINAL VANCOUVER BC V6B 4G3

TEL (604) 539-7900

FAX (604) 539-7997

INFO@FAMILYFACTS.CA

WWW.FAMILYFACTS.CA

DIVORCE AND THE BEST INTERESTS OF THE CHILD

Focus on the Family (Canada)

January 2004

Author: Ami Dueck

INTRODUCTION

Divorce and common-law dissolutions have become more common in Canadian society. In the early 20th century, the most common reason for lone-parenthood or remarriage was the death of a spouse.¹ This is no longer the case. Much has changed in our country since then in regards to divorce: 558 Canadian couples got divorced in 1921,² and nearly 80 years later in 2000, 71,144 Canadian couples ended their marriages.³

In 1999 and 2000, 37.7% of marriages were expected to end in divorce by their 30th wedding anniversary with the majority (60%) of divorces occurring before the 15th anniversary.⁴ As a result, thousands of children are experiencing the divorce or separation of their parents. Many researchers have examined the importance of marriage for children and adults and have found that children of divorce suffer many negative consequences that continue on into adulthood, including greater risk for their own marital instability and divorce. Knowing the damage that divorce and parental separation can have on children, it is necessary to carefully examine how children are affected.

The purpose of this paper is to utilize Canadian research to discuss divorce and common-law dissolution in our country, and to answer this question: What is the impact of divorce and parental separation on Canada's children?

Over the last several decades, divorce and common-law dissolutions have become more frequent. What years ago would have been considered taboo and shameful has become an accepted part of modern Canadian society.

Since 1980, the proportion of legal marriages dissolved by divorce has risen dramatically and, as a result, divorce is rapidly becoming nearly as important a factor in marital dissolutions as the death of a spouse. While divorce accounted for only 2% of marriage dissolutions between the two world wars, it represented 9% to 12% of dissolutions during the 1950s and 1960s. Its share climbed to 28% in the early 1970s and reached 42% in 1990.⁵

Why the prevalence of divorce? Three factors have impacted the Canadian divorce rates: 1) the *Divorce Act*, 2) changes in traditional values, and 3) shifting societal ideology about divorce.

¹ Milan, A. (2000). One hundred years of families. *Canadian Social Trends*, 56. Statistics Canada.

² Statistics Canada, Catalogues 11-516-XIE. <http://www.statcan.ca/english/freepub/11-516-XIE/sectionb/sectionb.htm>

³ Statistics Canada, (2002). Divorces. *The Daily*, December 2. www.statcan.ca/Daily/English/021202/d021202f.htm

⁴ Statistics Canada, (2002). Divorces. *The Daily*, December 2. www.statcan.ca/Daily/English/021202/d021202f.htm

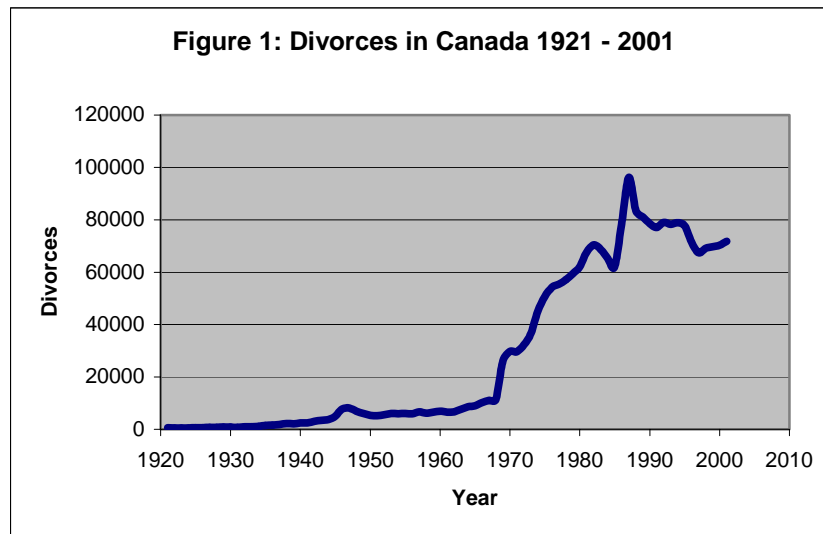
⁵ Oderkirk, J. (1994). Marriage in Canada: Changing Beliefs and Behaviours, 1600-1990. *Canadian Social Trends*, 33, p. 5. Statistics Canada.

1) Canada's Divorce Law: Then and Now

Canada's divorce laws have evolved over time. Prior to 1925, Canadian divorce laws were under the jurisdiction of each individual province. As this made divorce difficult and costly, the federal government took over jurisdiction for divorce, retaining infidelity as the main grounds for divorce.⁶ In 1968, the divorce laws were reformed again and were amended to include the new grounds of marital breakdown (separation for at least three years) and marital offences (cruelty or infidelity).⁷ In an effort to make the process more consistent and objective, the *Divorce Act* came into existence in 1985, introducing, in essence, "no-fault" divorce, which required consent from only one partner and reduced the length of separation from three years to one year.⁸ Under the new *Divorce Act*, divorces peaked in 1987, with 96,200 divorces in Canada.⁹

One would be hard pressed to find another example of a single piece of legislation that has had as much impact on families as the introduction of no-fault divorce. It has increased the divorce rate – in a way that left many in poverty, both emotionally and financially.¹⁰

Rates have declined slightly since 1987, but increased again in 2001.



Source: *Historical Statistics of Canada: Section B. Vital Statistics and Health 11-516-XIE, Health Statistics Division: Statistics Canada, Catalogue 82-003-XPB, Statistics Canada, CANSIM, table 053-0002*

⁶ Baker, M. (1997). *Gender Inequality and Divorce Laws: A Canadian Perspective*.

<http://www.aifs.org.au/institute/pubs/fm/fm46mb.pdf>

⁷ Department of Justice Canada (2000). *Selected Statistics on Canadian Families and Family Law*.

<http://canada.justice.gc.ca/en/ps/sup/pub/rap/SelStats.pdf>

⁸ Baker, M. (1997). *Gender Inequality and Divorce Laws: A Canadian Perspective*.

<http://www.aifs.org.au/institute/pubs/fm/fm46mb.pdf>

⁹ Statistics Canada (1998). *Marriages and Divorces: 1996. The Daily*, January 29. <http://collection.nlc-bnc.ca/100/201/301/daily/daily-h/1998/98-01/98-01-29/d980129.htm#ART1>

¹⁰ Allen, D. A. (1999) No Fault Divorce and the Divorce Rate, In Douglas W. Allen & John Richards (Eds.), *It Takes Two: The Family in Law and Finance* (p. 32). Toronto, ON: C.D. Howe Institute.

As the table above shows, the vows spoken at a marriage ceremony, "Till death do us part," have become strangely hollow for many.

2) Change in Values

The traditional values of marriage and family are declining in western civilization. Marriage is no longer viewed as a precursor to having a family, and with increased common-law relationship formation, and subsequent dissolution, more children are experiencing parental transition and lone-parent families:

As values have changed, more and more Canadians have entered cohabitational relationships, either as a precursor or an alternative to married life. The dissolution of these unions may be as important to Canadian families as marital separation, especially when children are present. As cohabitations are often much shorter lived than marriages, fewer children may be experiencing an "intact" familial setting.¹¹

During Canada's appearance at the 34th session of the United Nations Committee on the Rights of the Child held in Geneva on September 17, 2003, many committee members expressed concern for the current status of the family:

Committee Experts continued raising questions on... family environment and alternative care... [and] the diversity of family structures and their impact on children....¹²

Political leaders are torn on how to protect the traditional institution of marriage, while trying to respond to the existence of common-law relationships and same-sex unions.

3) Shifting Ideology

It is estimated that 37,000 Canadian children were involved in custody disputes in 2000.¹³ Divorce is becoming more socially acceptable and easier to obtain due to no-fault divorce provisions and to a weakening social structure that views marriage in terms of the individual needs of the adults rather than the best interests of the children and family. Marriage is no longer viewed as an institution based on mutual responsibility, but has become an institution where personal happiness, satisfaction, companionship and self-fulfillment are the main focuses. Simons et al. write, "If the *raison d'être* for marriage is mutual love and support, it is difficult for people to justify staying in a relationship where this is no longer present."¹⁴

In 1998, the Special Joint Committee on Child Custody and Access wrote in its report that:

¹¹ Wu, Z. & Hart R. (2002). Union Disruption in Canada, *International Journal of Sociology*, 32:4, p. 72.

¹² UN News from Geneva, *Committee on Rights of the Child Considers Second Periodic Report of Canada*. Press document. Discussion section, para. 5. <http://www.unog.ch/news2/documents/newsen/crc0329erev1.htm>

¹³ Statistics Canada (2002). Divorces. *The Daily*, December 2. www.statcan.ca/Daily/English/021202/d021202f.htm

¹⁴ Simons, R. L., and Associates (Eds.) (1996). *Understanding differences between divorced and intact families*. p. 219. Thousand Oaks, CA: Sage.

Most Canadians consider divorce to be a right. Adults are free to marry whom they wish, and if one of the partners finds the relationship unsatisfactory, unhealthy, or unsafe, he or she is free to end the relationship through divorce. The 1985 changes to the *Divorce Act* removed most of the blame from divorce proceedings, and since then Canada has had, in effect, no-fault divorce.... While acknowledging that divorce is a difficult and painful experience for all family members, the prevailing belief was that divorce did not cause long-term harm to children.¹⁵

However, the belief that divorce does not cause long-term harm to the children has been refuted by extensive research:

The data show that parental divorce has broad negative consequences for quality of life in adulthood. These include depression, low life satisfaction, low marital quality and divorce, low educational attainment, income, and occupational prestige, and physical health problems. These results lead to a pessimistic conclusion: the argument that parental divorce presents few problems for children's long-term development is simply inconsistent with the literature on this topic.¹⁶

COMMON-LAW DISSOLUTION

Although the divorce statistics are high and of concern, they fail to account for the common-law unions that dissolve after children have become part of the relationship.¹⁷ Nearly half (46%) of Canadians believe that living together prior to marriage increases the chances of having a happy and successful marriage.¹⁸ In actuality, research shows that living common-law prior to marriage decreases the chances of having a successful marriage:

Common-law unions tend to be temporary and transitory, but often transform into marriage. Those marriages, however, break up far more frequently than marriages that were not born out of common-law relationships.¹⁹

Despite this negative effect, common-law relationships are on the rise and a recent survey shows that 35% of Canadians have lived with a romantic partner at some time.²⁰

¹⁵ Parliament of Canada (1998). *For the Sake of the Children*. Ch.1, Sec. B, para. 1. <http://www.parl.gc.ca/InfoComDoc/36/1/SJCA/Studies/Reports/sjcarp02-e.htm>

¹⁶ Amato, P. & Kieth B. (1991). Parental Divorce and Adult Well-Being: A Meta-analysis. *Journal of Marriage and the Family*, 53, p. 54.

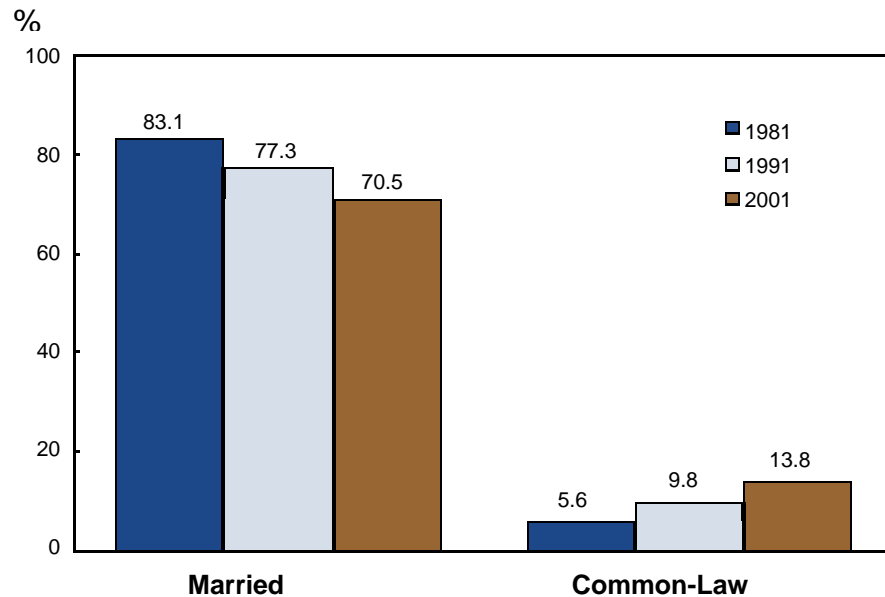
¹⁷ "The divorce rate has declined from 41 percent in 1986 to 37 percent in 1996, and between 1990 and 1995 it hovered between 40 percent and 41 percent. However, because these rates obviously do not include nonmarital union disruptions, they may underestimate the extent of union dissolution in Canada." Wu, Z. & Randy Hart (2002). Union Disruption in Canada, *International Journal of Sociology*, 32:4, p. 11.

¹⁸ Focus on the Family Canada. (2002). *A Family Snapshot: Canadian Attitudes on the Family*, p. 23.

¹⁹ Statistics Canada (2003). *The People: Common-Law*, May 26. http://142.206.72.67/02/02d/02d_001b_e.htm

²⁰ Focus on the Family Canada. (2002). *A Family Snapshot: Canadian Attitudes on the Family*.

Figure 2: Proportion of common-law families grows while married families decline, Canada²¹



It is estimated that 14% of couples are living common-law,²² and in 2001, 733,000 Canadian children between the ages of 0-14 were living with common-law parents.²³ Statistics show that 63% of these children see their parents separate by the time they are ten years of age.²⁴ This means that approximately 462,000 children living with common-law parents will experience the separation of their parents before their tenth birthday. According to Nicole Marcil-Gratton (Statistics Canada):

The results are fairly clear. In all the NLSCY [National Longitudinal Survey of Children and Youth] birth cohorts, the children born to parents who are married and have not lived in a common-law union beforehand are approximately three times less likely to experience family breakdown than children whose parents were living in a common-law union when they were born and who did not subsequently marry.... Children born into traditional marriages, with no prior common-law union, are the least likely (13.6%) to experience family breakdown before the age of 10. Children whose parents lived in a common-law union before they were married are in an intermediary category where family breakdown has been experienced by approximately one-quarter of the children, whether they were born prior to (25.4%), or after their parents' marriage (28.4%)....²⁵ The fact that parents have already lived in a common-law union, but moreover the fact that they are not married, increases the probability that the children will subsequently

²¹ Statistics Canada (2002). *2001 Census: Families and Households Profile: Canada*.

http://www12.statcan.ca/english/census01/Products/Analytic/companion/fam/canada.cfm#traditional_families

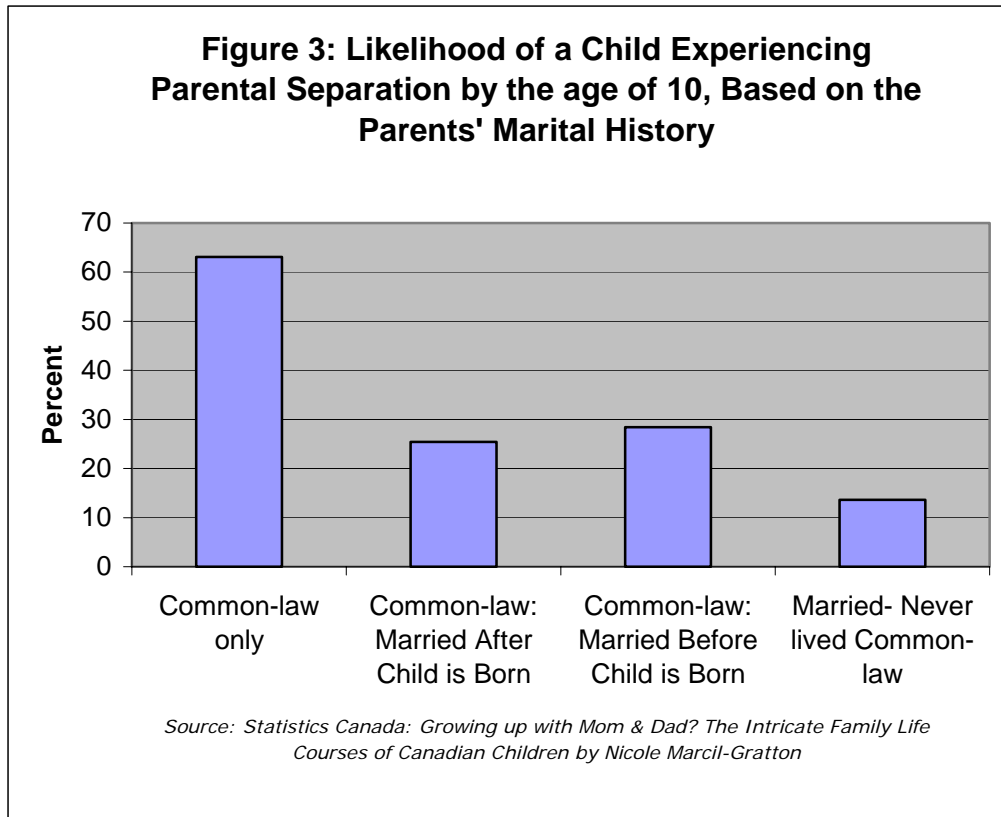
²² Statistics Canada (2002). 2001 Census: Marital status, common-law status, families, dwellings and households. *The Daily*, October 22. <http://www.statcan.ca/Daily/English/021022/td021022.htm>

²³ Statistics Canada (2002). 2001 Census Analysis Series – Profile of Canadian families and households: Diversification continues. p. 7. <http://www12.statcan.ca/english/census01/products/analytic/companion/fam/contents.cfm>

²⁴ Human Resources Development Canada (2001) *Family Structure in Canada*. May 23. www.hrdc-drhc.gc.ca/common/news/dept/fact5.shtml

²⁵ Marcil-Gratton, N. (1998). *Growing up with Mom and Dad? The intricate family life courses of Canadian children*. Statistics Canada, p. 16. <http://www.statcan.ca/english/freepub/89-566-XIE/89-566-XIE.pdf>

experience at least one if not two blended families based on the conjugal trajectories of the parents after their separation.²⁶



IMPACTS OF DIVORCE AND PARENTAL SEPARATION ON CHILDREN

1) Overall Well-Being

Where does this leave the children? How are they affected by the dissolution of their parents' marriage or union? Are they affected negatively at all? The initial process of divorce is stressful and can have a negative and lifelong impact on the children involved. In response to the overwhelming messages from several child witnesses, the Special Joint Committee on Child Custody and Access wrote:

If children... feel that important decisions about their future are made without consulting them or considering their wishes, then children will not easily accept the decisions made about them. This could have dire consequences for a child's ability to adapt to custodial arrangements, with long-term mental health or other negative implications for that child.²⁷

²⁶ Ibid., p. 23.

²⁷ Parliament of Canada (1998). *For the Sake of the Children*. Ch. 2, Sec. B, para. 6. <http://www.parl.gc.ca/InfoComDoc/36/1/SJCA/Studies/Reports/sjcarp02-e.htm>

If the divorce process alone is stressful and can cause such negative impacts, how is the adjustment of belonging to a lone-parent or blended family going to impact children? One study reports that:

... parental loss leads to inferior outcomes across a wide range of economic and social measures. It also implies that coming from a divorced family is even more detrimental than from a bereaved background.²⁸

Another study suggests "the death of a parent may not involve as many changes for children as parental loss through separation or divorce."²⁹ Losing a parent to divorce, in essence, produces greater risks for a child than having a parent die. The changes a child must go through during and after a divorce are staggering, including:

... dramatic declines in their economic circumstances, abandonment (or the fear of abandonment) by one or both parents, the diminished capacity of both parents to attend meaningfully and constructively to their children's needs (because they are preoccupied with their own psychological, social and economic distress as well as stresses related to the legal divorce), and diminished contact with many familiar or potential sources of psycho-social support (friends, neighbours, teachers, schoolmates, etc.) as well as familiar living settings. As a consequence, the experience of divorce is a psychosocial stressor and significant life transition for most children, with long-term repercussions for many.³⁰

Although research tells us that the best situation for any child is to have his or her mother and father raising the child together, divorce undermines this nurturing atmosphere. Children are very much affected by the disruption and absence of a unified two-parent home environment, and even the best post-divorce scenario will not be able to protect the children from the negative impacts of divorce. Researcher Tony Haddad states that:

...children in the sole custody of their father, the sole custody of their mother, or in a shared custody arrangement do not differ in the likelihood of having one or more problems.³¹

In other words, the best post-divorce custody arrangements are still the worse case scenario for a child who is now forced to choose one parent or be shared by their parents, and the negative consequences of divorce affect that child in either arrangement.

Although maternal or paternal custody has relatively the same effect on children, neither arrangement is as good as a two-parent family in producing positive child outcomes.³² Custody

²⁸ Corak, M. (1999). *Death and Divorce: the Long-Term Consequences of Parental Loss on Adolescents*. Statistics Canada. p. 26.

²⁹ Ibid. citing McLanahan and Sandefur (1994), p. 6.

³⁰ Lamb, M. E., Sternberg, K. J., & Thompson, R. A. (1997). The Effects of Divorce and Custody Arrangements on Children's Behavior, Development and Adjustment. *Family and Reconciliation Courts Review*, Vol. 35, No. 4 (October 1997), pp. 395-396.

³¹ Haddad, T. (1998). *Custody Arrangements and the Development of Emotional or Behavioural Problems in Children*. Human Resources Development Canada, p. 17. www.hrdc-drhc.gc.ca/sp-ps/arb-dgra/publications/research/1998docs/W-98-9/w-98-9e.pdf

and access arrangements routinely take one parent away from the child: usually the father, as women most commonly have physical and legal custody of the children, receiving sole custody in 53.5% of cases. In 37.2% of cases joint custody is shared between mother and father, with sole custody given to fathers in only 9.1% of cases, resulting in children often being separated from their fathers.³³

For those children living with their mothers, 30% saw their father weekly, 16% visited him every two weeks, 25% had irregular visits, and 15% never saw him. The absence of the non-custodial parent can lead to estrangement: statistics show that, over time, contact with the non-custodial parent decreases. Twenty-four percent of children whose parents have been apart for at least five years don't see their fathers.³⁴

Edward Kruk, Professor of Social Work at the University of British Columbia, said that, for a child, losing a parent is like losing an "integral part of one's identity."³⁵ The effects of a child losing contact with a non-custodial parent should not be taken lightly as research has found that when a child has diminished contact with a non-custodial parent, the parent-child bond is broken, resulting in the child's emotional, social and behavioral development being negatively affected.³⁶

2) Economic Effects

The effects of divorce branch out to many areas of a child's life. In Canada, it is a direct cause of poverty for women and their children:

... women's family income drops roughly one-half, and men's declines about one quarter in the first year of divorce, while using income-to-needs ratios to adjust for family size indicates a smallish rise in economic well-being for men, versus drops of just over 40 per cent for women.³⁷

The responsibilities of solely caring for a family, working, and often paying for daycare (as well as meeting other financial needs) push many single mothers below the poverty line. Statistics Canada reports that, "Single-parent families make up 10% of Canadian families, but account for 46% of the children living in poverty."³⁸ Children living in poverty suffer emotional and behavioral effects as a result. It has been found that:

³² Powell, B., & Downey, D. B. (1997). Living in single-parent households: An investigation of the same-sex hypothesis. *American Sociological Review*, 62, pp. 521-539.

³³ Statistics Canada, (2002). Divorces. *The Daily*, December 2. www.statcan.ca/Daily/English/021202/d021202f.htm

³⁴ Statistics Canada (2003). *The People: Living with Mom or Dad, or both?* Para. 1 http://142.206.72.67/02/02d_001a_e.htm

³⁵ Parliament of Canada (1998). *For the Sake of the Children*. Ch.1, Sec. D, para. 4 <http://www.parl.gc.ca/InfoComDoc/36/1/SJCA/Studies/Reports/sjcarp02-e.htm>

³⁶ Department of Justice Canada (1997). *The Effects of Divorce on Children: A Selected Literature Review*. p. 21. <http://canada.justice.gc.ca/en/ps/rs/rep/wd98-2a-e.pdf>

³⁷ Finnie, R. (1993). Women, men, and the economic consequences of divorce: Evidence from Canadian longitudinal data. *Canadian Review of Sociology and Anthropology*, Vol. 30, Issue 2, p. 1.

³⁸ Statistics Canada, (2002). Divorces. *The Daily*, December 2. www.statcan.ca/Daily/English/021202/d021202f.htm

... nearly 40 per cent of children in low-income families demonstrate high levels of indirect aggression, compared to 25 to 29 per cent of children in families whose incomes are \$30,000 or higher.³⁹

While a decrease in familial resources contributes to emotional-behavioral problems, a decrease in economic resources is associated with cognitive problems, resulting in poor academic performance and other related problems.⁴⁰

Many other behaviors, such as anxiety, emotional disorders, inattention, physical aggression, conduct disorder, and hyperactivity can also be attributed to low-income and poverty. It has been found that:

...the higher the household income, the lower the likelihood of a child having a problem; each categorical increase in household income is related to a decrease of three percent in the odds of a child having a problem.⁴¹

There are important differences between children living with both parents and those living in post-divorce/separation living arrangements with regards to the particular development of particular problems. Children in post-divorce/ separation custody arrangements are most likely to exhibit symptoms of anxiety, emotional disorder, hyperactivity, inattention, conduct disorder and physical aggression.... The odds of these children having one or more problems is 13 percent higher than for children living with both parents.⁴²

3) Mitigating Factors

A child's poor adjustment to their parents' divorce will be evident in many areas of their lives. The National Longitudinal Survey of Children and Youth revealed that:

Children in single-parent families are more likely to repeat grades, possess poorer language skills and are in poorer health than the other children. They are also less likely to get along well with friends and parents.⁴³

A child's age is significant in how well they adjust to divorce. The Department of Justice Canada writes that:

The primary reaction among infants may be regression in developmental attainments (e.g. sleeping, eating, language, independence). For pre-schoolers, difficulties may

³⁹ Ross, D. P. & Roberts, P. (1999). *Income and Child Well-being: A new perspective on the poverty debate*, Ch. 1, Stc. 2, para. 2. Canadian Council on Social Development. <http://www.ccsd.ca/pubs/inckids/>

⁴⁰ Ram, B. & Hou, F. (2003). Changes in Family Structure and Child Outcomes: Roles of Economic and Familial Resources. *The Policy Studies Journal*, 31:3.

⁴¹ Haddad, T. (1998). *Custody Arrangements and the Development of Emotional or Behavioural Problems in Children*. Human Resources Development Canada, p. 16. www.hrdc-drhc.gc.ca/sp-ps/arb-dgra/publications/research/1998docs/W-98-9/w-98-9e.pdf

⁴² Ibid. p. 13.

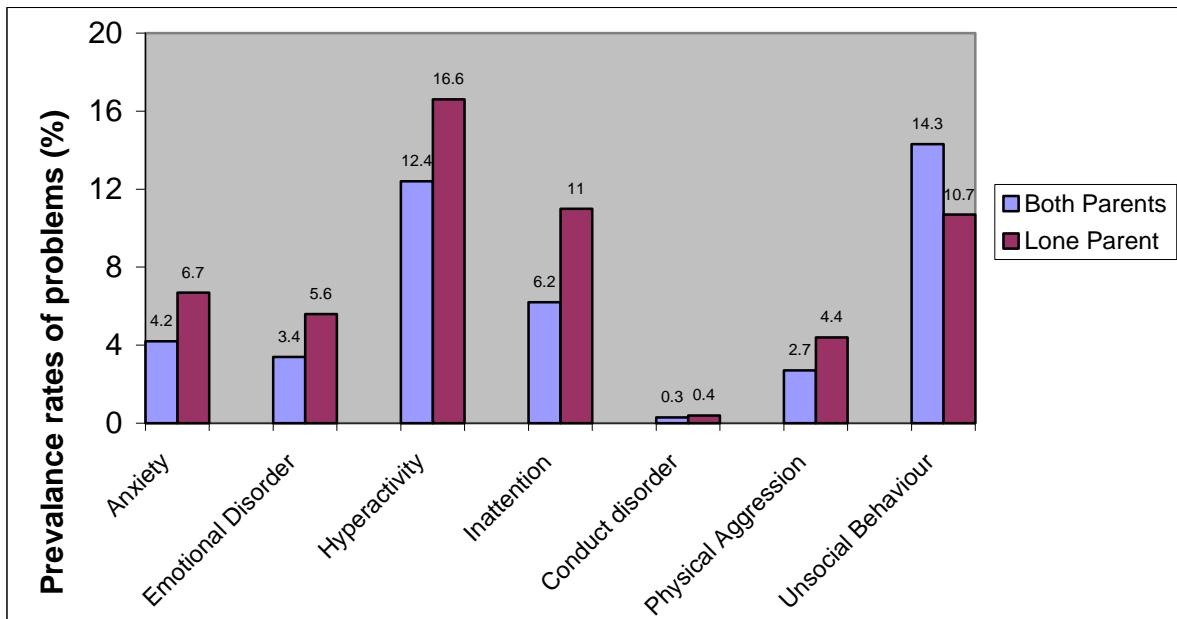
⁴³ Human Resources Development Canada (2001). *Family Structure in Canada*, May 23. <http://www.hrdc-drhc.gc.ca/common/news/dept/fact5.shtml>

appear in social relationships and separation anxiety. School age children may react with sadness, somatic complaints (e.g., headaches, stomach-aches) and intense anger towards parents. Adolescents may encounter problems establishing an adult identity, demonstrate anger towards self or others, and experience somatic complaints.⁴⁴

Ross, Roberts, and Scott (1998) state:

This area of child development reveals the biggest and most consistent discrepancies across all age groups. Hyperactivity, anti-social behaviour, aggressiveness, emotional disorder all pose more serious developmental problems for children in lone-parent families.⁴⁵

Figure 4: The Proportion of Children 2 to 11 with Emotional or Behavioral Problems: Comparing Those Living with Both Parents to Those in Post-Divorce/Separation Custody (Mother, father, or shared)⁴⁶



A review of the research reveals that the negative consequences of parental separation make children more likely to experience:

- Emotional disorders such as depression and anxiety
- Behavioral problems such as fighting, aggression, and hyperactivity
- Academic problems⁴⁷

⁴⁴ Department of Justice Canada (1997) *The Effects of Divorce on Children: A Selected Literature Review*, referring to Landek and Clarke (1990) p. 9. <http://canada.justice.gc.ca/en/ps/rs/rep/wd98-2a-e.pdf>

⁴⁵ Ross, D. P., Roberts, P. & Scott, K. (1998). *How Do Lone-Parent Children Differ from All Children?* Human Resources Development Canada, p. 5. <http://www.hrdc-drhc.gc.ca/sp-ps/arb-dgra/nlscy-elnej/w-98-7es-e.pdf>

⁴⁶ Haddad, T. (1998). *Custody Arrangements and the Development of Emotional or Behavioural Problems in Children*. Human Resources Development Canada, p. 15. www.hrdc-drhc.gc.ca/sp-ps/arb-dgra/publications/research/1998docs/W-98-9/w-98-9e.pdf

There is also evidence that children adjust differently to divorce based on gender. Although the research is conflicting, it is thought that girls adjust better to divorce than do boys, while boys adjust better to parental remarriage than do girls.⁴⁸

Remarriage and blended families add extra stress on the child whose parents separate and Ram and Hou find that step-children may experience decreased access to material resources, favouritism of the stepparent towards biological children, lowered academic achievement, and greater emotional-behavioural problems.⁴⁹ In 2001, approximately 503,100 children were part of a stepfamily.⁵⁰

This research indicates that, not only are the effects of divorce damaging to children, but the effects of remarriage can also be damaging. A child who has transitioned or is transitioning through the process of divorce may find it difficult to successfully transition into a stepfamily. The authors suggest that children are unable to successfully transition due to their previous experiences in family disruption and changing family structure, which results in declining family resources.⁵¹

4) Impact of Divorce on Adult Children

Even after reaching adulthood, children of divorce are not immune from the effects of their parents' separation. The impacts of divorce are long lasting and continue to impact children through adolescence and into adulthood. Loss of a parent through divorce has often been paralleled with loss of a parent through death. Although similar in some ways, one substantial difference is that parental divorce significantly affects the future marital stability of the adult child of divorce, whereas death of a parent does not:

Children who experience a parent's death or divorce are more likely to leave home earlier, are less likely to finish high school and are more likely to rely on Income Assistance as adults. However, while the death of a parent does not seem to affect the likelihood of a child marrying or experiencing marital instability, adult children of divorce are more likely to put off marriage and have a higher chance of marital instability.⁵²

The impact of divorce can affect adult children of divorce in their education, their employment success, and their relationship and marital success:

⁴⁷ Juby, H. & Marcil-Gratton, N. (2002). *It's All in the Past? Exploring the Repercussions of Parents' Early Conjugal and Parental Histories on the Family Life Course of their Children*. Human Resources Development Canada. <http://www.hrdc-drhc.gc.ca/sp-ps/arb-dgra/publications/research/2001docs/SP-485-01-02/W-01-1-13E.pdf>

⁴⁸ Department of Justice Canada (1997) *The Effects of Divorce on Children: A Selected Literature Review*, referring to Hetherington (1993) and Hetherington et al. (1985) p. 13. <http://canada.justice.gc.ca/en/ps/rs/rep/wd98-2a-e.pdf>

⁴⁹ Ram, B. & Hou F. (2003). Changes in Family Structure and Child Outcomes: Roles of Economic and Familial Resources. *The Policy Studies Journal*, 31:3, p. 325.

⁵⁰ Turcotte, P. (2002). Changing conjugal life in Canada. *The Daily*, Statistics Canada, July 11.

⁵¹ Ibid.

⁵² Williams, C. (2001). Family disruptions and childhood happiness, *Canadian Social Trends*, 62, p. 3.

Among Canadian-born adults aged 20 to 44, more than 80% of those from two-parent biological families completed high school, compared with 71% of those from lone-parent families. Those who lived in blended or step-families at age 15 fared no better with a 70% graduation rate.⁵³

As HRDC researchers have noted:

Study after study shows that compared with children brought up in intact families with two biological parents, those involved in divorce, separation, or family reconstitution do not perform as well in school, are more likely to have psychological difficulties, and are more likely to exhibit behavioral problems.⁵⁴

To summarize, Juby and Marcil-Gratton state that:

...negative effects may continue into adulthood, lowering educational and occupational attainments... leading to early home-leaving, or influencing the entry into conjugal life.... Children from disrupted families are more likely to choose cohabitation rather than marriage, and to experience the breakdown of these unions. Young women are also more at risk of pre-union or premarital childbearing.⁵⁵

CONCLUSION

The impact of divorce on children is alarming. A child deprived of a two-parent home is at risk of experiencing lasting damage in many areas of their development.

Researchers have found evidence that the divorce or separation of their parents is related to an increase in the incidence of emotional, psychological, behavioural and physiological problems for the children involved, and that many of these negative outcomes have long-term, and sometimes life-long effects.⁵⁶

The pain of this experience on the family as a whole cannot be ignored. Many children experience continuing pain that impacts their lives from childhood through to adulthood. Although not all children experience long-lasting and detrimental consequences, all children of divorce are at a higher risk to experience these negative consequences, and many do.

⁵³ Frederick, J. A. & Boyd, M. (1998). Impact of Family Structure on High School Completion. *Canadian Social Trends*, 48, p. 13. Statistics Canada.

⁵⁴ Ram, B. & Hou F. (2003). Changes in Family Structure and Child Outcomes: Roles of Economic and Familial Resources. *The Policy Studies Journal*, 31:3, p. 309.

⁵⁵ Juby, H. & Marcil-Gratton, N. (2002). *It's All in the Past? Exploring the Repercussions of Parents' Early Conjugal and Parental Histories on the Family Life Course of their Children*, p. 2. Human Resources Development Canada. <http://www.hrdc-drhc.gc.ca/sp-ps/arb-dgra/publications/research/2001docs/SP-485-01-02/W-01-1-13E.pdf>

⁵⁶ Haddad, T. (1998). *Custody Arrangements and the Development of Emotional or Behavioural Problems in Children*, p. 7. Human Resources Development Canada. www.hrdc-drhc.gc.ca/sp-ps/arb-dgra/publications/research/1998docs/W-98-9/w-98-9e.pdf

Divorce Considerations

by Elsa Kok

Next Article in Series:

1. Overview
2. [Take Care of Yourself](#)
3. [Effective Co-Parenting, Part One](#)
4. [Effective Co-Parenting, Part Two](#)
5. [Next Steps / Related Information](#)

No one walks down the aisle with divorce on his or her mind. Dreams of custody battles and financial frustrations don't typically accompany that uniquely romantic moment. Yet divorce comes, sometimes when you least expect it. And the heartbreak doesn't only impact the bride and groom — it's the children who end up scared and uncertain as their family falls apart.

So what can you do? When divorce comes unexpectedly to your doorstep, how can you give your children the best chance to heal? How do you allow them the chance to be kids, answer their tough questions and ultimately help them move on to a future defined by hope and security?

It is no easy task, but you can help your children one step at a time.

1. *Take care of yourself:* As the sole parent, it's important that you have some friends you can count on, boundaries in place and priorities settled.
2. *Help your children heal:* Take time in prayer, listen to their fears, be honest about your own shortcomings.
3. *Let your kids be kids:* It can be tempting to turn to your children for comfort and strength — but that forces young hearts to become adults all too soon.
4. *Handle the tough questions:* There will be times when your child will ask questions that tear at the very heart of you. Take a deep breath, sit with them and walk them through their feelings.
5. *Believe for a future:* Almost every single parent worries that their child will repeat the story — that their children will encounter divorce and hardship. Yet as you help your children heal, you will discover that history does not have to repeat itself.

Copyright © 2005 Focus on the Family. All rights reserved. International copyright secured.

Take Care of Yourself

Shortly after becoming a single parent, I noticed that my daily life had changed, and peace was far from my home.

by [Susan Hamilton](#)

Next Article in Series:

- 1: [Overview](#)
- 2: [Take Care of Yourself](#)
- 3: [Effective Co-Parenting, Part One](#)
- 4: [Effective Co-Parenting, Part Two](#)
- 5: [Next Steps / Related Information](#)

Shortly after becoming a single parent, I noticed that my daily life had changed, and peace was far from my home. There were days that I struggled just to make it through; I was exhausted and spent.

So I cried out to God for help, and the answer was clear. I needed to seek peace until I found it. On the surface, it didn't seem possible. But, step-by-step the turbulent atmosphere in my home began to change. Peace transformed our single-parent home as I took control of key areas of my life.

Make a connection

First, I connected to a healthy church. Two years ago, I made a commitment to attend every Sunday and midweek service.

Second, I connected with other single parents. In my geographic area, 50 percent of all families are single-parent families. With so many others in the same situation, it was easy to find others dealing with similar issues.

If you don't know how to find other single-parent families in your town, contact your church and the churches in your community to find out if they offer a single-parent group. You may be surprised to find one already exists. If there isn't one, contact your pastor and start one yourself — even an informal group that meets a few times a month. By starting a group, I found several other single parents — right in my own church. We understand each other's struggles, and we support each other.

Look out for your needs

If you have traveled by airplane, you have no doubt heard the airplane's safety messages: If there is a change in cabin pressure and you are traveling with children, put on your oxygen mask first. After securing yours, you should then put a mask on the children you are traveling with.

This concept applies to single parenting. When I wasn't rested or healthy, taking care of my children was far more difficult. I had to resist the urges to tackle the world in a day and pace myself. I needed to get enough sleep, eat healthy and exercise.

Though it seemed like too much to add to our schedule, I found several ways to incorporate exercise into my routine and include my children. Taking walks together, roller-skating with them, popping in a kid’s workout video. When I took care of myself, taking care of my children was less stressful, bringing greater peace.

Learn to say no

In a world that seems to be spinning faster, we are pulled in many directions, and so are our children. When too many demands tug on our families, stress increases and peace is harder to find. I learned I had to carefully control the number of commitments that came between my children and me.

I know many families that rush to soccer, baseball and piano lessons, and then return home exhausted. They are on the go nearly every day of the week. While none of these activities is bad, too many commitments exhaust the entire family. As I evaluated what really matters and let go of things that were less important, my family had down time to recharge.

Get on a budget

In order to gain financial peace, I put myself on a budget. Statistics show that nearly all single parents struggle with finances. My budget has enabled me to accelerate my debt payments, and in just two years I have gone from nearly 50 percent of my budget being debt to nearly no debt at all.

I also found that by giving my children a small allowance and allowing them to save for a candy bar or toy, I spend much less on small items. Additionally, I have ended check out “Mommy, please, please, please” stand-offs that used to occur regularly. From their allowance my children save 10 percent for their church tithe, 40 percent for short-term items such as candy and 50 percent for longer-term savings. They are not allowed to touch the long-term savings unless they have saved for something over an extended period.

Establish family time

No doubt, single parents spend time with their children. But if you are like me, much of that time is spent getting done only what needs to get done. Your children spend most of their time on chores, housework, shopping, etc.

One way that we have scheduled special family time is by implementing family game night. Each Thursday we spend the evening after dinner playing games. In warmer weather we opt to go to the park for family time. Make time just for fun — together. Making time for fun together has strengthened my relationship with my children.

Forgive their father/ mother

I have saved the hardest item for last. I realized, if I truly wanted peace to abound in my home, I had to forgive my children’s father. Anger and unforgiveness was eating away the peace I needed to be a successful single parent. I read the book *I Should Forgive, But . . .* by Dr. Chuck Lynch, and it helped me understand forgiveness. As I asked God for help, and as I forgave my ex, I realized that forgiveness brings the purest form of peace I can ever find here on earth.

Are you struggling with daily life as a single parent and feeling robbed of peace? Evaluate your priorities, routines and practices to find where you can make changes. Start small. Make adjustments as needed. And never forget that with God, all things are possible.

Copyright © 2005 Focus on the Family. All rights reserved. International copyright secured.

Effective Co-Parenting, Part One

Divorced parents must contain their anger and inhibit order to cooperate on issues of the children's welfare.

by Ron L. Deal

Next Article in Series:

1. [Overview](#)
2. [Take Care of Yourself](#)
3. [Effective Co-Parenting, Part One](#)
4. [Effective Co-Parenting, Part Two](#)

5. Next steps / Related Information

At a minimum, biological parents who have divorced should contain their anger and conflict in order to cooperate and compromise on issues of the children's welfare.

At a maximum, the co-parents can strive to enforce similar rules and standards of conduct in each of the children's homes.

Most co-parents find it difficult to accomplish the former; only a few are able to achieve the latter. Nevertheless, co-parents should do everything they can to build cooperation between the two homes.

I'll let the children explain what a functional co-parental relationship means in practical, everyday terms.

- Julie, 12, complained in a therapy session that she couldn't invite both her parents to her music recital. "If they both come they'll just scowl every chance they get. I tried inviting them both last year, and mom wouldn't speak to me for two days because dad brought Amy (stepmom) with him, she refuses to be in the same room with them." Julie learned to take turns inviting her mom and dad. If one couldn't attend, she could invite the other. Unfortunately, this put her in constant turmoil, as she was forced to choose which parent she would invite to certain events. If the other wanted to come but couldn't, Julie heard that parent's disappointment and felt guilty. "Why can't they just put aside their differences and tolerate a couple of hours in the same roomed question."
- Because Terrance's parents always ended up fighting on the phone, he became the middleman to their visitation arrangements. His mother stopped speaking to his father and asked Terrance, at age 8, to communicate her preferences for drop-off and pickup. Terrance had no choice but to oblige, since he enjoyed spending time with his father on weekends.

In both these examples, children carried undue emotional anxiety and burden because their parents could not set aside their differences and act like adults.

An effective co-parent arrangement for Julie's parents would mean she could invite both parents to her recitals and not worry whether they were fighting or anxious. An effective arrangement for Terrance's parents would include their finding a way to talk rationally about their schedules instead of triangulating Terrance.

The bottom line is a system that allows children to be children and adults to be their parents.

Action Points for Co-Parents

1. Keep the goal in mind. Working with an uncooperative ex spouse is difficult, especially when you find it tough to give them any credit for change. On some level many ex spouses need to view the other as incapable of change. This leads you to look for evidence that the ex is the same and can't be trusted; you might also discount evidence to the contrary.

Keeping the goal in mind means doing everything you can to be a Cooperative Colleague and remaining open to the possibility that your ex spouse might change along life's way. When treating children who are members of a post divorce family or stepfamily, a standard part of my clinical work is to call ex-spouses for a consultation. I generally find them to be much less disagreeable than the other parent assumes they will

be. In fact, they are often eager to improve the living conditions for their children. Remember, if you can grow up and change, so can they.

2. Be businesslike if necessary. Many co parents have learned how to handle difficult ex spouse relationships. Some use note cards while speaking on the phone to help keep them on task. Others avoid personal contact altogether, relying on answering machines, letters and e-mail. No matter what your avenue of communication, treat the contact as you would a business deal. Don't get personal, seek the win/win solution, and stick to discussing the kids.

Having a business mentality may help you to avoid being sidetracked when your buttons get pushed. For example, one good business principle that applies in many circumstances is trying to find the common ground. Whenever possible, agree with some aspect of what your ex is saying even if you disagree with the main point. "You're right, every teenager wants the independence a car provides; I'm just wondering if he should be rewarded with one right now given his poor grades." If you can't "close the deal" because of personal pain or attacks, politely take a time out from negotiations. Return to the table later when you have gathered yourself.

Additional Resource

Visit www.successfulstepfamilies.com* for stepfamily resources, conference information and training events.

*Adapted from Everett & Volgy (1994). *Healthy Divorce*. San Francisco: Jossey Bass Inc. and Visher & Visher (1996). *How to Win as a Stepfamily*. New York: Brunner/Mazel. Posted on www.focusonyourchild.com by permission.